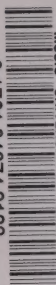


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04874 2183



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
ESTATE OF THE LATE
JOHN D. C. WATKINS



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761048742183>

А

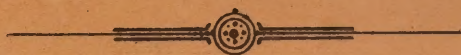
(100)

1980

М. МУСОРГСКИЙ

СОРОЧИНСКАЯ ЯРМАРКА

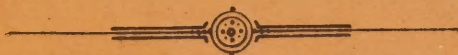
клавираусцуг



M. MUSSORGSKY

DER JAHRMARKT ZU SSOROTSCHINZI

Klavierauszug



ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА


1933

STAATSMUSIKVERLAG
R. S. F. S. R.
MOSKAU

Блунер - Шуровский



M. MUSSORGSKY

SÄMTLICHE WERKE
BAND III. FOLGE 1

DER JAHRMARKT
ZU SSOROTSCHINZI

Oper in 3 Aufzügen

nach GOGOL

Nach den Manuskripten des Autors
zusammengestellt und herausgegeben von

Paul LAMM

Beendet von W. SCHEBALIN

Deutsche Textübersetzung von A. Gabritschewsky und N. William-Wilmont

Klavierauszug mit Text

Eigentum des Verlages



STAATSMUSIKVERLAG

R. S. F. S. R.

MOSKAU — 1933

1

М. МУСОРГСКИЙ

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
ТОМ III, ВЫПУСК 1

СОРОЧИНСКАЯ ЯРМАРКА

Опера в трех действиях
по ГОГОЛЮ

Составил и проработал по автографам композитора

Павел ЛАММ

Недостающие сцены досочинил

В. ШЕБАЛИН

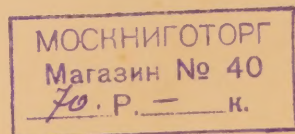
КЛАВИРАУСЦУГ

для пения с фортепиано

Собственность издательства



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА — 1933



954

18/IV-54

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
От редактора	V
Действующие лица.	XXVII
Первое действие	
Ярмарочная сцена	1
Второе действие	
Кумова хата	65
Третье действие	
Первая картина. Улица в Сорочин- цах.	161
Вторая картина. Улица перед хатой Кума.	235

INHALTSVERZEICHNISS

	<i>Seite.</i>
Vorwort des Herausgebers.	XVI
Personen.	XXVII
Erster Aufzug	
Jahrmarktszene.	1
Zweiter Aufzug	
Die Hütte des Gevatters	65
Dritter Aufzug	
Erster Bild. Eine Strasse in Ssoro- tschinzi	161
Zweites Bild. Strasse vor des Gevatters Hütte.	235

M
1503
M996F34
1933



1009909

О Т Р Е Д А К Т О Р А.

Во время окончания работы над сочинением оперы „Борис Годунов“ в 1870 году, Мусоргский усиленно искал сюжетов для новых опер, в том числе и для комической, бытовой, по Гоголю, из украинской жизни. На это указывает нам сам композитор в письме к А. Н. Пургольд (Молас) от 3 января 1872 года: ¹ „Гоголевский сюжет мне хорошо известен, я думал о нем года два тому назад, но дело не подходит к пути мною избранному—мало захватывает Русь матушку во всю ее простодушную ширь“.

Но какой именно сюжет Гоголя подразумевает здесь Мусоргский, выяснить до сего времени не удалось. Интерес к сюжетам для опер из повестей Гоголя издавна существовал в кружке Балакирева. Об этом свидетельствует сохранившийся лист бумаги, озаглавленный: „Заседание 25 декабря 1858 г. СПб.“ с изложением „Программы оперы „Ночь на Иванов день“ в трех действиях (сюжет заимствован из повести Гоголя)“. В конце листа имеются следующие подписи с ремарками: „Писал П. Боборыкин, при сем присутствовали и имели словесное о деле прение Модест Мусоргский, Евгений Мусоргский, Василий [Захарьин], скрепил Милий Балакирев“.²

Продолжая работу над второй редакцией „Бориса Годунова“ и задумываясь над сюжетом для „народной исторической музыкальной драмы“ (оперы „Хованщина“), Мусоргский стал собирать материалы и для оперы из украинской жизни. Уже летом 1874 года, во время работы над „Хованщиной“, Мусоргский решил писать комическую оперу „Сорочинская ярмарка“ по Гоголю, как он сообщает о том в письме к Л. И. Кармалиной ³ от 23 июля 1874 года: „Хованщина“ явится (буде суждено) попозже, а раньше представится комическая опера „Сорочинская ярмарка“, по Гоголю. Это хорошо как экономия творческих сил. Два пудовика: „Борис“ и „Хованщина“, рядом, могут придавить, а тут еще, т. е. в комической опере, та существенная польза, что характеры и обстановка обусловлены иною местностью, иным историческим бытом и новою для меня народностью. Материалы украинского напева до такой степени мало из-

вестные, что непризванные знатоки считающих подделкою (под что?), накопились в изрядном количестве. Словом, работа на чеку: лишь бы сил да разума“.

В. Стасов ошибочно относит первоначальные замыслы оперы „Сорочинская ярмарка“ к 1875 году, когда пишет: ⁴ „Мысль о другой опере—„Сорочинская ярмарка“—возникла у Мусоргского в 1875 году, вследствие желания создать малороссийскую роль для О. А. Петрова, которого необычайный талант он страстно обожал и с которым (а равно и с его талантливой, и в самой старости, супругой, А. Я. Петровой) он чрезвычайно сблизился после постановки „Бориса“ в 1873 и 1874 годах“.

Трудности сочетания русского языка с цитатами на украинском языке, как это имеет место в повести Гоголя, повидимому, смущали „реалиста“ Мусоргского,⁵ чем и был вызван временный отказ его от сочинения „Сорочинской ярмарки“ в 1875 году. Об этом мы достоверно узнаем из письма композитора к Л. И. Кармалиной ⁶ от 20 апреля 1875 года: „От малорусской оперы отказался: причины этого отречения—невозможность великоруссу прикинуться малорусом и, стало быть, невозможность овладеть малорусским речитативом, т. е. всеми оттенками особенностей музыкального контура малорусской речи. Я предпочел поменьше лгать и побольше говорить правды. В бытовой опере к речитативу следует относиться еще строже, чем в исторической, зане в первой нет крупного исторического события, прикрывающего, как ширмы, кое-какие оплошности и неряшливость; поэтому недостаточно владеющие речитативом мастера избегают бытовых сцен в исторической опере“.

Но решение это было временное, и в следующем 1876 году композитор снова принимается за эту оперу: делает записи народных песен и наброски музыки для голосов с ф-п. Об этом свидетельствуют: во-первых, сохранившиеся в рукописях

⁴ В. Стасов. Статьи о М. Мусоргском. Муз. сект. Гос. изд. М.—П., 1922, стр. 60.

¹ М. П. Мусоргский. Письма и документы. Собрал и обработал А. Н. Римский-Корсаков. Гос. музыкальное издательство, Москва—Ленинград, 1932 г., стр. 205.

² См. там же, стр. 430.

³ Там же, стр. 306.

⁵ Об этом рассказывает В. Г. Каратыгин со слов Н. П. Рузского, лично знавшего композитора. См. В. Каратыгин. О „Сорочинской ярмарке“. Журн. „Музыкальный современник“ 1917 г., кн. 5-6.

⁶ М. П. Мусоргский. Письма и документы, стр. 315.

Мусоргского записи напевов украинских народных песен, частично использованных им в „Сорочинской ярмарке“ (см. ниже), относящиеся к 1876 году и позднее к 1879 году; записи эти производились или самим Мусоргским или со слов В. Вл. Крестовского, а также главного режиссера русской оперы в Петербурге — А. В. Морозова; во вторых, письма Мусоргского к Л. И. Шестаковой и письмо В. В. Стасова к Н. А. Римскому-Корсакову.

В 1876 году, 24 июля Мусоргский писал Л. И. Шестаковой:¹ „Балуемый Вами, голубушка, седой юноша все это время так и пышет музыкальной работой: еще для „Сорочинской“ хорик дивчат приобрел“. В письме от 31 августа 1876 года к ней же:² „Сочинился цыган для „Сорочинской ярмарки“, — такой, имею Вам доложить, хват и плут этот цыган. Обмечтались кое-какие сценки на ярмарке, то грациозные, то забавные. Мерещится немножко любовная сценка Параси с парубками. А сколько я еще мечтаю сделать! Имею „поповские завидующие глаза в „музыке“.

В. В. Стасов в письме от 17 июля 1876 года к Н. А. Римскому-Корсакову³ писал: „Вижу только одного Мусоргина иной раз: он работает немало, да еще не только в „Хованщину“, но и в „Сорочинскую ярмарку“ — две оперы разом! И тут, и там он понаделал таких славных вещей, которые наверняка вас порадуют“.

К следующему 1877 году относится запись Мусоргским сценария всей оперы, сделанная „19 мая 1877 у А. Я. и О. А. Петровых в Петрограде“. Приводим полный текст этого сценария, согласно автографу № 107:

Оркестровая прелюдия.

Жаркий день в Малороссии.

Действие 1.

1. Ярмарка (хор).
2. Выход паробка с товарищами (намек на Парасю и Хиврю).
3. Чумак⁴ с Парасею (индивидуальности — пшеница — бусы).
4. Хоровая сценка торговцев с Красной Свиткой — из этого должна выйти сцена 4-х: Кум и Чумак, Парася и Паробок.
5. Погодя мало Чеврина вшивают в дело Параси с Паробком. Речитативная сцена признания Паробка и Чиврин — (шинок). NB. Цыган с другой стороны свидетель сцены.
6. Выход Хиври — сцена с Чивриком (паробок свидетель сцены). Хивря уводит мужа.
7. Паробок в горе. Появление цыгана (условие на волю по поводу Параси).
8. Гопачек.

¹ Там же, стр. 352.

² Там же, стр. 358.

³ См. Письма В. В. Стасова и Н. А. Римского-Корсакова. С предисл. и прим. В. Каренина. „Русская мысль“, 1910 г. кн. VII, стр. 170.

⁴ Из автографа видно, то Мусоргский не сразу решил назвать отца Параси Черевиком, как у Гоголя, а именвал его сначала то Чумаком, то Чеврином, то Чивриком, и только со второго действия стал называть его Черевиком.

Действие 2-е. NB? Intermezzo.

(Кумова хата)

1. Черевик спит. Хивря будит его. (Разговор по хозяйству, а больше насчет выживы супруга).
2. Речитативы Хиври — стряпня — появление Афанасия Ивановича. Duetтино.
3. Выход всех с ярмарки. Рассказ о Красной свитке. Grande scène comique.

Действие 3-е.

1. Ночь Переполюх (с Präludium — м. б. Цыган) после бегства от Красной свитки. Кум и Черевик падают в бессилии — крики о краже лошади и волов. Арест обоих. Комическая беседа арестованных. Паробок спасает.
2. Думка Паробка.
3. Чуть светает. Парася входит в палисадник. Думка. Мысль о Хивре — самостоятельность — торжество — припляска.
4. Черевик и Парася — пляс.
5. Кум и Паробок с хохотом — жениться. (Толки об алчности Хиври).
6. Финал.

19 мая 1877 у А. Я. и О. А. Петровых в Петрограде.

О сочинении и записи музыки свидетельствует дата на автографе „Песни Хиври“ (посв. А. Н. Моплас) — „10 июля 1877 г. Царское Село М. Мусоргский“. О работе над „Сорочинской ярмаркой“ мы узнаем также и из письма В. В. Стасова к А. А. Голенищеву-Кутузову⁵ от 31 июля 1877 г.: „Про Мусарiona почти ничего не знаю, кроме отрывистых кое-каких, да и то изредка, слухов от „дрянной старушонки“⁶ (по выражению друга Бредицова): говорят однако же, он сочинил, и даже написал, какую-то прекрасную сцену из Хиври. Правда или нет — ничего не знаю..“

22 августа 1877 года В. В. Стасов пишет ему же:⁷ „Про Мусарiona ровно ничего не знаю за все лето: говорила только раз как-то „негодная старушонка“ Щербача, что он написал какую-то сцену Хиври и еще что-то, но все это ужасно посредственно и бледно, как и вся до сих пор эта несчастная малороссийская затея, затеянная по глупости Анны и Осипа [Петровых], российских Росциусов“. И, наконец, 7 ноября 1877 года В. В. Стасов пишет ему же:⁸ „Он [т. е. Мусоргский] летом сочинил много дряни в „Сороч. ярмарку“, но теперь, после всеобщих нападков (особенно моих), решился все это повыкидать вон, и останется одно хорошее. Но теперь, в эти последние недели, он сочинил 2 цыганских хора (туда же) превосходных, а один из них женский — „с топаньем и свистом“ — просто chef d'oeuvre“.

Большое огорчение принесла Мусоргскому кончина О. А. Петрова (2 марта 1878 года), для кото-

⁵ Русская музыкальная газета. 1916 г., № 42, стр. 772.

⁶ Л. И. Шестакова.

⁷ Русск. муз. газ. 1916 г., № 42, стр. 773.

⁸ Там же, стр. 778.

рого, в значительной мере, сочинялась „Сорочинская ярмарка“. Смерть эта на некоторое время приостановила работу композитора над оперой.

В 1878 году Мусоргский получил от М. А. Балакирева обратно рукопись своей оркестровой партитуры „Шабаша ведьм“ (т. е. „Ночи на Лысой горе“ в редакции 1867 г.), чтобы ее переделать и пересочинить. Об этом мы узнаем из коллективного письма к В. В. Стасову от 28 июля 1878 г.¹ В нем М. Балакирев писал: „Покуда (до осени) я его [т. е. Мусоргского] напустил на хорошую работу, и он взял у меня свою партитуру Шабаша ведьм, чтобы ее переделать и пересочинить. Там есть такие сильные и прекрасные места, что было бы жаль оставить ее в том беспорядке, в котором она находится теперь“.

Мусоргский вместо предложенной работы решил использовать „Шабаша ведьм“ для оперы „Сорочинская ярмарка“ в виде сценической интермедии „Сонное видение Паробка“, воспользовавшись для этого вокальной редакцией „Ночи на Лысой горе“, сделанной им для „Млады“ в 1872 году (см. предисловие „От редактора“ к изданию „Ивановой ночи на Лысой горе“).

По словам Н. А. Римского-Корсакова в его „Летописи“,² „Сорочинская ярмарка“ сочинялась как-то странно. Для первого и последнего действия настоящего сценария и текста не было, а были только музыкальные отрывки и характеристики. Для сцены торга была взята музыка соответственного назначения из „Млады“.³ Были сочинены и написаны песни Параси и Хиври и талантливая декламационная сцена Хиври с Афанасием Ивановичем. Но между 2-м и 3-м действиями предполагалось, неизвестно с какой стати, фантастическое интермеццо „Сон парубка“, музыка для которого была взята из „Ночи на Лысой горе“, или „Ивановой ночи“. Музыка эта с некоторыми изменениями послужила в свое время для сцены Чернобога в „Младе“; теперь же, с прибавкою картинки утреннего рассвета, должна была составить предполагаемое сценическое интермеццо, насильно втиснутое в „Сорочинскую ярмарку“. Как теперь помню, как Мусоргский разыгрывал нам эту музыку, причем существовала некая, бесконечной длины, педаль на ноте *Cis*, исполнять которую была обязанность В. В. Стасова, весьма восхищавшегося бесконечностью этого органного пункта. Когда впоследствии Мусоргский написал интермеццо в виде фортепьянного наброска с голосами, эта бесконечная педаль была им выключена [sic?], к великому огорчению Стасова, и восстановлена быть не могла за смертью автора. Мелодические фразы, появляющиеся в заключении этого интермеццо, как бы наигрыш отдаленной песни (кларнет *solo* на высоких нотах, в „Ночи на Лысой горе“ в моей обработке), принадлежали у Мусоргского к характеристике самого парубка, видящего сон, и должны были появляться в качестве *Leitmotiv*’ов в самой опере. Демонский язык из либретто „Млады“ должен был служить текстом также и этого интермеццо. Опере „Соро-

чинская ярмарка“ предшествовала оркестровая прелюдия „Жаркий день в Малороссии“. Прелюдия эта сочинена и оркестрована самим Мусоргским“.

Летом 1879 года, живя на даче в Петергофе, перед концертной поездкой по югу России с Леоновой, Мусоргский заканчивает сочинение „Думки Параси“, посвященной Е. И. Милорадович (Петергоф, 9 июля 1879 г.). До путешествия, или во время него, у Мусоргского были закончены сочинением „Гопак веселых паробков“, отрывок из новой оперы „Сорочинская ярмарка“, и „Славение Чернобога и шабаша ведьм на Лысой горе“ (видение усталого паробка), музыкальная картина из новой комической оперы „Сорочинская ярмарка“. Во всяком случае, Мусоргский исполняет их в своих концертах с Леоновой:⁴ первый — в концертах: в Херсоне 18 августа 1879 года, в Севастополе сентября 1879 года; в Новочеркасске 27 сентября 1879 года и в Воронеже 3 октября 1879 года; а вторую — в концертах: в Тамбове 14 октября 1879 года и в Твери 17 (?) октября 1879 года.

По поводу успеха исполнения отрывков из „Сорочинской ярмарки“ на Украине, Мусоргский писал В. В. Стасову⁵ в письме от 10 сентября 1879 года из Ялты: „Сорочинская“ вызвала там, и везде вызвала, в Украине полнейшую симпатию; украинцы и украинки признали характер музыки „Сорочинской“ вполне народным, да и сам я убедился в этом, проверив себя на украинских землях“. Во время пребывания в Гузулах, имении Елизаветы Ивановны Милорадович под Полтавой, Мусоргский посвятил ей свою „Думку Параси“, о чем сообщал в своем письме к М. И. Федоровой и П. А. и С. П. Наумовым⁶ из Полтавы 30 июля 1879 года: „Восторгнувшись местностью, я заметил, с доброго слова Федора Дмитриевича [Гриднева], хату, где бы могла быть Парася, а потому, написанную в Петербурге Парасю, посвятил милейшей Е. И. Милорадович“.

Поездка по югу России вызвала общий подъем настроения композитора. Отразилось это и на работе над „Сорочинской ярмаркой“. Тому же способствовал частный заказ на срочное окончание оперы „Сорочинская ярмарка“, сделанный Мусоргскому от группы близких людей, сочувствовавших его таланту и желавших поддержать его материально (в виде ежемесячных денежных выплат), после того как композитор лишился (1 января 1880 года) служебного места в Государственном контроле. Об этом заказе мы узнаем из письма В. В. Стасова к М. А. Балакиреву⁷ от 17 февраля 1880 года: „Милый, оказывается, что еще другая компания выдает Мусоргскому вспомоществование по 80 рублей в месяц, но с единственным обязательством, чтобы он в течение года или приблизительно, кончил свою оперу „Сорочинская ярмарка“.

Кроме того, Мусоргский при содействии той же группы почитателей получил возможность начать

¹ М. П. Мусоргский. Письма и документы, стр. 373.

² Н. А. Римский-Корсаков. Летопись моей музыкальной жизни. Под редакцией и с дополнениями А. Н. Римского-Корсакова. Гос. изд. Музыкальный сектор. Москва 1928 г., стр. 158.

³ См. 3-й выпуск IV тома академического издания полного собрания сочинений Мусоргского в нашей редакции.

⁴ См. Юбилейное издание „М. П. Мусоргский. К пятидесятилетию со дня смерти. 1881 — 1931. Статьи и материалы“. Гос. музыкальное издательство, Москва, стр. 315—321.

⁵ М. П. Мусоргский. Письма и документы, стр. 401.

⁶ Там же, стр. 383.

⁷ Там же, стр. 409.

издание своей оперы у Бернарда. Об издательских планах композитора свидетельствует письмо Мусоргского к Н. М. Бернарду¹ от 1 мая 1880 года: „Прошу Вас, поспешите изданием отрывков из моей оперы „Сорочинская ярмарка“, много меня обяжете“...

По словам Н. А. Римского-Корсакова в его „Летописи“²: „С „Сорочинской ярмаркой“ происходило нечто странное: издатель Бернард взялся печатать отрывки из нее для фортепьяно в 2 руки, платя за это Мусоргскому небольшие деньги. Нуждаясь в них, Мусоргский стряпал для Бернарда нумера из оперы своей на скорую руку для фортепьяно в 2 руки, не имея настоящего либретто и подробного сценария, не имея черновых набросков с голосами. Действительно отделаны Мусоргским были: песня Хиври и песня Параша, а также сцена Афанасия Ивановича и Хиври“.

В письме к В. В. Стасову (почтовый штемпель 12 мая 1880 года) Н. А. Римский-Корсаков сообщает³: „Ну, был я у него [т. е. Мусоргского]; он все ужасно занят, утомлен непрерывным письмом музыки, утомлен 2-мя концертами, которые давал вместе с Леоновой (Японкой) в Твери. Написал он, однако, повидимому пятую (что ли?) картину Хованщины, где Голицына увозят в ссылку. Еще говорит, что почти окончил интермедию (сцену на Лысой горе или Сон парубка) в „Сорочинской“ до педалей (колокола) на cis: когда я, впрочем, попросил его показать ноты, то оказалось, что это все старое, оставшееся от „Млады“, и, за исключением двух-трех страниц, даже не переписанное вновь... От него я узнал, что Бернард потерял 2 или 3 номера рукописи из „Сорочинской ярмарки“, которые взял для печати, так что Мусоргский должен был вновь их написать. Печатают тоже Ярмарку из Сорочинской в 2 руки. Мне кажется, что ZZ и К°, платящие Мусоргскому за Сорочинскую, неосновательно действуют, принуждая его печатать у Бернарда отдельные номера, ибо он должен их приготовить к печати; кстати, Бернард их теряет, а Мусоргский отвлекается от окончания оперы, которую, впрочем, говорит, что обязан кончить к ноябрю... Для концертов Бесплатной школы [Мусоргский] обещает инструментовать интермедию из „Сорочинской“, это было бы хорошо. Но в „Сорочинской ярмарке“ интермедия эта все-таки ни при чем“.

10 мая 1880 года, как значится на автографной рукописи, Мусоргский закончил в виде клавираусдуга с голосами для тройного хора и солистов с сопровождением ф-п. в 4 руки свою обработку „Ивановой ночи на Лысой горе“ для „Сорочинской ярмарки“. Об окончании этой работы он сообщал В. В. Стасову в двух своих письмах.⁴ В первом — 5 августа 1880 года он пишет: „О Сорочинской ярмарке“ напишу подробно; там много поделано, и Чернобог готов весь“. Во втором, от 22 августа 1880 года, Мусоргский запрашивает В. Стасова: „Скажите мне, что я буду делать с моими чертями в „Сорочинской“ — во что облеечь их и, во-

обще, как справиться с их наружностью? По Michelèt я знал бы, но мне драгоценно Ваше указание. Что могло присниться в сонном видении пьяному паробку? Гоголь задал, как раз, этот самый вопрос. Прошу Вашей доброй помощи. Картина „Чернобога“ выйдет важно, но... но при новых и живых условиях изображения чертей на сцене. Мне мерзка неосмысленная декорация, а неосмысленное изображение человеческой сонной фантазии, да еще пьяной — и по-давно. Помогите мне“.

К этому письму приложена написанная красным карандашом, рукою Мусоргского, следующая программа:

Сонное видение Паробка.

Паробок спит у подножия пригорка далеко вдали от хаты, куда бы должно попасть. Во сне ему мерещится:

1. Подземный гул нечеловеческих голосов, проносящих нечеловеческие слова.
2. Подземное царство тьмы входит в свои права, — трюнит над спящим Паробком.
3. Предназначение появления Чернобога и Сатаны.
4. Паробок оставлен духами тьмы. Появление Чернобога.
5. Величание Чернобога и черная служба.
6. Шабаш.
7. В самом разгуде шабаша удар колокола крестьянской церкви. Чернобог исчезает мгновенно.
8. Страдание бесов.
9. Голоса церковного клира.
10. Исчезновение бесов и пробуждение Паробка.

Последнее сведение о ходе работы над „Сорочинской ярмаркой“ от самого Мусоргского мы имеем в письме его к В. В. Стасову от 27/28 августа 1880 года⁵, в котором он пишет: „О грешном Мусорянине могу сказать только, что сию секундочку, ночью, учинил ярмарочную сцену из Сорочинской“.

В „Автобиографии“ своей (август 1880 г.) Мусоргский писал об опере только следующее: „Вслед за названной оперой [т. е. оперой „Борис Годунов“] были задуманы, при содействии критика Стасова, профессоров Никольского и Костомарова, две оперы одновременно: „Хованщина“ и „Сорочинская ярмарка“ по Гоголю“.

К лету 1880 года „Сорочинская ярмарка“ была настолько близка к окончанию, что явилась возможность говорить об ее постановке на сцене, как об этом мы читаем в отделе „Музыкальных известий“ журнала „Русский музыкальный вестник“ за 1881 г., № 13, от 22 июля, где сообщалось о том, что „в новом сезоне будут поставлены следующие оперы: „Тарас Бульба“ — Кюнера, „Нерон“ — Рубинштейна и „Сорочинская ярмарка“ — Мусоргского“. Тот же „Русск. муз. вестник“ в первой своей книжке за 1881 г. (от 1 января) преждевременно извещал, что Мусоргский окончил новую оперу „Сорочинская ярмарка“.

⁵ Там же, стр. 414.

¹ М. П. Мусоргский. Письма и документы, стр. 408.

² Н. А. Римский-Корсаков. Летопись моей музыкальной жизни, стр. 232.

³ Письма В. В. Стасова и Н. А. Римского-Корсакова „Русская мысль“, 1910 г., кн. VII, стр. 180.

⁴ М. П. Мусоргский. Письма и документы, стр. 410 и 412.

При жизни композитора „Сорочинская ярмарка“ не была закончена и, насколько пока известно, не была издана, за исключением, быть может, трех отрывков: Песни Хиври, Думки Параси и Гопак веселых паробков (см. ниже).

После смерти Мусоргского, по предложению Н. А. Римского-Корсакова, А. К. Лядов соглашался одно время закончить оперу и редактировать ее для печати. Недоставшие части либретто взялся написать А. Голенищев-Кутузов. Об этом мы узнаем из письма В. В. Стасова к Н. А. Римскому-Корсакову¹ от 5 июля 1881 года: „Кутузов кончил весь 1-й акт „Сорочинской“ и рассказ о „Красной свитке“ во 2-м акте. Вероятно, завтра пошлю все это Лядову. Но что-то из всего этого будет?“

Сначала Лядов увлекся своей работой, но потом стал мало-по-малу к ней охлаждать и не кончил, ограничившись редактированием и инструментовкой только пяти отдельных номеров оперы, изданных фирмой В. Бессель и К⁰ в Петербурге в 1904 году (см. ниже). Кроме Лядова редактированием „Сорочинской ярмарки“ занимался В. Г. Каратыгин, выпустивший из печати у той же фирмы под своей редакцией три отдельных номера из этой оперы (см. ниже).

При постановке в 1913 году „Сорочинской ярмарки“ в Московском свободном театре на положении полу-оперы, полу-комедии (премьера состоялась 8 октября 1913 года) весь известный тогда сохранившийся от оперы музыкальный материал, как В. Каратыгина и Н. Римского-Корсакова (Ночь на Лысой горе), был частично доинструментован Ю. С. Сахновским, присочинившим также разные мелкие вставки музыки и развившим несколько заключительный „Гопак веселых паробков“. Работа Сахновского не издана.

В 1915—16 г. Ц. А. Кюи досочинил недостававшие части оперы и всю ее оркестровал. В таком виде, как цельное оперное представление, „Сорочинская ярмарка“ была впервые исполнена в театре Музыкальной драмы в Петрограде 13 октября 1917 года. Клавир оперы и оркестровая партитура в редакции Ц. А. Кюи были изданы фирмой В. Бессель и К⁰ в Пгр. в 1916 году. Подобную же работу над окончанием оперы произвел Н. Черепнин, использовавший для этого все редакторские обработки Лядова, Каратыгина и Кюи и, кроме того, заимствовавший для некоторых номеров оперы музыкальный материал из других сочинений Мусоргского, как, например, из романа „По-над Доном сад цветет“, из сцены прощания Бориса с сыном из оперы „Борис Годунов“ и т. п. Клавир оперы в редакции Н. Черепнина издан той же фирмой в Париже в 1923 году.

Из отдельных частей оперы „Сорочинская ярмарка“ были напечатаны:

1. „Вступление“ (Жаркий день в Малороссии) для оркестра. Впервые издано в переработанном виде в оркестровке А. Лядова фирмой В. Бессель и К⁰ (как и все нижеприводимые издания) в Петербурге в 1904 г. Изданы также переложения „Вступления“ К. Чернова для ф-п. в 4 и 2 руки. „Вступление“ издано еще в редакции В. Г. Каратыгина, в виде фп-го двухручного переложения

оркестровой партитуры, вместе со следующей „Ярмарочной сценой“.

2. „Ярмарочная сцена“ первого действия для голосов с ф-п. Впервые издана в 1912 г. под редакцией В. Г. Каратыгина („Вступление и Ярмарочная сцена из 1-го действия“).

3. Думка Паробка „Зачем ты, сердце, рыдаешь и стонешь“. Для голоса с ф-п. Впервые издана в 1904 г. под редакцией и в инструментовке А. Лядова в виде партитуры и для голоса с ф-п.

4. „Сцена Кума и Черевика“ для голосов с ф-п. Впервые издана в 1912 г. под редакцией В. Г. Каратыгина.

5. Все „второе действие“ до начала рассказа Кума о Красной свитке. Для голосов с ф-п. Из этого действия издана в 1912 г. только первая половина 2-го акта „Комические сцены Хиври, Черевика и Афанасия Ивановича“ до начала финала (Grande scène comique).

6. „Песня Хиври“ (в ее первой, сокращенной редакции) была издана для голоса с ф-п. в 1886 г. и в инструментовке А. Лядова (партитура) в 1914 г.

7. „Финал второго действия“—Grande scène comique был закончен В. Г. Каратыгиным. Хотя издание это было награвировано и прокорректировано редактором, но осталось неопубликованным.

8. Песня „Ой, рудуду, рудуду“ в переложении В. Г. Каратыгина для мужского квартета—осталась неизданной.

9. „Думка Параси“ (в ее первой редакции) была издана для голоса с ф-п. в 1886 г. и в инструментовке В. А. Сенилова (партитура) в 1912 г.

10. „Гопак веселых паробков“ (в его второй редакции) для ф-п. в 2 руки издан в 1886 г. Издан также в редакции и в инструментовке А. Лядова (партитура) в 1904 г. Переложение этой партитуры в 4 и 2 руки К. Чернова издано в 1904 году.

Целью настоящего издания было опубликовать клавираусдуг оперы Мусоргского „Сорочинская ярмарка“ по автографам композитора в полном объеме, с приведением всех вариантов, как музыкального, так и словесного текстов, руководствуясь при подготовке клавираусдуга для печати нашими принципами редактирования академических изданий, изложенными в предисловии „От редактора“ к I тому полного собрания сочинений М. П. Мусоргского (клавираусдуг оперы „Борис Годунов“). Помимо опубликования автографов Мусоргского, одновременно преследовалась также цель издать „Сорочинскую ярмарку“ как законченное оперное произведение, для чего здесь же печатается и работа В. Я. Шебалина над окончанием клавираусдуга оперы, как в части недостававших мест либретто, так и музыки. В. Шебалин стремился в своей работе основываться по возможности только на сохранившихся материалах и песенных записях Мусоргского. Вся опера оркестрована им же. Отдельные ее части, оркестрованные самим композитором, помещены в VII томе полного собрания сочинений Мусоргского.

Приводим ниже перечень всех материалов по опере „Сорочинская ярмарка“, использованных нами для настоящего издания, перечисляя их по действиям и сценам, согласно сценарию Мусоргского.

¹ Письма В. В. Стасова к Н. А. Римского-Корсакова. „Русская мысль“ 1910 г., кн. VII, стр. 183.

АВТОГРАФЫ СЦЕНАРИЯ

Полного текста либретто оперы или каких-либо записей его в виде отдельных номеров или сцен, насколько известно, не сохранилось. До нас дошли только два наброска сценария, а именно:

1. Автограф № 107. Полный сценарий. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки в Ленинграде (основной архив № 50 г). 4 страницы писчей бумаги (in 8°), без линейек; написан карандашом. Содержит в себе полный текст сценария, приведенный выше.—Стр. VI.

2. Автограф № 227. Отрывок сценария. Хранится там же (архив писем М. П. Мусоргского). Содержит в себе сценарий „Сонного видения Паробка“. Был приложен к письму Мусоргского к В. В. Стасову от 22 августа 1880 года. Приведен выше.—Стр. VIII.

МУЗЫКАЛЬНЫЕ АВТОГРАФЫ

Первое действие.

3. Автограф № 403. Оркестровая партитура „Вступления“. Хранится там же (архив Н. А. Римского-Корсакова № 79). 22 страницы нотной бумаги увеличенного формата в 25 строк; написан чернилами. Заключает в себе полную оркестровую партитуру „Вступления“. Упоминается в сценарии как „Оркестровая прелюдия. Жаркий день в Малороссии“. Издание этой оркестровой партитуры помещено в VII томе полного собрания сочинений Мусоргского. Автограф № 403 положен в основу настоящего издания вступления, клавираусдуг сделан редактором.—Стр. 1—5 нашего издания.

4. Автограф № 293. Клавираусдуг ярмарочной сцены. Хранится в архиве рукописей библиотеки Московской государственной консерватории (№ 219 а). 32 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Содержит в себе полный клавираусдуг ярмарочной сцены от слов хора: „Колеса. Вот горшки“, до его же слов: „Скоро ночь. По шинкам все разойдутся... Покупайте“. Заключает в себе всю первую половину первого действия согласно сценарию: „1. Ярмарка (хор). 2. Выход Паробка с товарищами (намок на Парасю и Хиврю). 3. Чумак с Парасею (индивидуальности—пшеница—бусы). 4. Хоровая сценка торговцев с Красной свиткой [точнее рассказ Цыгана о Красной свитке с репликами Кума и Черевика]—из этого должна выйти сцена 4-х: Кум и Чумак, Парася и Паробок“ и „5. Погода мало Чеврина вмешивается в дело Параси с Паробком. Речитативная сцена признания Паробка и Чеврина—(шинок). NB. Цыган с другой стороны свидетель сцены“. Автограф № 293 положен в основу настоящего издания этих сцен.—Стр. 6—37.

5. Автограф № 402. Клавираусдуг сцены ярмарочного торгога. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (архив Н. А. Римского-Корсакова № 75). Содержит в себе сцену торгога, написанную Мусоргским для неоконченной коллективной оперы „Млада“. Издана в 3-м выпуске IV тома полного собрания сочинений Мусоргского: „Отрывки из неоконченной оперы Млада. Сцена торгога“.

Часть музыкального материала этой сцены использована Мусоргским в начале ярмарочной сцены „Сорочинской ярмарки“. Сравни стр. 6 (цифра [16] настоящего издания) со стр. 6 (цифра [7] издания „Сцены торгога“).

6. Автограф № 104. Отрывок переложения ярмарочной сцены для ф-п. в 2 руки. Хранится там же (основной архив № 50 а). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк; написан чернилами. На обложке автографа следующая надпись: „Ярмарочная сцена из оперы „Сорочинская ярмарка“ (по Гоголю) М. Мусоргского. Переложение для фортепиано автора“. Издание этого переложения помещено в VIII томе полного собрания сочинений Мусоргского. Различия с автографом № 293 отмечены в сносках настоящего издания.—Стр. 10—23.

7. Автограф № 320. Запись темы хора паробков. Хранится в библиотеке Московской консерватории (№ 219 н). 8 тактов темы хора паробков (без текста). Издание этой записи помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Использована композитором для хора казаков и паробков.—Стр. 10.

8. Автограф № 321. Отрывок переложения хора цыган для ф-п. в 2 руки. Хранится там же (№ 219 о). 8 тактов хора цыган (без текста). Издание этого переложения помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Использован композитором для хора цыган, казаков и паробков.—Стр. 12.

9. Автограф № 190. Набросок музыки для характеристики цыган. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (Вторая серия № 66 а). 6 тактов эскиза для ф-п. в 2 руки, озаглавленного: „Сорочинская [ярмарка]. Цыгане“. Издание этого наброска помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Эскиз этот остался неиспользованным в опере.

10. Автограф № 226. Отрывок музыки для выхода Цыгана. Хранится в Пушкинском доме в Ленинграде (архив Стасовых). 3 такта наброска для ф-п. в 2 руки темы Цыгана, написанной Мусоргским на своей фотографической карточке, подаренной М. И. Костюриной. Сверху музыкального автографа надпись: „Цыган“, снизу: „Из „Сорочинской ярмарки“. В Царском селе в 1876 г. М. Мусоргский“. Издание этого отрывка помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Соответствует музыке выхода Цыгана.—Стр. 20—21.

11. Автограф № 409. Отрывок темы для Красной свитки. Хранится в библиотеке Московской консерватории (написан на обложке автографа № 293). 4 такта записи музыки для слов Цыгана: „Там поселился Красная свитка“. Приведен полностью в настоящем издании.—Стр. 24.

12. Автограф № 298. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 е). 12 тактов записи напева народной украинской песни „Як пишов я до дивчины“ (без текста). Издание этой записи помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Песня использована композитором для музыки Черевика на слова: Разве можно с моей дочкой так-то обращаться.—Стр. 27.

По сценарию Мусоргского после окончания ярмарочной сцены и ухода Паробка с Черзвиком в шинок должны были следовать: „6. Выход Хиври—сцена с Чивриком“. При таком ходе действия Черзвик должен был бы находиться на сцене, между тем как он уходит с Паробком (и Кумом—что вполне естественно) в шинок. Чтобы, придерживаясь сценария, вывести его обратно на сцену, без каких-либо натяжек для хода действия, самым целесообразным оказалось использовать в этом месте оперы автограф № 106—„Сцена Кума и Черевика“. Для перехода к этой сцене В. Шебалиным присочинены 5 тактов музыки.—Стр. 37.

13. Автограф № 106. Клавираусцуг „Сцены Кума и Черевика“. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (Основной архив № 50 в). 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Автограф имеет следующий заголовок: „Сорочинская ярмарка“ опера (по Гоголю). М. Мусоргский. Кум и Черевик. Выходят поздним вечером из шинка и бродят в полумраке, натыкаясь нередко на различные предметы“. Эта сцена может быть вставлена только в первое действие, т. к. по сценарию другого подходящего места для нее не имеется. Автограф № 106 положен в основу настоящего издания этой сцены.—Стр. 38—42.

Музыка для последующего хода действия согласно сценарию: „6. Выход Хиври—сцена с Чивриком (паробок свидетель сцены). Хивря уводит мужа“—Мусоргским, повидимому, не написана. По крайней мере каких-либо музыкальных набросков к ней до сего времени обнаружить не удалось. Текст либретто (по Гоголю) и музыка для этих сцен написаны В. Шебалиным.—Стр. 43—52.

Следующий по сценарию монолог: „7. Паробок в горе“—также, повидимому, не написан Мусоргским. Здесь представлялись два выхода. Или написать новую музыку, или использовать для этой цели „Думку Паробка“, которая значится по сценарию в третьем действии. Но там она, ввиду включения непредусмотренной сценарием третьего действия интермедии „Сонное видение Паробка“, являясь мало подходящей, почему и помещена редактором в первое действие. Текст либретто и музыка для перехода к „Думке Паробка“ написаны В. Шебалиным.—Стр. 53.

14. Автограф № 295. Клавираусцуг „Думки Паробка“. Хранится в библиотеке Московской консерватории (№ 219 в). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан синим карандашом. Положен в основу настоящего издания.—Стр. 54—57.

Далее по сценарию должно было следовать: „7... Появление Цыгана (условие на волю по поводу Параси)“. Так как музыка для этой сцены Мусоргским, повидимому, не была написана, то ее пришлось вновь сочинить В. Шебалину на текст, взятый из повести Гоголя.—Стр. 58—63.

По сценарию заключительным номером первого действия должен был быть: „8. Гопачек“. Специально написанных для него музыкальных набросков у Мусоргского не обнаружено. Для этого номера можно было бы использовать сочиненный Мусоргским для ф-п. в 2 руки „Гопак веселых паробков“, не значащийся в сценарии. Но, с одной стороны, размеры этого гопака, с другой—вокальное происхождение его музыки, построенной на теме украин-

ской песни с текстом свадебного характера (почему фортепианное изложение гопака в редакции Мусоргского можно рассматривать как простое его переложение), достаточно убедительно показывают, что „Гопак веселых паробков“ должен быть помещен в конце всей оперы, в виде заключительного ее номера. Для финала же первого действия В. Шебалин использовал музыку автографа № 104—конец отрывка переложения ярмарочной сцены для ф-п. в 2 руки.—Стр. 63—64.

Второе действие.

Трудно объяснить, что подразумевал Мусоргский под словами: „N. B.? Intermezzo“,—значащимися в сценарии в начале второго действия. Вряд ли он предполагал писать какое-либо оркестровое вступление или антракт перед вторым действием. Не является ли это N. B.? простой заметкой для памяти о том, что в оперу где-то должна быть включена „Ночь на Лысой горе“ как оперное интермеццо?

15. Автограф № 294. Клавираусцуг первой половины действия. Хранится там же (№ 219 б). 56 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк; написан чернилами. Заключает в себе полный клавираусцуг с начала действия до реплики Черевика, прерывающего рассказ Кума о „Красной свитке“, т. е. до слов Черевика: „Что ты, Кум! Как же могло это случиться“. Положен в основу издания первой половины действия.—Стр. 65—152.

16. Автограф № 318. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 л). 18 тактов записи напева народной украинской песни: „Ой, вжеж, чумаку дочумаковався“. Издание этой записи помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Использована композитором для песни Черевика: „Ой, чумаче, дочумаковався“.—Стр. 68.

17. Автограф № 308. Отрывок вокальной партии. Хранится там же (№ 219 а). 8 тактов отрывка вокальной партии без текста с надписью: „Хивря“. Издание этого отрывка помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Использован композитором при словах Хиври: „Так, ты меня не слушаться“.—Стр. 75.

18. Автограф № 313. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 е). 10 тактов записи напева народной украинской песни без текста. Сверху имеется надпись: „Черевик“. Внизу запись текста песни „Я за Ганку рубля дам“ с припиской: „Из сборника, сообщенного А. В. Морозовым“. Издание этой записи помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Мелодия использована композитором для слов Черевика: „Полно, Хивря, не бесися, только кровь испортишь“.—Стр. 76.

19. Автограф № 384. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219). 8 тактов записи напева народной украинской песни без текста. Издание записи помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Мелодия использована композитором для слов Черевика: „А кому изготавляешь добреньки галушки“.—Стр. 78.

20. Автограф № 281. Клавираусцуг „Песни Хиври“. Хранится там же (№ 692). 12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк; напи-

сан чернилами. Содержит в себе полный клавираусцуг „Песни Хиври“ в первой ее редакции. На обложке автографа следующее заглавие:

Хивря

(В ожидании пленительного в некоторых отношениях Афанасия Ивановича, находится в нетерпении и даже допускает сомнение)

Из оперы „Сорочинская ярмарка“
(по Гоголю)
М. Мусоргского.

В конце автографа только подпись, дата записи сочинения отсутствует. Текст во многих местах исправлен чернилами, видимо, чужой рукой. Все эти исправления сводятся к замене украинского текста — русским. На автографе имеются метранпажные пометки, которые свидетельствуют, что именно с этого автографа было награвировано первое издание этой песни издательством Бернарда в Петербурге. Было ли это издание выпущено в свет Бернардом (возможно, что еще при жизни композитора, в 1881 году), установить не представилось возможным. Повидимому, фирма В. Бессель и К^о в Петербурге вновь ее не гравировала, а просто, проставив на досках свой номер и изменив текст обложки, выпустила издание в свет в 1886 году (дозволено цензурой 10 мая 1886 г.). Ввиду самостоятельного значения этой редакции „Песни Хиври“ (д'я отдельного концертного исполнения) она помещена целиком в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. В настоящем же издании клавираусцуга отмечены в сносках только все существенные отклонения автографа № 281 от автографа № 294. — Стр. 90—101.

21. Автограф № 280. Клавираусцуг „Песни Хиври“. Хранится там же (№ 691). 6 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Содержит в себе запись „Песни Хиври“ в первой ее редакции. На обложке автографа имеется следующее заглавие: „Сорочинская ярмарка (по Гоголю). Хивря одна“. Над началом музыки значится: „Хивря, в ожидании пленительного Афанасия Ивановича, находится в довольно капризном нетерпении и даже допускает некоторое сомнение“. Даты записи сочинения автограф не имеет. Все существенные отклонения от автографа № 294 отмечены в сносках настоящего издания. — Стр. 90—101.

22. Автограф № 153. Отрывок клавираусцуга „Песни Хиври“. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (Вторая серия № 7). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами. Автограф этот является изложением „Песни Хиври“ во второй ее редакции. На обложке автографа следующий текст:

Александре Николаевне Молас
Отрывок из комической оперы
„Сорочинская ярмарка“

(Хивря в нетерпеливом ожидании приятного во всех отношениях Афанасия Ивановича)

М. Мусоргский

В конце автографа дата записи сочинения: „10 июля 1877 г. Царское Село. М. Мусоргский“. Песня Хиври начинается со слов: „Ой, не придет, обманет, мой миленький“. Все существенные разночтения с автографом № 294 отмечены в сносках настоящего издания. — Стр. 91—101.

23. Автограф № 410. Отрывок „Песни Хиври“. Хранится в библиотеке Московской консерватории (находится в середине автографа № 294). Содержит в себе вариант музыки на слова Хиври: „Ах, чтоб тебе горилка в глотке пеклом стала“. Полностью приведен в настоящем издании. — Стр. 88.

24. Автограф № 315. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 з). 12 тактов записи напева народной украинской песни с текстом: „Ой, ты, дывчино, горда, да пышна“. Издание напева помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Напев с текстом использован композитором для „Песни Хиври“. — Стр. 85.

25. Автограф № 309. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 б). 18 тактов записи напева народной украинской песни с текстом: „Украинская (дывчата): Утоптала стеженьку через яр“. Издание этого напева помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Запись использована композитором для „Песни Хиври“. — Стр. 92.

26. Автограф № 310. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 в). 20 тактов записи напева народной украинской песни с текстом: „Украинская (дывчата): Отколы ж я Брудэуса любила“. Издание этого напева помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Использована композитором для „Песни Хиври“ на текст: „Отколы ж я Брудэуса встретила“. — Стр. 94.

27. Автограф № 312. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 д). 12 тактов записи напева украинской народной песни с текстом: „Ой, рудулу, рудулу, родилася на беду“. Издание этого напева помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Запись использована композитором для песни Кума и Черевика с гостями на текст: „Дуду, дуду, рудулу“. — Стр. 136.

28. Автограф № 313 (см. выше, № 18.). Запись текста украинской народной песни: „Я за Ганку рубля дам“. Текст этот использован Мусоргским для хора: „Дуду, дуду, рудулу“. — Стр. 137.

29. Автограф № 411. Отрывок реплики Хиври. Хранится там же (находится в середине автографа № 294). Закладывает в себе черновой эскиз музыки на слова Хиври: „А я уже понадеялась, что вы меня угостите“. Приведен полностью в настоящем издании. — Стр. 142.

Ход действия по всем вышеперечисленным автографам совпадает со сценарием композитора, а именно: „1. Черевик спит. Хивря будит его. (Разговор по хозяйству, а больше насчет выживы супруга). 2. Речитативы Хиври—стряпня—появление Афанасия Ивановича. Duetino. 3. Вход всех с ярмарки. Рассказ о Красной свитке“. Рассказ этот только начат Мусоргским и обрывается на словах Черевика: „Что ты, Кум! Как же могло это статься“ (стр. 152). Дальнейшее продолжение „Рассказа о Красной свитке. Grande scène comique“ Мусоргским, повидимому, не написано. По крайней мере каких-либо музыкальных набросков к ней обнаружить до

сего времени не удалось. Текст либретто (по Гоголю) и музыка сочинены В. Шебалиным.—Стр. 152—160.

30. Автограф № 411. Отрывок клавираусцуга. Хранится там же (№ 219). 10 тактов фортепианного эскиза с музыкой, характеризующей панику гостей Кума и Черевика. Издание этого эскиза помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Использован В. Шебалиным для заключения второго действия.—Стр. 160.

Третье действие.

Музыка для начала третьего действия, повидимому, не была записана Мусоргским. По крайней мере каких-либо музыкальных набросков до настоящего времени обнаружить не удалось. Согласно сценарию третье действие начиналось так: „1. Ночь. Переполох (с Präludium—м[ожет] б[ыть] Цыган) после бегства от Красной свитки. Кум и Черевик падают в бессилии—крики о краже лошади и волов. Арест обоих. Комическая беседа арестованных. Паробок спасает.“—Текст (по Гоголю) и музыка для этой сцены написаны В. Шебалиным.—Стр. 161—173.

Далее по сценарию следует: „2. Думка Паробка“, а затем „3. Чуть светает. Парася входит в палисадник“ и т. д.—Здесь необходимо сказать об автографной рукописи сцены интермедии „Сонное видение Паробка“ с музыкой из „Ивановой ночи на Лысой горе“, обработанной Мусоргским специально для „Сорочинской ярмарки“, обнаруженной редактором в библиотеке Ленинградской консерватории. Имея в виду, во-первых, что по сценарию эту интермедию нигде до этого не представлялось возможным включить в оперу, во-вторых, что в конце ее имеется сценическая ремарка: „Сцена освещается восходящим солнцем“, по смыслу своему совпадающая с номером третьим сценария третьего действия: „Чуть светает“, в-третьих, что для интермедии в последующем ходе действия оперы нет места, — приходится заключить, что единственно куда ее можно было бы поместить в опере—это именно перед выходом Параси. Но, с другой стороны, эта вставка плохо вяжется с предыдущим вторым номером сценария („Думка Паробка“) по следующим причинам: а) конец интермедии по музыке построен на теме „Думки“, и помещение их рядом в музыкальном отношении крайне не желательно, б) музыка „Думки“ содержит в себе тематический материал мало пригодный для разработки переходной музыки для усыпления Паробка перед „Сонным видением“, в) текст „Думки“ с жалобами на злую Хиврю, которая разлучит Паробка с Парасей, вполне подходит для первого действия (после получения Паробком отказа от Черевика) и никак не вяжется с положением Паробка в третьем действии, когда согласие на свадьбу уже получено, г) сохранение „Думки“ в третьем действии не дало бы возможности использовать ее для первого действия (по сценарию: „7. Паробок в горе“), вынуждая добавлять там новую музыку для целого номера, и тем помешало бы осуществлению принципа редактора: давать, насколько возможно, меньше музыки, не принадлежащей Мусоргскому.

Все эти мотивы побудили редактора переместить „Думку Паробка“ в первое действие, взамен которой в третьем В. Шебалин присочинил 27 тактов

переходной музыки к „Сонному видению“ на тему объяснения Паробка в любви с Парасей.—Стр. 173—174.

31. Автограф № 140. Полный клавираусцуг интермедии „Сонное видение Паробка“. Хранится в библиотеке Ленинградской консерватории (№ 253). 67 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами. Автограф переплетен в простой синий переплет. На переплете внизу тиснение золотом: „М. Мусоргский“. Закладывает в себе полный клавираусцуг для голосов с сопровождением ф-п. в 4 руки „Ивановой ночи на Лысой горе“, переделанной Мусоргским в виде сценической интермедии специально для „Сорочинской ярмарки“. В начале автографа № 140 имеется примечание Мусоргского: „Текст этой части сцены заимствован из сборника Сахарова. М. Мусоргский“. Вот что мы читаем в этом редком издании:¹

„13. Песня ведьм на Лысой горе.

В заповедных сказаниях поселян есть поверие, что какой-то казак, забравшись на Лысую гору, подслушал песню ведьм; но шабашное сборище, узнавши об открытии, утопило казака в реке. С тех пор она гуляет по белому свету и передается чародеями одним только ведьмам. Нет почти никакой возможности постигнуть смысл этих слов. Это какая-то смесь разнородных звуков языка, никому неизвестного и, может быть, никогда небывалого...

14. Шабашная песнь ведьм.

Шабашная песня ведьм, говорят поселяне, открыта одною молодою девушкою, обращенною из ведьм в прежнее состояние.

Гутц!
Алегремос!
Астарот, Бегемот!
Аксафат, Сабатан!
Тенемос!
Гутц!
Маяла, на, да, кагала!
Сагана!
Веда, шуга, ла, на, на, шуга!
Сагана!
Гулла, гуала, на, да, лаффа!
Сагана!
Шиха, эхан, рова!
Чух, чух!
Крыда, эхан, сцоха!
Чух, чух, чух!
Гутц!“

В конце автографа № 140 имеется дата окончания записи интермедии: „10 мая 1880 г. М. Мусоргский“. Автограф этот положен в основу настоящего издания.—Стр. 175—234.

32. Автограф № 227. Программа „Сонного видения Паробка“. Местонахождение и содержание автографа приведено выше.—Стр. VIII.

¹ „Сказания русского народа, собранные Н. Сахаровым“. 3-е изд. Типография Сахарова. Спб. 1841 г. Том 1, книга 2—Русское народное чернокнижие. Стр. 46.

Сценические и музыкальные трудности непосредственного перехода от интермедии к выходу Параси заставили редактора разбить третье действие на две картины и начать вторую (последнюю в опере) картину прямо с „Думки Параси“.

33. Автограф № 105. Клавирауссуг „Думки Параси“. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (Основной архив № 506). 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Содержит в себе полный клавирауссуг, последнего списка, „Думки Параси“ во второй ее редакции. Автограф имеет следующее заглавие:

Посвящается
Елизавете Ивановне Милорадович
Думка Параси
из оперы
Сорочинская ярмарка
по Гоголю

В конце автографа дата окончания записи сочинения: „3 июля 1879. Старый Петергоф. М. Мусоргский“. Положен в основу настоящего издания „Думки“. — Стр. 235—242.

34. Автограф № 271. Клавирауссуг „Думки Параси“. Хранится в библиотеке Московской консерватории (№ 688 а). 6 страниц нотной бумаги обыкновенного формата в 18 строк; написан чернилами. Содержит в себе клавирауссуг первоначального списка „Думки Параси“ во второй ее редакции. Имеет в начале заглавие и в конце дату записи, совпадающие с автографом № 105. На автографе № 271 имеются метранпажные пометки, дающие возможность высказать те же предположения, о которых говорилось выше в отношении автографа № 281 (см. № 20.). Существенные разночтения автографа № 271 с автографом № 105 отмечены в сносках настоящего издания. — Стр. 235—242.

35. Автограф № 273. Клавирауссуг „Думки Параси“. Хранится там же (№ 689). 8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Содержит в себе полный клавирауссуг „Думки Параси“ в первой ее редакции. Имеет в начале заглавие, совпадающее с заглавием автографа № 105. Даты окончания записи сочинения автограф не имеет. Издание первой редакции „Думки Параси“ (ввиду самостоятельного значения этой редакции для концертного исполнения) помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Существенные разночтения с автографом № 105 отмечены в сносках настоящего издания. — Стр. 235—242.

36. Автограф № 258. Отрывок оркестровой партитуры „Думки Параси“. Хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде (архив Н. А. Римского-Корсакова № 86). 20 страниц нотной бумаги увеличенного формата в 20 строк; написан чернилами. Содержит в себе оркестровую партитуру „Думки

Параси“, в которой начало (до цифры 5 настоящего издания) написано рукой Мусоргского и конец рукой Н. А. Римского-Корсакова. Издание партитуры помещено в VII томе полного собрания сочинений Мусоргского. Существенных разночтений по

музыке с автографом № 105 не имеется. — Стр. 235—238.

Во второй половине „Думки Параси“ в автографах №№ 105 и 271 имеется такая сценическая ремарка: „Появляется Черевик и, любясь красавицей дочерью, молча подтопывает гопака, по-чумацки и в сторонке“. Это дает основание признать, что с данного места начинается действие по сценарию: „4. Черевик и Парася—пляс“.

Для дальнейшего хода действия по сценарию: „5. Кум и Паробок с хохотом—жениться. (Толки об алчности Хиври)“—музыка Мусоргским, повидимому, не написана. По крайней мере каких-либо музыкальных набросков к ней до сего времени обнаружить не удалось. Текст и музыка для этой сцены сочинены В. Шебалиным. — Стр. 243—253.

Для последнего по сценарию номера оперы: „6. Финал“ использован автограф Мусоргского, имеющий заглавие „Гопак веселых паробков“, во второй его редакции, изложенной у Мусоргского в виде клавирауссуга с намеченными в нем (тактовые черты и ключевые обозначения), но не заполненными партиями для хора. Последние присочинены В. Шебалиным, причем словесный текст взят у Мусоргского. — Стр. 254—261.

37. Автограф № 274. Первый отрывок клавирауссуга „Гопака веселых паробков“. Хранится в библиотеке Московской консерватории (№ 690 а). Записан на шестой странице автографа № 272; две неполных страницы, написанные чернилами. Содержит в себе начало „Гопака“ для ф-п. в 2 руки, во второй его редакции. Положен в основу настоящего издания. — Стр. 253—256.

38. Автограф № 276. Второй отрывок клавирауссуга „Гопака веселых паробков“. Хранится там же (№ 690 в). 2 страницы нотной бумаги обыкновенного формата в 18 строк; написан чернилами. Содержит в себе продолжение предыдущего автографа № 274—„Гопак“ для ф-п. в 2 руки во второй его редакции. Положен в основу настоящего издания. — Стр. 256—260.

39. Автограф № 277. Третий отрывок клавирауссуга „Гопака веселых паробков“. Хранится там же (№ 690 г). Одна страница нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами. Содержит в себе окончание автографов №№ 274 и 276—„Гопак“ для ф-п. в 2 руки во второй его редакции. Ввиду почти полного совпадения печатного издания „Гопака“ 1836 года с музыкой автографов №№ 274, 276 и 277, является возможным высказать те же предположения о первом издании „Гопака“, о которых говорилось выше в отношении автографа № 281 (см. №№ 20 и 34.). Автограф № 277 положен в основу настоящего издания. — Стр. 260—261.

40. Автограф № 316. Запись украинской песни. Хранится там же (№ 219 и). 40 тактов записи напева народной украинской песни с текстом: „На бережку у ставка“. Издание напева помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского. Напев использован композитором при сочинении „Гопака веселых паробков“. Словесный текст использован В. Шебалиным при дописании партий хора к музыке „Гопака“. — Стр. 253—261.

41. Автограф № 275. Клавирауссуг „Гопака веселых паробков“. Хранится там же (№ 690 б). 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк; написан чернилами. Содержит в себе

„Гопак“ для ф.п. в 2 руки в первой его редакции. В конце автографа только одна подпись, без даты. Положен в основу издания „Гопака“ в первой его редакции. Издание помещено в VIII томе полного собрания сочинений Мусоргского.

42. Автограф № 272. Эскиз „Гопака веселых паробков“. Хранится там же (№ 688 б). Записан на шестой странице автографа № 271. Восемь тактов эскиза „Гопака“ для ф.п. в 2 руки в первой его редакции. Разночтений с автографом № 275 не имеет. Издание эскиза помещено в 10-м выпуске V тома полного собрания сочинений Мусоргского.

43. Автограф № 278. Первая обложка „Гопака веселых паробков“. Хранится там же (№ 690 д). Текст обложки следующий:

Гопак веселых паробков
из оперы
Сорочинская ярмарка
(по Гоголю)
М. Мусоргского

44. Автограф № 279. Вторая обложка „Гопака веселых паробков“. Хранится там же (№ 690 е). Текст обложки совпадает с автографом № 278.

Только отсутствием всех материалов по опере „Сорочинская ярмарка“ в целом можно объяснить те неверные суждения Н. А. Римского-Корсакова и последующих музыкальных исследователей, которые утверждали, что у Мусоргского не было настоящего сценария и текста либретто, что музыка оперы сочинялась „как-то странно, отрывочно, без связи между отдельными сценами, что сценарий набросан наскоро, со странными словами и курьезными оборотами речи“. Из приведенного обзора всех автографов Мусоргского, относящихся к „Сорочинской ярмарке“, мы видим, что опера сочинялась композитором, хотя и не последовательно, но по твердо установленному плану. Предварительная запись полного текста либретто не была в обычае у Мусоргского („Борис Годунов“ и „Хованщина“ их не имеют). Все написанные композитором части оперы вполне соответствуют авторскому сценарию 1877 года.

Павел Ламм

Москва, 1933 г.

VORWORT DES HERAUSGEBERS.

1870, als die Verfassung der Oper „Boris Godunow“ sich bereits ihrem Ende näherte, suchte Mussorgsky angestrengt nach Stoffen für neue Opern, darunter auch für eine komische Oper aus dem ukrainischen Leben nach einem Text von Gogol. Darauf weist auch der Komponist selbst hin in einem Brief an A. N. Purgold (Molas) vom 3. Januar 1872:¹ „Gogols Erzählung ist mir wohlbekannt, vor etwa zwei Jahren habe ich darüber nachgedacht; sie eignet sich aber nicht für den Weg, den ich eingeschlagen habe — unser liebes Russland in all seiner treuerherzigen Weite und Breite spiegelt sie wenig wieder“.

Welche Erzählung von Gogol hier gemeint ist, gelang es bisher nicht festzustellen. Im Balakirewschen Zirkel wurde von längst her den Gogolschen Erzählungen als Opernstoffen Interesse zugewandt. Das beweist folgendes Schriftstück: ein Bogen Papier mit der Überschrift: „Sitzung vom 25. Dezember 1858 St. Petersburg“ und dem Programm zu einer Oper: „Johannesfeuer“ in drei Aufzügen (nach einer Erzählung von Gogol). Am Ende folgende Unterschriften mit Anmerkungen: „P. Boborykin scripsit, dabei waren und besprachen Obiges: Modest Mussorgsky, Eugen Mussorgsky, Wassilij [Sacharin], bekräftigt von Milij Balakirew“.²

An der zweiten Fassung des „Boris Godunow“ weiter arbeitend und bereits ein „volkstümliches geschichtliches Musikdrama“ (die Oper „Chowanschtschina“) planend, sammelte Mussorgsky gleichzeitig Stoff für eine Oper aus dem ukrainischen Leben. Schon im Sommer 1874, während der Arbeit an der Oper „Chowanschtschina“, beschloss Mussorgsky eine komische Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ nach dem Text von Gogol zu verfassen; in einem Brief an L. I. Karmalina³ vom 23. Juli 1874 teilt er mit: „Die „Chowanschtschina“ wird etwas später erscheinen (wenn das Schicksal nicht anders verfügt), vor ihr aber soll eine komische Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“, nach Gogol, zur Welt kommen. So eine Sparsamkeit im Aufwand von Schaffenskräften ist ganz gut. Zwei so gewichtige Stücke nebeneinander wie „Boris“ und „Chowanschtschina“ können einen niederschmettern, eine komische Oper aber bringt noch den entschiedenen Nutzen mit sich, dass Charaktere und Situation durch eine andere Landschaft, ein anderes geschichtliches Milieu und auch durch eine für mich neue Nationalität bedingt werden.

Die ukrainischen Melodien sind so wenig bekannt, dass allerlei unberufene Kenner sie als Nachahmungen (wo-von?) ansehen; eben dieser Melodien habe ich eine ansehnliche Menge gesammelt. Mit einem Worte: die Arbeit fördert; wenn ich nur Kräfte und Verstand genug hätte“.

W. W. Stassow meint irrtümlich, „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ sei zuerst 1875 geplant worden; er schreibt:⁴ „Den Gedanken, eine andere Oper — den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ — zu komponieren fasste Mussorgsky 1875: er wollte nämlich eine kleinrussische Rolle für O. A. Petrow schaffen. Er war ein passionierter Verehrer seines ungewöhnlichen Talentes und hatte sich mit ihm (und auch mit seiner, selbst in vorge-rücktem Alter, talentierten Gattin, A. J. Petrowa) nach der Aufführung des „Boris“ 1873 und 1874 sehr befreundet“.

Die Schwierigkeit, das Russische mit ukrainischen Zitaten zu verbinden (wie im Text von Gogol), machte den „Realisten“ Mussorgsky, dem Anschein nach, verlegen;⁵ daher stand er zeitweilig von der Komposition des „Jahrmarktes zu Ssorotschinzi“ im Jahre 1875 ab. Mussorgsky selbst äussert sich darüber ganz bestimmt in einem Brief an L. I. Karmalina⁶ vom 20. April 1875: „Von der kleinrussischen Oper muss ich einstweilen abstehen; Ursachen: ein Russe kann sich unmöglich als Kleinrusse stellen, demnach also auch das kleinrussische Rezitativ, d. h. alle Schattierungen und Eigentümlichkeiten in den musikalischen Umrissen der kleinrussischen Sprache nicht bewältigen. Ich ziehe vor — weniger zu lügen und mehr Wahrheit zu sprechen. In einer Oper aus dem Alltagsleben muss man das Rezitativ noch strenger behandeln, als in einer historischen, denn erstere enthält keinerlei historische Ereignisse, die gelegentliche Fahrlässigkeiten und einige Unordentlichkeit verschleiern könnten; Meister, die das Rezitativ nicht genügend beherrschen, vermeiden deshalb in historischen Opern Szenen aus dem Alltagsleben“. Dieser Entschluss war jedoch nicht endgültig und schon im nächsten Jahre, 1876, macht sich der Komponist wieder an diese Oper: er zeichnet Volkslieder auf, macht Musikentwürfe für Singstimmen mit Klavier. Davon zeugen 1) Aufzeichnungen ukrainischer Volks-

⁴ W. Stassow. „Aufsätze über Mussorgsky“. Musiksektion d. Staatsverlages, Moskau 1922. S. 60. (Russ.)

¹ M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. Gesammelt und herausgegeben von A. N. Rimsky-Korssakow. Staatsmusikverlag RSFSR. Moskau u. Leningrad. 1932. S. 205 (Russ.).

² Ibidem, S. 430.

³ Ib., S. 306.

⁵ Davon berichtet W. G. Karatygin nach den Worten N. P. Ruzsksys, der den Komponisten persönlich kannte. S. W. Karatygin. „Vom „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“. „Musykalnyj So-vremennik“ 1917, № 5–6. (Russ.)

⁶ M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. S. 315.

weisen, die sich in Mussorgskys Manuskripten finden; sie wurden teilweise im „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ (s. nachstehend) verwertet; diese Aufzeichnungen stammen aus den Jahren 1876 und später—1879. Sie wurden von Mussorgsky selbst, zum Teil nach den Worten Ws. Wl. Krestowskys oder A. W. Morosows (Hauptregisseur der russischen Oper in Petersburg). 2) Mussorgskys Briefe an L. I. Schesstakowa und ein Brief W. W. Stassows an N. A. Rimsky-Korssakow.

Den 24. Juli 1876 schrieb Mussorgsky an L. I. Schesstakowa:¹ „Der grauhaarige Jüngling, den Sie so verwöhnen, meine Beste, arbeitet die ganze Zeit aufs eifrigste: für den „Jahrmarkt“ hat er sich noch einen Mädchenchor erworben“.

Im Briefe vom 31. August 1876 an dieselbe Person schreibt er:² „Nun habe ich den Zigeuner für den „Jahrmarkt“ zu Ssorotschinzi“ verfasst — was für ein Schelm und geriebener Bruder ist aber dieser Zigeuner! Es sind auch noch einige Jahrmarktszenen da, bald anmutige, bald drollige, die ich mir schon vorstelle. Die Liebeszene der Parassja mit dem Burschen schwebt mir auch ein wenig vor. Und wie vieles träume ich noch! In der Musik bin ich ein wahrer Pfaffe, denn mein Sack hat keinen Boden“.

W. W. Stassow schrieb an N. A. Rimsky-Korssakow im Brief vom 17. Juli 1876:³ „Hin und wieder sehe ich nur den Mussorjanin: er arbeitet nicht wenig, dabei nicht nur an der „Chowanschtschina“, sondern auch noch am „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ — also an zwei Opern gleichzeitig! In beiden hat er viel hübsche Sachen gemacht, die Sie sicher freuen werden“.

Aus dem nächsten Jahre 1877 stammt eine Niederschrift der Bühnenhandlung der ganzen Oper, von Mussorgsky „Den 19. Mai bei A. J. und O. A. Petrows in Petrograd“ gemacht. Wir führen den Wortlaut dieses Plans nach dem Autograph № 107 vollständig an:

Orchestervorspiel.

Heisser Sommertag in der Ukraine.

Erster Aufzug.

- 1) Jahrmarkt (Chor).
- 2) Auftritt des Burschen mit seinen Kameraden (Anspielung auf Parassja und Chiwrja).
- 3) Tschumak⁴ mit Parassja (Individualitäten—Weizen—Glasperlen).
- 4) Chorszene: Händler und die Rote Jacke—daraus muss eine Szene für 4 Personen entstehen: Gevatter und Tschumak, Parassja und der Bursche.
- 5) Nach einer Weile wird Tschewrin in die Angelegenheit Parassjas und des Burschen hineingetrieben. Rezitativszene (Geständnis des Burschen) und Tschewrin (Schenke). NB. Der Zigeuner anderseits wird ein Zeuge der Szene.

¹ Ib. S. 352.

² Ib. S. 358.

³ S. Briefwechsel zwischen W. W. Stassow und N. A. Rimsky-Korssakow. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von W. Karenin. Zeitschrift „Russkaja Mysl“, 1910. (Russ.).

⁴ Aus dem Autograph ersehen wir, dass Mussorgsky erst später beschloss, Parassjas Vater „Tscherewik“ zu nennen (wie bei Gogol) — anfangs nannte er ihn erst Tschumak, dann Tschewrin, dann wieder Tschiwrik, und erst vom zweiten Aufzuge an beginnt er ihn Tscherewik zu nennen.

6) Chiwrjas Auftritt — Szene mit Tschiwrik (der Bursche wird ein Zeuge der Szene). Chiwrja führt ihren Mann fort.

7) Der Bursche in grossem Kummer. Der Zigeuner tritt auf (Bedingung von den Ochsen anlässlich Parassjas).

8) Kleiner Hopak.

Zweiter Aufzug. NB? Intermezzo

(Die Hütte des Gevatters).

1) Tscherewik schläft. Chiwrja weckt ihn. (Gespräch über allerlei häusliche Angelegenheiten, hauptsächlich aber zu dem Zweck, dass der Mann sich zum Henker schere).

2) Chiwrjas Rezitativ—Kocherei—Afanassij Iwanowitsch erscheint. Duettino.

3) Alle kommen vom Jahrmarkt. Erzählung von der Roten Jacke. Grande scène comique.

Dritter Aufzug.

1) Nacht. Tumult (mit einem Präludium — vielleicht der Zigeuner); nach der Flucht von der Roten Jacke der Gevatter und Tscherewik sinken erschöpft nieder. Geschrei: Pferd und Ochsen sind gestohlen. Beide werden verhaftet. Komischer Dialog der Verhafteten. Der Bursche als Retter.

2) Lied des Burschen.

3) Morgendämmerung. Parassja tritt ins Gärtchen. Ihr Liedchen. Gedanke an Chiwrja—Selbständigkeit—Triumph—Tänzen.

4) Tscherewik und Parassja — Tanz.

5) Gevatter und Bursche aus vollem Halse lachend — Heiratsantrag. (Gespräch von Chiwrjas Geiz).

6) Finale.

Den 19. Mai 1877 bei A. J. und O. A. Petrows in Petrograd.

Von der Komposition und Niederschrift der Musik zeugt das Datum auf dem Manuskript vom „Liede Chiwrjas“ (A. N. Molas zugeeignet) — „Den 10. Juli 1877. Zarskoje Sselo. M. Mussorgsky“. Wie der Komponist an dem „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ gearbeitet hat, erfahren wir aus einem Briefe W. W. Stassows an A. A. Golenischtschew-Kutusow vom 31. Juli 1877:⁵ „Von Mussorjanin weiss ich so gut wie nichts, nur hin und wieder etwas ganz zufälliges von der „elenden Alten“⁶ (wie Freund Bredifow sich äussert): man sagt übrigens, er habe eine schöne Szene aus der Chiwrja verfasst und sogar auch niedergeschrieben. Ob es wahr ist oder nicht — weiss ich nicht...“

Den 22. August 1877 schreibt W. W. Stassow an denselben:⁷ „Von Mussarion hab' ich den ganzen Sommer so gut wie nichts gehört: die „lumpige Alte“ des Schtscherbatsch hat nur einmal gesagt, er habe eine Szene aus der Chiwrja und noch etwas verfasst, es sei aber alles furchtbar mittelmässig und blass,

⁵ S. „Russkaja Musikalnaja Gazeta“ 1916, № 42, S. 772.

⁶ L. I. Schesstakowa.

⁷ S. „Russkaja Musikalnaja Gazeta“ 1916, № 42, S. 773.

wie überhaupt dieses ganze unglückselige kleinrussische Unterfangen, zu dem Anna und Ossip [Petrows]; die russischen Roscii, aus Dummheit den Anlass gaben“. Und schliesslich schreibt W. W. Stassow den 7. November 1877 wieder an denselben:¹ „Er [d. h. Mussorgsky] hat im Sommer viel Schund für den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ verfasst, nach unseren (besonders aber meinen) Angriffen beschloss er dies alles hinauszuschmeissen, und jetzt wird nur das Gute bleiben. In den letzten Wochen hat er aber zwei ausgezeichnete Zigeunerchöre hineinkomponiert, darunter ein Mädchenchor „mit Getrappel und Piffen“ — ein wahres Chef d'oeuvre“.

O. A. Petrows Tod (den 2. März 1878) hatte Mussorgsky sehr betrübt — für ihn hauptsächlich wurde ja „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ verfasst. Dieser Tod hielt für eine zeitlang die Arbeit des Komponisten an seiner Oper auf.

1878 erhielt Mussorgsky die Handschrift seiner Orchesterpartitur „Hexensabbath“ (d. h. „Nacht auf dem Kahlen Berge“ nach der Redaktion von 1867) von M. A. Balakirew zurück, um sie umzuarbeiten und nezugestalten. Davon erfahren wir aus einem kollektiven Brief an W. W. Stassow vom 28. Juli 1878.² In diesem Brief schrieb M. Balakirew Folgendes: „Einstweilen (bis zum Herbst) habe ich ihm [d. h. Mussorgsky] ein ordentliches Stück Arbeit aufgegeben, und er hat bei mir seine Partitur Hexensabbath genommen, um sie umzuarbeiten und nezugestalten. Dort gibt es so kräftige und schöne Stellen, dass es einfach schade wäre sie in ihrer jetzigen Unordnung zu lassen“.

Statt der vorgeschlagenen Arbeit beschloss Mussorgsky den „Hexensabbath“ für die Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ als szenisches Intermezzo „des Burschen Traumgesicht“ zu verwerten; zu diesem Zweck machte er von der Vokalfassung der „Nacht auf dem Kahlen Berge“ Gebrauch, die er für „Mlada“ 1872 komponiert hatte (s. das Vorwort des Herausgebers zu der Ausgabe der „Johannisfeuer auf dem Kahlen Berge“).

N. A. Rimsky-Korssakow sagt in seiner „Chronik“:³ „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ wurde ganz seltsam komponiert. Für den ersten und letzten Aufzug gab es kein eigentliches Textbuch und keine Bühnenanweisungen, sondern nur musikalische Bruchstücke und Charakteristiken. Für die Jahrmarktszene wurde entsprechende Musik aus „Mlada“ genommen.⁴ Parassjas und Chiwrias Lieder und eine talentvolle Deklamationsszene (Chiwria und Afanassij Iwanowitsch) wurden komponiert und niedergeschrieben. Zwischen dem 2. und 3. Aufzug aber sollte (wozu eigentlich?) ein phantastisches Intermezzo „des Burschen Traumgesicht“ stehen; die Musik dazu wurde der „Nacht auf dem Kahlen Berge“ (oder „Johannisfeuer“) entnommen. Zu seiner Zeit wurde diese Musik für die Szene mit dem Schwarzgott in „Mlada“ verwertet; nun aber, unter Hinzufügung einer Morgendämmerungsepisode, sollte sie das Intermezzo bilden, das der Komponist in den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ einzwängen wollte. Ich erinnere mich sehr gut, wie Mussorgsky uns diese

Musik vorspielte; an einer Stelle wurde die Note Cis unendlich lange pedalisiert, und dies war die Pflicht W. W. Stassows, der von der Endlosigkeit dieses Orgelpunktes ganz entzückt war. Als Mussorgsky später das Intermezzo als Klavier-Étude mit Stimmen geschrieben hatte, erwies es sich, dass er dieses unendliche Pedal ausgeschlossen hatte (weshalb Stassow sehr betrübt war) — und es konnte auch nicht wiederhergestellt werden, da der Komponist nicht mehr am Leben war. Die melodischen Phrasen, die am Schluss dieses Intermezzos wie der Ton eines fernen Liedes erscheinen (Klarinette solo, hohe Noten, in der „Nacht auf dem Kahlen Berge“ — von mir bearbeitet), gehörten bei Mussorgsky zur Charakteristik des träumenden Burschen und sollten in der Oper selbst als Leitmotive wiederkehren. Die Teufelssprache aus dem Textbuch der „Mlada“ sollte auch zu diesem Intermezzo den Text bilden. Der Oper „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ war ein Orchestervorspiel „Heisser Sommertag in der Ukraine“ vorangestellt. Dieses Vorspiel hatte Mussorgsky selbst verfasst und orchestriert“.

Im Sommer 1879, als Mussorgsky (vor seiner Konzertreise nach dem Süden Russlands mit der Sängerin Leonowa) in Peterhof als Sommergast lebte, hatte er „Parassjas Liedchen“ vollendet (Peterhof den 9. Juli 1879); es ist E. I. Miloradowitsch zugeeignet. Vor oder während der Reise hatte Mussorgsky folgende Werke vollendet: „Hopak lustiger Burschen“, ein Fragment aus der neuen Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ und „Loblied zu Ehren Schwarzgotts und Hexensabbath auf dem Kahlen Berge“ (Traum eines müden Burschen), musikalisches Bild aus der neuen Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“. Jedenfalls führte Mussorgsky diese Stücke in seinen Konzerten mit Leonowa auf:⁵ das erste — in den Konzerten: in Cherson den 18. August 1879, in Sebastopol im September 1879, in Nowotscherkassk den 27. September 1879 und in Woronesh den 3. Oktober 1879; das zweite — in den Konzerten: in Tambow den 14. Oktober 1879 und in Twer den 17. (?) Oktober 1879.

Über den Erfolg der Fragmente aus dem „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ in der Ukraine schrieb Mussorgsky an W. W. Stassow⁶ im Brief vom 10. September 1879 aus Jalta folgendes: „Der „Jahrmarkt“ erregte dort, wie auch überall in der Ukraine, lebhafteste Sympathie; die Ukrainer und Ukrainerinnen haben die Musik des „Jahrmarkts“ als echt volkstümlich anerkannt, ich selbst habe mich gleichfalls davon überzeugt, nachdem ich mich in der Ukraine überprüft habe“.

Bei seinem Aufenthalt in Gushuly, dem Gut der Frau Elisabeth Iwanowna Miloradowitsch (in der Nähe von Poltawa) widmete ihr Mussorgsky sein „Liedchen Parassjas“ und berichtete darüber in seinem Brief an M. I. Fjodorowa und P. A. und S. P. Nahumows⁷ aus Poltawa vom 30. Juli 1879: „Von der Gegend war ich entzückt und Fjodor Dimitriewitsch [Gridnin] machte mich freundlich auf eine Hütte aufmerksam, wo Parassja gelebt haben könnte; Parassja, die ich in Petersburg geschrieben habe, widmete ich darum der Ieben E. I. Miloradowitsch“.

¹ Ib., S. 778.

² M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. S. 373.

³ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“. Herausgegeben von A. N. Rimsky-Korssakow. Musiksektion des Staatsverlages, Moskau. 1928. S. 158. (Russ.).

⁴ Vrgl. Mussorgsky. Sämtliche Werke. Band IV Folge 3, Herausgegeben von Paul Lamm.

⁵ S. die Jubiläumsausgabe: „M. P. Mussorgsky. Zu seinem 50-jährigen Todestage. 1881–1931. Abhandlungen und Stoffe“. Staatsmusikverlag, Moskau. S. 315–321. (Russ.).

⁶ M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. S. 401.

⁷ Ib., S. 383.

Diese Reise nach dem Süden Russlands hatte die Stimmung des Komponisten sehr gehoben. Auf die Arbeit an dem „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ hatte dies ebenfalls eine günstige Wirkung ausgeübt. Dazu trug auch eine Privatbestellung bei, die Mussorgsky von einem Kreise befreundeter Personen erhielt, die Mussorgskys Begabung hoch schätzten und den Komponisten in materieller Hinsicht unterstützen wollten: es wurde ihm nun monatlich eine bestimmte Summe ausgezahlt und dafür verpflichtete er sich, die Oper „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ zu einem festgesetzten Termin zu vollenden (seine Dienststellung im Kontrollamt hatte der Komponist vom 1. Januar 1880 an verloren). Von dieser Privatbestellung erfahren wir aus einem Briefe W. W. Stassows an M. A. Balakirew¹ vom 17. Februar 1880: „Milius, es hat sich herausgestellt, dass Mussorgsky noch von einem Kreise 80 Rubel Unterstützung monatlich erhält—dafür verpflichtet er sich einzig, binnen Jahresfrist (oder ungefähr) seine Oper „Der Jahrmart zu Ssorotschinzi“ zu beenden“.

Ausserdem verhalf dem Komponisten derselbe Verherrkreis zu einer Ausgabe seiner Oper bei Bernard. Von Mussorgskys Plänen hinsichtlich einer Veröffentlichung erfahren wir aus dem Briefe Mussorgskys an N. M. Bernard² vom 1. Mai 1880: „Ich bitte Sie, die Fragmente aus meiner Oper „Der Jahrmart zu Ssorotschinzi“ womöglich unverzüglich herauszugeben—ich werde Ihnen dadurch zu grossem Dank verpflichtet sein“...

Nach N. A. Rimsky-Korssakows Worten in seiner „Chronik“:³ „Mit dem „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ ging es recht sonderbar zu: der Verleger Bernard wollte Fragmente daraus für Klavier zu 2 Händen herausgeben und zahlte dem Komponisten dafür kleine Summen aus. Mussorgsky, der sich in Geldverlegenheit befand, bastelte für Bernard allerlei Bruchstücke aus seiner Oper für Klavier zu 2 Händen so schnell wie es ging zusammen; ein eigentliches Textbuch und einen ausführlichen Plan hatte er dabei nicht, auch keinerlei Entwürfe mit Stimmen. Wirklich bearbeitet hatte Mussorgsky Chiwrijas Lied und Parassjas Lied, auch die Szene: Afanassij Iwanowitsch und Chiwrija“.

In seinem Brief an W. W. Stassow (Postdatum: 12. V. 1880) teilt N. A. Rimsky-Korssakow mit:⁴ „Ich war also bei ihm [d. h. bei Mussorgsky]—er ist furchtbar beschäftigt die ganze Zeit und sehr ermüdet vom Komponieren und von 2 Konzerten, die er mit Leonowa (der Japanerin) in Twer gab. Nun hat er aber, wie es scheint, das fünfte (ich glaube, das fünfte) Bild der Oper „Chowanschtschina“ fertig—wo der Fürst Golizyn verbannt wird. Er sagt, er habe noch ein Zwischenspiel (Szene auf dem Kahlen Berge oder Traum des Burschen) aus dem „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ bis zum Pedal (Glocken) auf Cis fast vollendet: als ich ihn übrigens bat, mir die Noten zu zeigen, stellte es sich heraus, dass es durchweg früher komponiertes ist—Überreste von der „Mlada“—mit Ausnahme von zwei-drei Seiten sogar nicht neu abgeschrieben.. Von ihm habe ich erfahren, dass Bernard 2 oder 3 Nummern der Handschrift aus dem „Jahrmart zu Ssorotschinzi“, die er für den Druck nahm, verloren hat, so

dass Mussorgsky sie von neuem schreiben musste! Den Jahrmart aus dieser Oper lässt er gleichfalls zu 2 Händen drucken. Es dünkt mich, ZZ und C⁰, die Mussorgsky für den „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ zahlen, handeln unbegründet, indem sie Mussorgsky einzelne Nummern bei Bernard zu drucken nötigen—er muss sie ja für den Druck vorbereiten; dazu verliert sie Bernard noch und Mussorgsky wird von der Vollendung seiner Oper abgelenkt; er sagt übrigens, er sei verpflichtet, die Oper zum November zu vollenden... Für die Konzerte der Freischule hat er versprochen das Zwischenspiel aus dem „Jahrmart“ zu orchestrieren, das wäre gut. In den „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ aber gehört dieses Zwischenspiel dennoch nicht hinein“.

Den 10. Mai 1880 (wie es im Manuskript steht) hatte Mussorgsky seine Bearbeitung der „Johannisfeuer auf dem Kahlen Berge“ als Klavierauszug mit Stimmen für dreifachen Chor und Solostimmen mit Klavier zu 4 Händen für den „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ vollendet. Er teilt es W. W. Stassow in zwei Briefen mit.⁵ Im ersten Brief—vom 5. August 1880—schreibt er: „Vom „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ werde ich Ihnen ausführlich berichten; dort ist viel gemacht worden und der Schwarzgott ist nun ganz fertig“.

Im zweiten Brief—vom 22. August 1880—fragt er W. W. Stassow: „Sagen Sie mir, was soll ich mit meinen Teufeln im „Jahrmart zu Ssorotschinzi“ anfangen—welche Gestalt soll ich ihnen geben und, überhaupt, wie wäre die Frage um ihr Äusseres am besten zu lösen? Nach Michelet wüsste ich schon, aber Ihr Rat wäre mir teuer. Was konnte der trunksene Bursche träumen? Gogol stellte ja gerade dieselbe Frage. Ich bitte Sie um gütige Hilfe. Die Szene mit dem „Schwarzgott“ kann recht gut gelingen, wenn... wenn nur die Teufel auf neue Art und packend auf der Bühne dargestellt werden könnten. Eine sinnlose Bühnenausstattung ekelt mich an, eine sinnlose Darstellung menschlicher Traumgebilde (dazu noch im Rausch)—erst recht. Helfen Sie mir“.

Anbei folgendes Programm, mit rotem Bleistift von Mussorgskys Hand geschrieben:

Des Burschen Traumgesicht.

Der Bursche schläft am Fusse eines Hügels weit von der Hütte, wo er eigentlich hin müsste. Im Traum sieht und hört er:

- 1) Unterirdisches Getöse—unmenschliche Stimmen, die unmenschliche Worte sprechen.
- 2) Das unterirdische dunkle Reich tritt in seine Rechte—der schlafende Bursche wird verhöhnt.
- 3) Vorzeichen der Erscheinung Schwarzgottes und Satans.
- 4) Die dunklen Geister lassen den Burschen in Ruhe. Die Erscheinung Schwarzgottes.
- 5) Lobgesang zu Ehren Schwarzgottes und schwarze Messe.
- 6) Hexensabbath.
- 7) Mitten in der Orgie ertönt ein Glockenschlag von einer Dorfkirche. Schwarzgott verschwindet augenblicklich.
- 8) Wehklagen der Teufel.
- 9) Kirchenchor.
- 10) Die Teufel verschwinden und der Bursche erwacht.

¹ Jubiläumausgabe M. P. Mussorgsky. S. 409.

² M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. S. 408.

³ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“. S. 232.

⁴ Briefwechsel zwischen W. W. Stassow und N. A. Rimsky-Korssakow.

⁵ M. P. Mussorgsky. Briefe und Dokumente. S. 410 u. 412.

Die letzte Nachricht vom Verlauf der Arbeit an dem „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ von Seiten des Komponisten selbst finden wir in seinem Brief an W. W. Stassow vom 27/28. August 1880,¹ wo er schreibt: „Vom sündenbelasteten Mussorjanin kann ich nur sagen, dass er eben in dieser Sekunde, nichts, eine Jahrmarktszene aus dem „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ angerichtet hat“.

In seiner „Autobiographie“ (August 1880) schrieb Mussorgsky von dieser Oper nur folgendes:

„Gleich nach der genannten Oper [d. h. „Boris Godunow“] fasste ich (angeregt vom Kritiker Stassow und den Professoren Nikolsky und Kosstomarow) den Gedanken, zwei Opern: „Chowanschtschina“ und „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ (nach Gogol) gleichzeitig zu verfassen“.

Im Sommer 1880 war die Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ fast vollendet und es konnte schon von ihrer Aufführung die Rede sein — wie wir in dem Teile „Musikalische Nachrichten“ der Zeitschrift „Russkij Musikalnyj Wjestnik“ 1880 № 13 (22. Juli) lesen; es wird da mitgeteilt, dass „in der kommenden Saison folgende Opern zur Aufführung gelangen: „Tarass Bulba“ von Kühner, „Nero“ von Rubinstein und „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ von Mussorgsky“. In der ersten Nummer derselben Zeitschrift (1881, den 1. Januar) wurde vorzeitig mitgeteilt, dass „Mussorgsky eine neue Oper — „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ — beschlossen hat“.

Der Komponist hatte aber seine Oper nicht vollendet; soweit bekannt, wurde sie auch zu Mussorgskys Lebzeiten nicht veröffentlicht (mit Ausnahme, vielleicht, von drei Bruchstücken: „Chiwrijas Lied“, „Liedchen Parassjas“ und „Hopak lustiger Burschen“. S. weiter unten).

Nach Mussorgskys Tode willigte A. K. Ljadow auf N. A. Rimsky-Korssakows Vorschlag ein, die Oper zu vollenden und für den Druck vorzubereiten. Die fehlenden Teile des Textbuches sollte A. Golenischtschew-Kutusow verfassen. Wir erfahren es aus einem Briefe W. W. Stassows an N. A. Rimsky-Korssakow² vom 5. Juli 1881: „Kutusow hat den ganzen ersten Aufzug des „Jahrmarktes“ und die Erzählung von der Roten Jacke aus dem zweiten Aufzug beendet. Was soll aber aus all dem werden?“.

Anfangs arbeitete Ljadow sehr begeistert, nach und nach aber liess sein Eifer nach und die Arbeit blieb unvollendet — Ljadow beschränkte sich darauf, dass er fünf einzelne Stücke aus der Oper instrumentierte und herausgab; sie erschienen 1904 im Verlag W. Bessel und C^o, St. Petersburg (s. weiter unten). Ausser Ljadow redigierte den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ W. G. Karatygin; dieselbe Verlagsfirma besorgte drei einzelne Nummern aus dieser Oper, herausgegeben von W. G. Karatygin (s. weiter unten).

1913 gelangte „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ im Moskauer Freien Theater (Moskowskij Swobodnyj Teatr) zur Aufführung (Erstaufführung den 8. Oktober 1913); er wurde halb als Oper, halb als Lustspiel aufgeführt; der gesamte erhaltene Stoff, der zu jener Zeit bekannt war (herausgegeben von W. Karatygin und N. Rimsky-Korssakow — „Die Nacht auf dem Kahlen Berge“) wurde nachträglich von J. S. Ssachnowskij instrumentiert; dieser Komponist fügte noch verschiedene kleine Musikeinschlüsse zu und bearbeitete etwas ausführlicher

den Schlusstan — „Hopak lustiger Burschen“: Ssachnowskijs Arbeit blieb unveröffentlicht.

1915—16 hatte C. A. Cui die fehlenden Teile der Oper hinzukomponiert und das Ganze orchestriert. Als abgeschlossene Oper wurde „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ so im Theater „Musikdrama“ in Petersburg den 13. Oktober 1917 zuerst aufgeführt. Klavierauszug und Orchesterpartitur der Oper, redigiert von C. A. Cui, wurden 1916 von der Verlagsfirma W. Bessel und C^o in Petrograd herausgegeben. Eine ähnliche Arbeit an dem „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ führte auch N. Tscherepnin aus; er verwertete alle redaktionellen Bearbeitungen von Ljadow, Karatygin und Cui; musikalischer Stoff zu einzelnen Szenen wurde anderen Werken Mussorgskys entnommen, wie z. B. dem Liede „Auf dem Berge dort am Fluss“, der Abschiedsszene aus der Oper „Boris Godunow“ u. a. Der Klavierauszug der Oper in N. Tscherepnins Bearbeitung wurde von derselben Verlagsfirma 1923 in Paris herausgegeben.

Von den Einzelstücken aus der Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ sind folgende veröffentlicht:

1) „Orchestervorspiel“ (Heisser Sommertag in der Ukraine“). Umgearbeitet und orchestriert von A. Ljadow. Wurde zuerst (wie alles untenangeführte) von der Verlagsfirma W. Bessel u. C^o in Petersburg 1904 herausgegeben. Das „Vorspiel“ wurde auch für Klavier zu 4 und 2 Händen (von K. Tschernow) herausgegeben. Es erschien noch herausgegeben von W. G. Karatygin, nach der Original-Orchesterpartitur für Klavier zu 2 Händen eingerichtet (mit der darauffolgenden „Jahrmarktszene“).

2) „Jahrmarktszene“ aus dem ersten Aufzug für Singstimmen mit Klavier. Erschien zuerst 1912, herausgegeben von W. G. Karatygin („Vorspiel und Jahrmarktszene aus dem 1. Aufzug“).

3) Lied des Burschen. Für eine Singstimme mit Klavier. Erschien zuerst 1904, herausgegeben und instrumentiert von A. Ljadow als Partitur und für eine Singstimme mit Klavier.

4) „Gevatter und Tscherewik“ für Singstimmen mit Klavier. Erschien zuerst 1912, herausgegeben von W. G. Karatygin.

5) Der ganze „zweite Aufzug“ bis zur Erzählung des Gevatters von der Roten Jacke. Für Singstimmen mit Klavier. Aus diesem Aufzug erschien 1912 nur die erste Hälfte des 2. Aufzuges: „Komische Szenen: Chiwrja, Tscherewik und Afanassij Iwanowitsch“ bis zum Anfang des Finale (Grande scène comique).

6) „Chiwrijas Lied“ (erste, gekürzte Fassung) für eine Singstimme mit Klavier 1886 und instrumentiert von A. Ljadow (Partitur) 1914.

7) „Finale des zweiten Aufzuges“ — Grande scène comique, vollendet von W. G. Karatygin. Die Platten waren bereits aufgestochen und der Herausgeber hatte die Korrektur gelesen — dennoch blieb dieses Stück unveröffentlicht.

8) Lied „Dudel, dudel, dudeldu“ für Männerquartett von W. G. Karatygin eingerichtet — unveröffentlicht.

9) „Liedchen Parassjas“ (erste Fassung) für eine Singstimme mit Klavier — 1886 und instrumentiert von W. A. Ssenilow (Partitur) — 1912.

10) „Hopak lustiger Burschen“ (zweite Fassung) für Klavier zu 2 Händen, erschien 1886. Herausgegeben und instrumentiert von A. Ljadow erschien er noch 1904 (Partitur). Von K. Tschernow für Klavier zu 4 und zu 2 Händen eingerichtet erschien er 1904.

¹ Ib., S. 144.

² Briefwechsel zwischen W. W. Stassow und N. A. Rimsky-Korssakow.

Das Ziel der vorliegenden Ausgabe ist den Klavierauszug von Mussorgskys Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ nach den Manuskripten des Komponisten in vollem Umfange mit allen Musik und Textvarianten zu veröffentlichen; unsere Prinzipien der Redaktion von akademischen Ausgaben, wie sie im Vorwort des Herausgebers zum I. Bande von Mussorgskys sämtlichen Werken (Klavierauszug der Oper „Boris Godunow“) dargelegt sind, wurden auch der Ausgabe dieses Klavierauszuges zu Grunde gelegt. Ausser der Ausgabe von Mussorgskys Manuskripten, verfolgt unsere Auflage noch ein Ziel: den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ als abgeschlossenes Ganze herauszugeben; daher wird hier noch die Arbeit des Komponisten W. J. Schebalin abgedruckt, die einen Abschluss des Klavierauszuges der Oper (Musik und Text) gibt. W. Schebalin war bestrebt, sich in seiner Arbeit womöglich nur auf die erhaltenen Stoffe und Liederaufzeichnungen Mussorgskys zu stützen. Er hat auch die ganze Oper orchestriert. Einzelne Teile der Oper, vom Komponisten selbst orchestriert, finden sich im VII. Bande von Mussorgskys sämtlichen Werken.

Wir führen nun ein Quellenverzeichnis zur Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ an; es enthält alle für unsere gegenwärtige Ausgabe verwerteten Stoffe, angeordnet nach Aufzügen und Szenen — dem Plan von Mussorgsky entsprechend.

HANDSCHRIFTEN VOM PLAN

Soweit bekannt, ist ein vollständiges Textbuch der Oper oder Aufzeichnungen einzelner Nummern oder Szenen nicht erhalten. Wir verfügen in dieser Hinsicht nur über zwei handschriftliche Entwürfe, nämlich:

1. Autograph № 107. Vollständiger Plan und Bühnenanweisungen. In der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Fundamentalarchiv № 50r). 4 Seiten unliniertes Schreibpapier (in 8°). Mit Bleistift geschrieben. Enthält einen vollständigen Text des Plans (s. oben S. XVII).

2. Autograph № 227. Bruchstück des Plans. Dasselbst befindlich (Mussorgskys Brief-Nachlass). Enthält den Plan „Des Burschen Traumgesicht“. Wurde von Mussorgsky seinem Brief an W. W. Stassow vom 22. August 1880 (s. oben S. XIX) beigelegt.

MUSIK-HANDSCHRIFTEN

Erster Aufzug.

3. Autograph № 403. Orchester-Partitur des „Vorspiels“. Dasselbst befindlich (N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 79). 22 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 25 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält die vollständige Orchester-Partitur des „Vorspiels“. Im Plan wird es als „Orchestervorspiel. Heisser Sommertag in der Ukraine“ erwähnt. Diese Orchester-Partitur findet sich im VII. Bande von Mussorgskys sämtlichen Werken. Autograph № 403 ist unserer gegenwärtigen Ausgabe des Vorspiels zu Grunde gelegt, der Klavierauszug stammt vom Herausgeber. — S. 1—5.

4. Autograph № 293. Klavierauszug der Jahrmarktszene. In der Manuskript-Abteilung der Bibliothek des Moskauer Staats-Konservatoriums (№ 219a). 32 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält den vollständigen Klavierauszug der Jahrmarktszene von den Worten des Chors: „Hier Räder! Bunte Töpfe!“ bis zu den Worten: „Bald ist Nacht. Alles eilt nun in die Schenken. Kauft, kauft!“.

Enthält die ganze erste Hälfte des ersten Aufzuges dem Plan entsprechend: „1) Jahrmarkt (Chor). 2) Auftritt des Burschen mit seinen Kameraden (Anspielung auf Parassja und Chiwrja). 3) Tschumak mit Parassja (Individualitäten — Weizen — Glasperlen). 4) Chorszene: Händler und die Rote Jacke [vielmehr Erzählung des Zigeuners von der Roten Jacke mit Repliken des Gevatters und Tscherewiks] — daraus muss eine Szene für 4 Personen entstehen: Gevatter und Tschumak, Parassja und der Bursche“ und „5) Nach einer Weile wird Tschewrin in die Angelegenheit Parassjas und des Burschen hineingetrieben. Rezitativszene (Geständnis des Burschen) und Tschewrin (Schenke). NB. Der Zigeuner anderseits wird ein Zeuge der Szene“. Autograph № 293 ist unserer gegenwärtigen Ausgabe dieser Szenen zu Grunde gelegt. — S. 6—37.

5. Autograph № 402. Klavierauszug der Szene mit den Jahrmarkthändlern. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 75). Enthält die Marktszene, die Mussorgsky für die unvollendete kollektive Oper „Mlada“ komponierte. Findet sich im IV. Band (3. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken: „Fragmente aus der unvollendeten Oper „Mlada“. Marktszene“. Ein Teil des musikalischen Stoffes dieser Szene wurde von Mussorgsky am Anfang der Jahrmarktszene des „Jahrmarktes zu Ssorotschinzi“ verwertet. Vgl. S. 6 (Ziffer 16 unserer gegenwärtigen Ausgabe) und S. 6 (Ziffer 7 der Ausgabe der „Marktszene“).

6. Autograph № 104. Fragment einer Einrichtung der Jahrmarktszene für Klavier zu 2 Händen. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 50a). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Auf dem Umschlag des Manuskriptes folgende Überschrift: „Jahrmarktszene aus der Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ (nach Gogol) von M. Mussorgsky. Für Klavier vom Verfasser“. Diese Transkription findet sich im VIII. Bande von Mussorgskys sämtlichen Werken. Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 293 werden in den Fussnoten unserer gegenwärtigen Ausgabe angeführt. — S. 10—23.

7. Autograph № 320. Aufzeichnung des Themas des Burschenchors. In der Bibliothek des Moskauer Konservatoriums (№ 219H). 8 Takte des Themas des Burschenchors (ohne Text). Diese Aufzeichnung findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Wurde vom Komponisten für den Chor der Kosacken und Burschen verwertet. — S. 10.

8. Autograph № 321. Bruchstück einer Einrichtung des Zigeunerchors für Klavier zu 2 Händen. Dasselbst befindlich (№ 219o). 8 Takte des Zigeunerchors (ohne Text). Diese Einrichtung findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Wurde vom Komponisten für den Chor der Kosacken und Burschen verwertet. — S. 12.

9. Autograph № 190. Entwurf einer musikalischen Charakteristik des Zigeuners. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Zweite Serie № 66a). 6 Takte eines Entwurfes für Klavier zu 2 Händen, betitelt: „[Der Jahrmarkt zu] Ssorotschinzi. Zigeuner“. Dieser Entwurf findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Dieser Entwurf blieb für die Oper unverwertet.

10. Autograph № 226. Fragment der Musik für den Auftritt des Zigeuners. Im Puschkin-Hause in Leningrad (Stassows Archiv). 3 Takte eines Entwurfes für Klavier zu 2 Händen (Thema des Zigeuners)—von Mussorgskys Hand auf seine Photographie geschrieben, die er M. I. Kossstjurina geschenkt hatte. Überschrift: „Der Zigeuner“, unter dem musikalischen Autograph steht es: „Aus dem „Jahrmart zu Ssorotschinzi“. In Zarskoje Sselo 1876. M. Mussorgsky“. Dieses Fragment findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Entspricht der Musik des Auftritts des Zigeuners.—S. 20—21.

11. Autograph № 409. Fragment des Themas der Roten Jacke. In der Bibliothek des Moskauer Konservatoriums (auf dem Umschlag des Autographs № 293). 4 Takte eines musikalischen Entwurfes für die Worte des Zigeuners: „Dort hauset jetzo Blutrote Jacke“. Wird in unserer gegenwärtigen Ausgabe vollständig angeführt.—S. 24.

12. Autograph № 298. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219e). Aufzeichnung einer ukrainischen Volksmelodie: „Ging ich mal zu meinem Mädchen“ (Jak pischow ja do diwtschiny) (ohne Text) im Umfang von 12 Takten. Diese Aufzeichnung findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Das Lied wurde vom Komponisten für die Musik Tscherewiks zu den Worten: „Unterstehst du dich, dich an meiner Tochter zu vergreifen?“ verwertet.—S. 27.

Dem Plan Mussorgskys nach sollte nach dem Abschluss der Jahrmartszene, wo sich zuletzt der Bursche und Tscherewik in die Schenke begeben—„6) Chiwrjas Auftritt—Szene mit Tschirwik“ folgen. Also müsste Tscherewik auf der Bühne sein, obgleich er mit dem Burschen (und mit dem Gevatter, wie es auch natürlich ist) in die Schenke gegangen ist. Um ihn, dem Plan gemäss, wieder auf die Bühne zu bringen, ohne der gesamten Handlung Gewalt anzutun, erschien es am zweckmässigsten an dieser Stelle der Oper das Autograph № 106: „Gevatter und Tscherewik“ zu verwerten. Als Übergang zu dieser Szene wurden von W. Schebalin 5 Takte Musik hinzukomponiert.—S. 37.

13. Autograph № 106. Klavierauszug der Szene „Gevatter und Tscherewik“. In der Öffentlichen Staatsbibliothek in Leningrad (Fundamentalarchiv № 50b). 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Das Autograph ist betitelt: „Der Jahrmart zu Ssorotschinzi“, Oper (nach Gogol). M. Mussorgsky. Gevatter und Tscherewik treten spät abends aus der Schenke und taumeln herum im Halbdunkel, indem Sie öfters über verschiedene Gegenstände stolpern“. Diese Szene kann nur in den ersten Aufzug eingefügt werden, da im Plan des Stückes sich keine andere passende Stelle dafür findet. Das Autograph № 106 ist unserer gegenwärtigen Ausgabe dieser Szene zu Grunde gelegt.—S. 38—42.

Für den weiteren Verlauf der Handlung, nach dem Plan: „6) Chiwrjas Auftritt—Szene mit Tschirwik (der Bursche wird ein Zeuge der Szene). Chiwrja führt ihren Mann fort“—hatte Mussorgsky dem Anschein nach keine Musik verfasst. Bis jetzt wenigstens gelang es keinerlei Entwürfe dazu ausfindig zu machen. Text (nach Gogol) und Musik für diese Szenen sind von W. Schebalin verfasst.—S. 43—52.

Nach dem Plan folgt nun ein Monolog: „7) Der Bursche in grossem Kummer“—die Musik dazu hat

Mussorgsky, dem Anschein nach, auch nicht verfasst. Hier boten sich zwei Möglichkeiten dar—entweder neue Musik zu komponieren oder „Das Lied des Burschen“ zu verwerten, das, dem Plan nach, in den dritten Aufzug gehört. Dort findet sich aber keine eigentlich entsprechende Stelle dafür, da in den dritten Aufzug das Zwischenspiel „Des Burschen Traumgesicht“ (das im Plan nicht vorgesehen war) eingefügt wurde; aus diesem Grunde hielt es der Herausgeber für ratsam, das Lied im ersten Aufzug anzubringen. Text und Musik für den Übergang zum „Liede des Burschen“ sind von W. Schebalin verfasst.—S. 53.

14. Autograph № 295. Klavierauszug des „Liedes des Burschen“. In der Bibliothek des Moskauer Konservatoriums (№ 219b). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit blauem Bleistift geschrieben. Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.—S. 54—57.

Nach dem Plan folgt nun: „7)... Der Zigeuner tritt auf (Bedingung von den Ochsen anlässlich Parassjas)“. Da Mussorgsky die Musik für diese Szene, dem Anschein nach, nicht verfasst hatte, so ist sie von W. Schebalin neu komponiert worden; der Text dazu ist Gogol entnommen.—S. 58—63.

Als Schlussnummer des ersten Aufzuges sollte, dem Plan nach, ein „8) Kleiner Hopak“ dienen. Speziell notierte musikalische Entwürfe für diese Nummer finden sich in Mussorgskys Nachlass nicht. Man könnte dafür den „Hopak lustiger Burschen“ verwerten, den Mussorgsky für Klavier zu 2 Händen komponiert hat und der im Plan nicht enthalten ist. Der Umfang dieses Tanzstückes aber einerseits und andererseits—der Vokalcharakter dieser Musik (nach dem Thema eines ukrainischen Hochzeitsliedes; Mussorgskys Klavierbearbeitung des Hopak kann deshalb als einfache Transkription angesehen werden) weisen überzeugend genug darauf hin, dass der „Hopak lustiger Burschen“ die Schlussnummer der ganzen Oper bilden muss. Als Finale des ersten Aufzuges hat W. Schebalin die Musik des Autogr. № 104 verwertet—Schluss der Jahrmartszene, für Klavier zu 2 Händen vom Komponisten bearbeitet.—S. 63—64.

Zweiter Aufzug.

Es ist schwer zu erklären, was Mussorgsky unter den Worten: „NB. Intermezzo“ meinte, die im Plan gleich am Anfang des zweiten Aufzuges stehen. Ein Orchestervorspiel oder eine Zwischenaktmusik vor dem zweiten Aufzuge zu komponieren war kaum seine Absicht. Vielleicht ist es nichts als eine einfache Notiz, dass in der Oper irgendwo „Die Nacht auf dem Kahlen Berge“ als Opernintermezzo Platz finden muss?

15. Autograph № 294. Klavierauszug der ersten Hälfte des Aufzuges. Dasselbst befindlich (№ 219f). 56 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält einen vollständigen Klavierauszug vom Beginn des Aufzuges bis zu den Worten Tscherewiks, mit denen er die Erzählung des Gevatters von der „Roten Jacke“ unterbricht: „Lass das, Freund! Wäre denn so etwas möglich 'nem Schalk die Hölle zu versperren?“. Unserer gegenwärtigen Ausgabe der ersten Hälfte des zweiten Aufzuges zu Grunde gelegt.—S. 65—152.

16. Autograph № 318. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219g). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes:

„Oi, wshesh, tschumak dotschumakowawsja“ im Umfang von 18 Takten. Diese Aufzeichnung findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Vom Komponisten für Tscherewik Lied: „Ai, du Treiber, hast's zu weit getrieben“ verwertet.—S. 68.

17. Autograph № 308. Fragment eines Vokalparts. Dasselbst befindlich (№ 219a). Fragment eines Vokalparts ohne Text im Umfang von 8 Takten mit der Überschrift: „Chiwra“. Dieses Fragment findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Vom Komponisten für Chiwrjas Worte: „Du willst mir nicht gehorchen mehr“ verwertet.—S. 75.

18. Autograph № 313. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219e). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes ohne Text. Überschrift: „Tscherewik“. Unten der Text: „Geb' für Hanka einen Rubel“, mit einer Anmerkung: „Aus der Sammlung von A. W. Morosow mitgeteilt“. Diese Aufzeichnung findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Die Melodie wurde vom Komponisten für Tscherewiks Worte: „Still doch, Chiwrja, lass das Toben“ verwertet.—S. 76.

19. Autograph № 384. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes ohne Text. Diese Aufzeichnung findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Die Melodie wurde vom Komponisten für Tscherewiks Worte: „Sag, für wen hast du bereitet“ verwertet.—S. 78.

20. Autograph № 281. Klavierauszug des „Liedes Chiwrjas“. Dasselbst befindlich (№ 692). 12 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält den vollständigen Klavierauszug des „Liedes Chiwrjas“ in seiner ersten Fassung. Titel auf dem Umschlag der Handschrift:

Chiwra

(Erwartet voller Ungeduld den in gewisser Hinsicht bezaubernden Afanassij Iwanowitsch und beginnt sogar zu zweifeln).

Aus der Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“
(nach Gogol)
von M. Mussorgsky.

Am Ende findet sich nur die Unterschrift (ohne Datum). Der Text ist an vielen Stellen mit Tinte verbessert, augenscheinlich — von fremder Hand. Alle Verbesserungen werden nur in einer Hinsicht vorgenommen: den ukrainischen Text mit russischem zu ersetzen. Auf der Handschrift finden sich Anmerkungen vom Metteur; sie beweisen, dass die erste Ausgabe des Liedes vom Verlag Bernard in Petersburg nämlich nach dieser Handschrift gemacht wurde. Ob dieses Lied von Bernard (vielleicht noch bei Lebzeiten des Komponisten, 1881) auch wirklich herausgegeben wurde, gelang es nicht festzustellen. Dem Anschein nach wurden von der Verlagsfirma W. Bessel u. Co in Petersburg keine neuen Druckplatten hergestellt — dieselben Druckplatten wurden einfach mit einer neuen Nummer versehen, der Text des Titelblattes geändert, und so erschien diese Ausgabe 1886 (Zensurerlaubnis vom 10. Mai 1886). Für Konzertaufführungen ist diese Fassung des „Liedes Chiwrjas“ von selbständigem Werte; sie wird daher vollständig im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys

sämtlichen Werken abgedruckt. In unserer vorliegenden Ausgabe des Klavierauszuges werden nur alle wesentlichen Abweichungen, die das Autograph № 281 im Vergleich mit dem Autograph № 294 aufweist, in Fussnoten angegeben.—S. 90—101.

21. Autograph № 280. Klavierauszug des „Liedes Chiwrjas“. Dasselbst befindlich (№ 691). 6 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält eine Niederschrift des „Liedes Chiwrja“ in seiner ersten Fassung. Auf dem Umschlag des Manuskriptes steht folgende Überschrift: „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi (nach Gogol). Chiwrja allein“. Vor der Notenschrift stehen die Worte: „Chiwra erwartet den bezaubernden Afanassij Iwanowitsch voll launischer Ungeduld und beginnt sogar zu zweifeln“. Das Autograph ist nicht datiert. Alle wesentlichen Abweichungen im Vergleich mit dem Autograph № 294 werden in den Fussnoten unserer vorliegenden Ausgabe angeführt.—S. 90—101.

22. Autograph № 153. Ein Fragment des Klavierauszuges des „Liedes Chiwrjas“. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Zweite Serie № 7). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Dieses Autograph ist eine Niederschrift des „Liedes Chiwrjas“ in seiner zweiten Fassung. Auf dem Umschlag des Manuskriptes findet sich folgender Text:

Alexandra Nikolajewna Molas
Fragment aus der komischen Oper
„Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“

(Chiwra erwartet ungeduldig Afanassij Iwanowitsch, der in allen Hinsichten ein angenehmer Mensch ist.)

M. Mussorgsky.

Am Ende ist das Manuskript datiert: „Den 10. Jul 1877. Zarskoje Sselo. M. Mussorgsky“. Chiwrjas Lied beginnt mit den Worten: „Will er mich gar betrügen, mein Herzensfreund. Ach!“. Alle wesentlichen Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 294 werden in den Fussnoten unserer vorliegenden Ausgabe angeführt.—S. 91—101.

23. Autograph № 410. Fragment des „Liedes Chiwrjas“. In der Bibliothek des Moskauer Konservatoriums (befindet sich in der Mitte des Autogr. № 294). Enthält eine Variante der Musik zu Chiwrjas Worten: „Ach, dass der Brandwein dir im Rachen flammen möge“. Wird in unserer vorliegenden Ausgabe vollständig angeführt.—S. 88.

24. Autograph № 315. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219a). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes mit dem Text: „Ei, dieses Mädel, so stolz und so hold“ — im Umfang von 12 Takten. Die Melodie findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Melodie und Text wurden von Komponisten für „Chiwra Lied“ verwertet.—S. 85.

25. Autograph № 309. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219b). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes im Umfang von 18 Takten mit dem Text: „Ukrainisches Lied (Mädchen): Hab' mir selber ausgestampft einen Pfad“. Diese Melodie findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Die Aufzeichnung wurde vom Komponisten für „Chiwra Lied“ verwertet.—S. 92.

26. Autograph № 310. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219b). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes im Umfang von 20 Takten mit dem Text: „Ukrainisches Lied (Mädchen): „Ach, bevor ich den Brudeus hab' gesehn“. Diese Melodie findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Wurde vom Komponisten für „Chiwrjas Lied“ verwertet.— S. 94.

27. Autograph № 312. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (219d). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes im Umfang von 12 Takten mit dem Text: „He, du, dudel, dude! du. Sauren Wein, den schlürfst auch du“. Diese Melodie findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Wurde vom Komponisten für das Lied des Gevatters und Tscherewiks verwertet.— S. 136.

28. Autograph № 313 (s. oben, № 18.). Aufzeichnung des Textes eines ukrainischen Volksliedes: „He, du, dudel, dudeldu“. Dieser Text wurde von Mussorgsky für den Chor: „Geb Katrine gutes Geld“ verwertet.— S. 137.

29. Autograph № 411. Ein Fragment von Chiwrjas Replik. Dasselbst befindlich (befindet sich in der Mitte des Autogr. № 294). Enthält ein Konzept der Musik zu Chiwrjas Worten: „Gehegt hab ich die Hoffnung, dass ihr vom Wein mir 'nen Schluck gebt“. Wird in unserer vorliegenden Ausgabe vollständig angeführt.— S. 142.

Der Verlauf der Handlung nach allen obenerwähnten Handchriften entspricht dem Plan des Komponisten, nämlich: „1) Tscherewik schläft. Chiwrja weckt ihn (Gespräch über allerlei häusliche Angelegenheiten, hauptsächlich aber zu dem Zweck, dass der Mann sich zum Henker schere). 2) Chiwrjas Rezitativ—Kocherei—Afanassij Iwanowitsch erscheint. Duettino. 3) Alle kommen vom Jahrmarkt. Erzählung von der Roten Jacke“. Diese Erzählung hat Mussorgsky nur begonnen, sie bricht ab mit den Worten Tscherewiks: „Lass das, Freund! Wäre denn so etwas möglich, 'nem Schalk die Hölle zu versperren“ (S. 152). Die Fortsetzung der Erzählung von der Roten Jacke, „Grande scène comique“ hat Mussorgsky, dem Anschein nach, nicht komponiert. Bis jetzt wenigstens gelang es keinerlei musikalische Entwürfe zu dieser Szene ausfindig zu machen. Text (nach Gogol) und Musik sind von W. Schebalin verfasst.— S. 152—160.

30. Autograph № 411. Fragment des Klavierauszuges. Dasselbst befindlich (№ 219). Entwurf für Klavier im Umfang von 10 Takten; die Musik soll die Panik der Gäste Tscherewiks und des Gevatters charakterisieren. Dieser Entwurf findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Wurde von W. Schebalin für den Schluss des zweiten Aufzuges verwertet.— S. 160.

Dritter Aufzug.

Die Musik für den Anfang des dritten Aufzuges ist von Mussorgsky, dem Anschein nach, nicht verfasst worden. Bis jetzt wenigstens gelang es keinerlei musikalische Entwürfe ausfindig zu machen. Nach dem Plan beginnt der dritte Aufzug folgenderweise: „1) Nacht. Tumult (mit einem Präludium—vielleicht der Zigeuner)

nach der Flucht von der Roten Jacke. Der Gevatter und Tscherewik sinken erschöpft nieder,— Geschrei: Pferd und Ochsen sind gestohlen. Beide werden verhaftet. Komischer Dialog der Verhafteten. Der Bursche als Retter“.—Text (nach Gogol) und Musik dieser Szene sind von W. Schebalin verfasst.— S. 161—173.

Nach dem Plan folgt weiter: „2) Lied des Burschen“, und dann „3) Morgendämmerung. Parassja tritt ins Gärtchen“ usw. Hier muss erwähnt werden, dass eine Handschrift des Zwischenspiels „Des Burschen Traumgesicht“ mit Musik aus „Johannisfeuer auf dem Kahlen Berge“, die Mussorgsky speziell für den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ bearbeitet hatte, vom Herausgeber in der Bibliothek des Leningrader Konservatoriums entdeckt worden ist. Zieht man in Betracht 1) dass dieses Zwischenspiel nirgends früher eingefügt werden konnte, 2) dass am Schluss dieses Zwischenspiels eine Bühnenanweisung steht: „Die Bühne wird von der aufgehenden Sonne erhellt“—was dem Sinne nach dem dritten Punkt des Plans für den dritten Aufzuges: „Morgendämmerung“ entspricht, 3) dass im weiteren Verlauf der Handlung das Zwischenspiel nirgends mehr stattfinden könnte—so muss man den Schluss ziehen, dass die einzige Stelle in der Oper, wo das Zwischenspiel hineinpasst, gerade der Abschnitt vor Parassjas Auftritt wäre. Andererseits ist dieser Einsatz mit der vorausgehenden zweiten Nummer des Plans („Lied des Burschen“) schwer in Einklang zu bringen: a) am Ende des Zwischenspiels erscheint in der Musik das Thema dieses Liedes, und so wäre ihr Nebeneinander in musikalischer Hinsicht wenig wünschenswert, b) die Musik des Liedes enthält thematischen Stoff, der für eine Übergangsmusik (der Bursche im Einschlummern vor seinem Traum) wenig passend wäre, c) im Texte des Liedes finden sich Klagen, dass die böse Chiwrja Parassja von dem Burschen trennen will; dieser Text passt wohl für den ersten Aufzug (wo der Bursche von Tscherewik abgewiesen wird), keineswegs aber für die Situation im dritten Aufzuge, wo der Bursche die Einwilligung zur Heirat schon erhalten hat, d) die Erhaltung des Liedes im dritten Aufzuge gäbe keine Möglichkeit, es im ersten Aufzuge zu verwerten (nach dem Plan: „7) Der Bursche in grossem Kummer“) —man wäre gezwungen, in ersten Aufzuge eine ganze neue Nummer einzufügen; letzteres widerspricht aber dem Prinzip des Herausgebers: womöglich weniger Musik zu geben, die nicht von Mussorgsky stammt.

Dies alles bewog den Herausgeber, „Das Lied des Burschen“ in den ersten Aufzug zu verlegen—statt dessen verfasste W. Schebalin für den dritten Aufzug 27 Takte als Übergang zum „Traum“—nach dem Thema der Liebeserklärung des Burschen und Parassjas. S. 173—174.

31. Autograph № 140. Vollständiger Klavierauszug des Zwischenspiels: „Des Burschen Traumgesicht“. In der Bibliothek des Leningrader Konservatoriums (№ 253). 67 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Die Handschrift ist in einfachem blauen Einband. Auf dem Deckel unten—eine goldgedruckte Inschrift: „M. Mussorgsky“. Enthält den vollständigen Klavierauszug (für Singstimmen mit Klavier zu 4 Händen) der „Johannisfeuer auf dem Kahlen Berge“, von Mussorgsky als Zwischenspiel eigens für den „Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ umgearbeitet. Am Anfang dieses Manuskriptes steht eine Anmerkung Mussorgskys: „Der Text dieses Teiles

ist Ssacharows Sammlung entnommen. M. Mussorgsky“. In dieser seltenen Ausgabe¹ lesen wir Folgendes:

„13. Hexenlied auf dem Kahlen Berge.

Im Bauernmunde lebt die Sage, ein Kosak habe einst auf dem Kahlen Berge das Lied der Hexen be-lauscht; die Hexen jedoch, die davon Wind bekamen, ertränkten den Kosaken in einem Fluss. Seither geht dieses Lied in der Welt um und wird nur den Hexen von Hexenmeistern mitgeteilt. Es ist fast unmöglich den Sinn dieser Worte zu begreifen. Es ist d'es ein Gemisch von verschiedenartigen Lauten einer Sprache, die niemand kennt und die vielleicht auch nie existiert hat...

14. Lied auf dem Hexensabbath.

Die Bauern behaupten, dieses Lied sei von einem jungen Mädchen mitgeteilt, das aus einer Hexe wieder in ihren früheren Zustand versetzt war.

Gutz!
Alegremos!
Astaroth, Behemoth!
Axaphath, Sabbathan!
Tenemos!
Gutz!
Majala, na, da, kagala!
Ssagana!
Weda, schuga, la, na, na, schuga!
Ssagana!
Gulla, guala, na, da, laffa!
Ssagana!
Schicha, echan, rowa!
Tschuch, tschuch!
Kryda, echan, sszocha!
Tschuch, tschuch, tschuch!
Gutz!“

Am Ende des Autographs № 140 wird das Datum der endgültigen Niederschrift des Zwischenspiels angegeben: „Den 10. Mai 1880. M. Mussorgsky“. Dieses Autograph ist unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt. — S. 175—234.

32. Autograph № 227. Programm „Des Burschen Traumgesichts“. Befindung und Inhalt s. oben. — S. XIX.

Ein unmittelbarer Übergang vom Zwischenspiel zum Auftritt Parassjas wäre in musikalischer und bühnenleiterischer Hinsicht sehr schwierig; das bewog den Herausgeber den dritten Aufzug in zwei Bilder einzuteilen und das zweite (das letzte Bild der Oper) mit „Parassjas Liedchen“ zu beginnen.

33. Autograph № 105. Klavierauszug des „Liedchens Parassjas“. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Fundamentalarchiv № 506). 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält den vollständigen Klavierauszug des „Liedchens Parassjas“ in seiner zweiten Fassung (letzte Abschrift). Die Handschrift ist folgenderweise betitelt:

Elisabeth Alexandrowna Miloradowitsch
zugeeignet.
Parassjas Liedchen
aus der Oper
„Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“
nach Gogol.

Am Ende des Manuskriptes wird das Datum der Niederschrift angegeben: „Den 3. Juli 1879. Alt-Peterhof. M. Mussorgsky“. Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedchens zu Grunde gelegt. — S. 235—242.

34. Autograph № 271. Klavierauszug des „Liedchens Parassjas“. In der Bibliothek des Moskauer Konservatoriums (№ 688 a). 6 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält den Klavierauszug des „Liedchens Parassjas“ in seiner zweiten Fassung (ursprüngliche Abschrift). Das Manuskript ist am Anfang betitelt und am Ende datiert; Überschrift und Datum stimmen mit dem Autograph № 105 überein. Auf dem Autograph № 271 finden sich Anmerkungen vom Metteur; sie lassen dieselben Vermutungen zu, die in Beziehung auf das Autograph № 281 bereits ausgesagt worden sind (vgl. № 20). Wesentliche Abweichungen des Autographs № 271 vom Autograph № 105 werden in den Fussnoten unrees vorliegenden Ausgabe angeführt. — S. 235—242.

35. Autograph № 273. Klavierauszug des „Liedchens Parassjas“. Dasselbst befindlich (№ 689). 8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält einen vollständigen Klavierauszug des „Liedchens Parassjas“ in seiner ersten Fassung. Die Handschrift ist betitelt, der Titel entspricht genau dem Titel des Autograph № 105. Das Autograph ist nicht datiert. Für Konzertaufführungen ist die erste Fassung des „Liedchens Parassjas“ von selbständigem Werte; sie wird daher in V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken abgedruckt. Wesentliche Abweichungen im Vergleich mit dem Autograph № 105 werden in den Fussnoten unserer vorliegenden Ausgabe angeführt. — S. 235—242.

36. Autograph № 258. Fragment der Orchester-Partitur des „Liedchens Parassjas“. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (N. A. Rimsky-Korssakows Archiv № 86). 20 Seiten Notenpapier grösseren Formats zu 20 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält den Anfang der Orchester-Partitur des „Liedchens Parassjas“ (bis zur Ziffer 5 unserer gegenwärtigen

Ausgabe) von Mussorgskys Hand und das Ende der Partitur von N. A. Rimsky-Korssakows Hand geschrieben. Die Partitur findet sich im VII. Bande von Mussorgskys sämtlichen Werken. Im Vergleich mit dem Autograph № 105 weist diese Handschrift keine wesentlichen musikalischen Varianten auf. — S. 235—238.

In der zweiten Hälfte des „Liedchens Parassjas“ findet sich in zwei Handschriften (№ 105 und 271) folgende Bühnenanweisung: „Tscherewik tritt auf und, in dem er sich am Anblick seiner hübschen Tochter weidet, bleibt er schweigend abseits stehen und stampft, nach Treibers Art den Hopserrytmus nach“. Das lässt uns anerkennen, dass eben von dieser Stelle an die vierte Episode beginnt — dem Plan nach: „4) Tcherewik und Parassja — Tanz“.

Für den weiteren Verlauf der Handlung — dem Plan nach: „5) Gevatter und Bursche aus vollem Halse lachend — Heiratsantrag. (Gespräch von Chiwrjas Geiz)“ — ist die Musik von Mussorgsky, dem Anschein nach, nicht verfasst worden. Bis jetzt wenigstens gelang es keinerlei musikalische Entwürfe dazu ausfindig zu machen. Text und Musik für diese Szene sind von W. Schebalin komponiert. — S. 243—253.

Die letzte Nummer dem Plan nach ist „6) Finale“; für diese Schlusszene wurde eine Handschrift Mussorgskys verwertet, die die Überschrift „Hopak lusti-

¹ „Sagen des russischen Volkes, gesammelt von N. Ssacharow“. 3. Auflage. Sankt-Petersburg, in der Druckerei Ssacharow, 1841. Band I, Heft 2—Russische Schwarzkunst. S. 46. (Russ.).

ger Burschen“ trägt — nämlich der Hopak in seiner zweiten Fassung, bei Mussorgsky als Klavierauszug dargelegt mit angedeuteten (durch Taktstriche und Schlüsselzeichen), aber nicht ausgefüllten Chorstimmen. Letztere sind von W. Schebalin hinzukomponiert, der Text ist Mussorgsky entnommen. — S. 254—261.

37. Autograph № 274. Erstes Fragment des Klavierauszuges des „Hopak lustiger Burschen“. In der Bibliothek des Moskauer Staats-Konservatoriums (№ 690 a). Auf S. 6 des Autogr. № 272 niedergeschrieben; keine vollen zwei Seiten, mit Tinte geschrieben. Enthält den Anfang des „Hopak“ in seiner zweiten Fassung, für Klavier zu 2 Händen. Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt. — S. 253—256.

38. Autograph № 276. Zweites Fragment des Klavierauszuges des „Hopak lustiger Burschen“. Dasselbst befindlich (№ 690 b). 2 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält die Fortsetzung der vorhergehenden Handschrift (Autograph № 274 — „Hopak“ für Klavier zu 2 Händen in seiner zweiten Fassung). Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt. — S. 256—260.

39. Autograph № 277. Drittes Fragment des Klavierauszuges des „Hopak lustiger Burschen“. Dasselbst befindlich (№ 690 r). Eine Seite Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Enthält den Schluss der Autographen №№ 274 und 276 — „Hopak“ für Klavier zu 2 Händen, in seiner zweiten Fassung. Da die Ausgabe des „Hopak“ von 1886 fast gänzlich mit der Musik der Autographen №№ 274, 276 und 277 übereinstimmt, lässt dieser Umstand dieselben Vermutungen hinsichtlich der ersten Ausgabe des „Hopak“ zu, die bereits über das Autograph № 281 ausgesagt worden sind (vgl. №№ 20 u. 34). Das Autograph № 277 ist unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt. — S. 260—261.

40. Autograph № 316. Aufzeichnung eines ukrainischen Liedes. Dasselbst befindlich (№ 219 n). Aufzeichnung der Melodie eines ukrainischen Volksliedes im Umfang von 40 Takten mit dem Text: „Au dem Ufer, an dem Teich“. Diese Melodie findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken. Die Melodie wurde vom Komponisten für den „Hopak lustiger Burschen“ verwertet. Die Worte wurden von W. Schebalin für die in der Musik des „Hopak“ fehlenden Chorstimmen verwertet. — S. 253—261.

41. Autograph № 275. Klavierauszug des „Hopak lustiger Burschen“. Dasselbst befindlich (№ 690 f). 4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 14 Zeilen;

mit Tinte geschrieben. Enthält den „Hopak“ für Klavier zu 2 Händen in seiner ersten Fassung. Am Ende nur die Unterschrift, ohne Datum. Unserer Ausgabe des „Hopak“ in seiner ersten Fassung zu Grunde gelegt. Findet sich im VIII. Bande von Mussorgskys sämtlichen Werken.

42. Autograph № 272. Entwurf des „Hopak lustiger Burschen“. Dasselbst befindlich (№ 688 g). Auf S. 6 des Autographs № 271 niedergeschrieben. Entwurf des „Hopak“ in seiner ersten Fassung für Klavier zu 2 Händen im Umfang von 8 Takten. Weist keinerlei Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 275 auf. Dieser Entwurf findet sich im V. Bande (10. Folge) von Mussorgskys sämtlichen Werken.

43. Autograph № 278. Erster Umschlag des „Hopak lustiger Burschen“. Dasselbst befindlich (№ 690 d). Auf dem Umschlag steht folgender Text:

Hopak lustiger Burschen
aus der Oper
„Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“
(nach Gogol)
von M. Mussorgsky.

44. Autograph № 279. Zweiter Umschlag des „Hopak lustiger Burschen“. Dasselbst befindlich (№ 690 e). Der Text des Umschlages stimmt mit dem Autograph № 278 überein.

Die unrichtigen Behauptungen N. A. Rimsky-Korssakows und späterer Musikforscher, Mussorgsky habe keinen eigentlichen Plan und kein Textbuch gehabt, die Musik der Oper „sei bruchstückweise, ohne Zusammenhang zwischen den einzelnen Szenen verfasst worden, der Plan sei nur flüchtig skizziert, mit seltsamen Wörtern und Redensarten“ — lassen sich nur aus dem Mangel an Stoffen erklären, die einen Einblick in die Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ in ihrer vollen Gestalt gewähren könnten. Aus unserer Übersicht aller Handschriften Mussorgskys zur Oper „Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi“ kann man ersehen, dass die Oper, wenn auch nicht konsequent, so doch nach einem festbestimmten Plan komponiert wurde. Es lag überhaupt nicht in der Gewohnheit Mussorgskys, ein vollständiges Textbuch anzufertigen („Boris Godunow“ und „Chowanschtschina“ besitzen in solches nicht). Alle vom Komponisten verfassten Teile der Oper entsprechen genau dem Plan, den er 1877 zusammengestellt hatte.

Paul Lamm.

Moskau, 1933.

Deutsche Übersetzung von D. Ussow.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЧЕРЕВИК

ХИВРЯ, жена Черевика

ПАРАСЯ, дочь Черевика, падчерица Хиври.

КУМ

ГРИЦЬКО, паробок

АФАНАСИЙ ИВАНОВИЧ, попович

ЦЫГАН

ЧЕРНОБОГ

Торговки, торговцы, цыгане, евреи, паробки,

казаки, дивчата, гости, бесы, ведьмы, кар-
лики

PERSONEN

TSCHEREWIK

CHIWRJA, seine Frau

PARASSJA, Tochter von Tscherewik, Stief-
tochter von Chiwrja

GEVATTER

GRIZKO, Bursche

AFFANASY IWANOWITSCH, Popensohn

ZIGEUNER

SCHWARZGOTT

Jahrmarkthändler, Zigeuner, Juden, Burschen,
Kosacken, Mädchen, Gäste, Teufel, Hexen,
Zwerge



Сорочинская ярмарка · Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

ERSTER AUFZUG

"Вступление

Vorspiel

Andante grazioso.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Ф-п.

1. 7 Cl.

2. Ob. Celli

3. Ob. Tr-be

4. Fl.

Вступление, до цифры [16], согласовано с автографом оркестровой партитуры (№ 403); переложение для ф-п. в две руки сделано редактором.

Das Vorspiel ist bis zur Zahl [16] mit der Orchesterpartitur (Autograph № 403) kollationiert; die Übertragung für das Klavier zu 2 Händen ist vom Herausgeber.

3

p cantabile e espr.

System 3 of a piano score. The treble staff contains a melody with slurs and ties, while the bass staff provides a steady eighth-note accompaniment. The tempo and mood are indicated as 'p cantabile e espr.'.

4

p

System 4 of the piano score. The treble staff continues the melodic line with some rests, and the bass staff maintains the eighth-note accompaniment. A piano dynamic marking 'p' is present.

5

p

System 5 of the piano score. The treble staff features a more active melodic line with slurs. The bass staff continues the accompaniment. A piano dynamic marking 'p' is present.

System 6 of the piano score. The treble staff shows a continuation of the melodic theme with various intervals. The bass staff provides a consistent eighth-note accompaniment.

6

p

System 7 of the piano score. The treble staff has a melodic line with some rests and slurs. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. A piano dynamic marking 'p' is present.

7

Poco ritard. 8 *a tempo* *pp* *p* *Viola*

9 *Cl.*

10

[cresc.]

Moderato assai, ma giocoso.

11

[mf]

[cresc.]

12

[ff]

[p sub.]



First system of a musical score in G major (one sharp). It consists of two staves. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The music is marked with *[ff]* and *[mf]*. There are several accents (^) and a measure number 13 in a box.



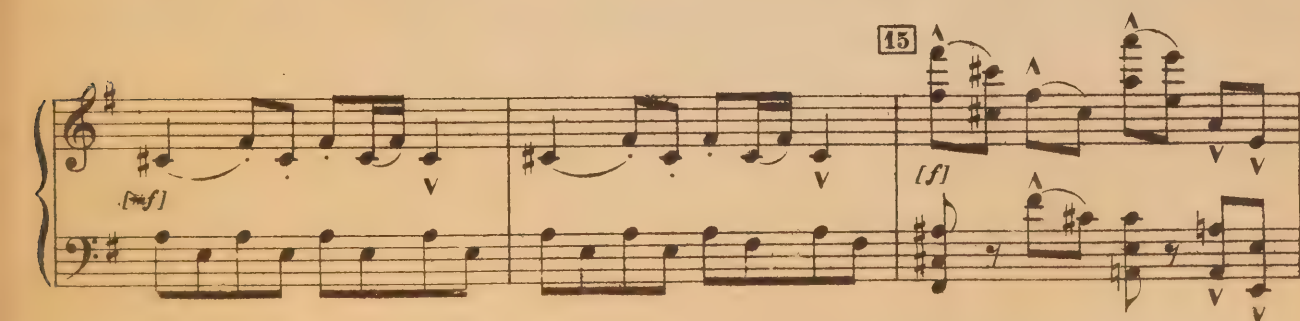
Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The music is marked with *[cresc.]* and *[mf]*. There are several accents (^) and a measure number 14 in a box.



Third system of the musical score. It continues the two-staff format. The music is marked with *[f]* and *[ff]*. There are several accents (^) and a measure number 15 in a box.



Fourth system of the musical score. It continues the two-staff format. The music is marked with *[dim.]*. There are several accents (^) and a measure number 16 in a box.



Fifth system of the musical score. It continues the two-staff format. The music is marked with *[mf]* and *[f]*. There are several accents (^) and a measure number 17 in a box.

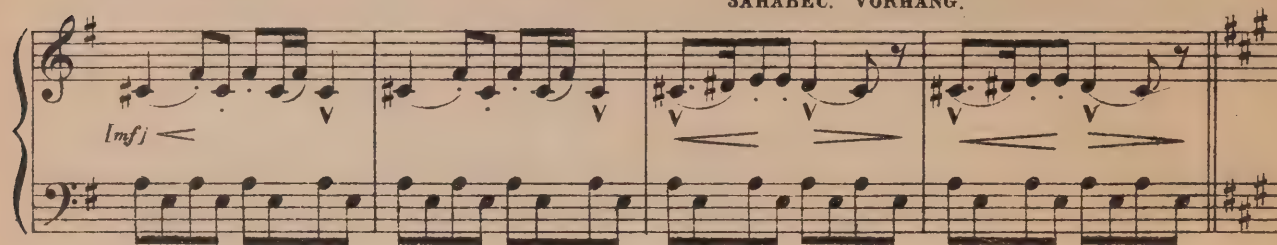
Ярмарочная сцена.

Jahrmarktszene.

Ярмарка. Лотки, навесы, телеги, множество разнообразных товаров. Торговцы и торговки, крестьяне, чумаки, цыгане, евреи, молодые паробки и девушки. Общее оживление и суета. Жаркий, солнечный, летний день. К концу сцены вечер.

Jahrmarkt. Kaufbretter, Buden, Wagen, eine Unzahl verschiedenartigster Waren. Verkäufer und Verkäuferinnen, Bauern, Rindtreiber, Zigeuner, Juden, junge Burschen und Mädchen. Allgemeine Bewegung und bunter Wirrwar. Heisser, sonniger Sommer-nachmittag. Zum Schluss der Szene - Abend.

ЗАНАВЕС. ВОРНАНГ.



L'istesso tempo. (Moderato).

16 **Вот горш-ки!**
Sopr. div. *Bun-te Töpf'!*

f Ар - бу - зы!
Me - lo - nen!

f Ды - ни, ба - кла - жа - ны!
Gur - ken und To - ma - ten!

Ко - ле - са!
Ten. div. *Hier Rä - der!*

Вот под - ко - вы!
Gu - te Deich - sein!

Кре - оты есть, леи - ты!
giebt Kreuzaschen, Schlei - fen!

f Шап-ки, шап-ки! Ой, ку - ни - те! Па - роб - ков сю - да зо - ви - те!
Bassi. *Mü - taen, Mü - taen! Schnellge - kauft! und ruft her - bei die an - dern Bur - schen!*

L'istesso tempo. (Moderato).

16 *mf*

1) Отсюда до цифры [51] в основу положен автограф № 293

Von hier ab bis zur Zahl [51] wurde der Autograph № 293 zu Grunde gelegt.

Я́д - ра, да бак - лаж - ки!
Ei - mer, Kür - bis - flä - sch - chen!

unis.

Вот лек - ты крас - ны - е,
Hier Bün - der ro - sen - rot,

Есть тык - вы за - мод - сри - е!
Und schaut mal, die Ric - sen - frucht!
 Меш - ков ко - му не на до - ль?
Wer kauft die schö - nen Sä - cke?

div.

Ду - ка - ты!
Du ka - ten!

Па - не - вы!
Schön? Tü - cher!

cresc.

17

крас - ны - е лен - ты!
ro - sen - rot Bün - der!

unis.

Вот о - бо - дья! По - ку - пай - tel
Kauft die blan - ken Rad - be - schlä - gel

unis.

Вот му - ка - я пше - ни - ца!
Fein - stes Mehl, Wei - zen, Gär - stel

17

Вот се - реж - ки из - при - стал лов, вот мо - ни - сто! Ой, ку - пи - tel
Ohr - ge - hön - ge aus - Kri - stal - len! Flit - ter - mün - zen! Kau - fet, feil - schet!

18

ff

Вё-дра! Ды-ни!
Ei-mer! Gur-ken!

Скал-ки! Шап-ки!
Roll-holz! Mü-tzen!

Ды-ни! Вё-дра! Гей, хлоп-цы, гей, ко мне! Смущек ре-ше-ти-ловских,
Gur-ken! Ei-mer! Hei, Bur-schen, hei, zu mir! Fetz-ver-bräm-te Müt-zen hier,

Шап-ки! Скал-ки! Ды-ни и ар-бу-зы,
Mü-tzen! Roll-holz! Kür-bis' und Me-lo-nen,

18

f *mf*

ff

Лен - ты, лен - ты, лен - ты див - ны!
Schö - ne Bün - der, schö - ne Bün - der!

Мно - го есть о - чип - ков важ - ных!
ff Schmu - cke Mie - der, stol - ze Hau - ben!

шап - ки вы най-де - те! Ой, и - ди-те вы, па - но - ве, по - ку - цай-те по - жи - ве - е!
Müt-zen hier in Men - gel! Seht, ihr Herrn, ihr kommt ge-lau-fen, mun-ter feil-schen, mun-ter kau-fen!

тык - вы, ба-кля-жа - ны!
Gur-ken und To-ma - ten!

19 *Meno mosso.*ЦЫГАНЕ. [ЕВРЕИ]
ZIGEUNER. JUDEN.

2 Tenori Цыганам. Den Zigeunern.
Bassi

Жа-луй-те, па-но-ве, жа-луй-те к нам в ят-ку! Са-мых вин луч-шай - ших
Kommt her-ein, ihr Her-ren, kommt, be-sucht die Bu-del Al-ter-be-ste Wei-ne

19 *Meno mosso.*

mf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

вы у нас най-де - те. Все, че - го хо - ти - те, все у нас най-де - те.
 sind all-hier zu fin - den. Al - les was ihr wün - schet, al - les ist zu ha - ben.

Ну, вас к дья - во - лу, к бе - су в ког - ти!
 Scher' dich, Höl - len - kind, fahr' zum Teu - fel!

f *sf* *sf* *sf* *sf*

Нет та - кой уж ве - щи, что - бы не на - шла - ся!
 Sollt' ihr was er - sin - nen, gleich ist's hier zu fin - den!

Да - ром не да - ди - те?
 Wird um - sonst nichts ge - ben?

sf *sf* *sf* *cresc.*

Как же мож - но дать! — [Ай!] — [Ай!] —
 Ach, es geht ja nicht! — Aul — Aul —

[Отнимают товары.] Входят казаки и паробки.
 Rauben ihnen ihre Waren. Kosaken und Burschen treten auf.

Вот что!
 Geht nicht?

20²⁾ Moderato, quasi andantino

1) Ten.

КАЗАКИ И ПАРОВЫЕ.
KASAKEN UND BURSCHEN.

Га - ю, га - ю, мо - ло - ды, Гай, па - роб - ки - ли - хи - е!

Hei - sa, hei - sa, jun - ges Blut; Hei, frisch und froh ge - sun - gen!

Bassi

20 Moderato, quasi andantino

Га - ю, га - ю, у - даль - ды, все ре - бя - та мо - ло - ды - е!

Hei - sa, hei - sa, fri - scher Mut, wir sind ke - che, küh - ne Jun - gen!

Гой, гой, ка - за - ки, гой, вы, мо - ло - ды - ли - хи - е!

Hei, he, Ko - za - ken, hei, ho, frisch und froh ge - sun - gen!

1) Отсюда начинается автограф № 104. См. Том VIII выпуск 2 Полного собрания сочинений. Существенные разночтения отмечены в сносках.

Von hier ab beginnt der Autograph № 104. S. Sämtliche Werke Band VIII Lfg. 2 Die wichtigsten Lesarten sind in den Anmerkungen angeführt.

2) В автографе № 104 значится: Moderato marziale.

Im Autograph № 104 heisst es: Moderato marziale.

3) В автографе № 104 верхние голоса сопровождения следующие:

Im Autograph № 104 lauten die Oberstimmen der Begleitung wie folgt:



Гой, гой, у - даль - цы, в сте - пи мчи - тесь вы род - ны - е
Hei, hei, fri - scher Mut, in die Step - pen weit ge - drun - gen.

Га - ю, га - ю, мо - лод - цы, гай, па - роб - ки ли - хи - е!
Hei - sa, hei - sa, jun - ges Blut, hei, frisch und froh ge - sun - gen!

Гой!
Hei!

1) В автографе №104 верхние голоса сопровождения следующие:
Im Autograph №104 lauten die Oberstimmen der Begleitung wie folgt:



2) В автографе №104 басы изложены так:
Im Autograph №104 lauten die Bässe:



М. 12815 Г.

Ten. *f*

Гвоз - дья, гвоз - дья креп - ки! Вот и о - бо - дья! Ой, ско - рей ку - пи - те!
 Nä - gel, spit - ze Nä - gel! Sammt den Be - schlü - gen! Ei - lei schnell zum Mark - te!

Bassi *f*

Вот под - ко - вы! Луч - ших вы не най - де - те! Ой, ку - пи - те!
 Pfer - de - schu - e fin - dest du nir - gends bes - ser! Schnell, zum Mark - te!

p *sf* *sf*

22

Га - ю, га - ю, па - роб - ки,
 Hei - sa, hei - sa, jun - ges Blut,

Луч - ших не най - де - те; пря - мо из Пол - та - вы!
 Bess - re findst du nim - mer; kom - men aus Pol - ta - wa!

22

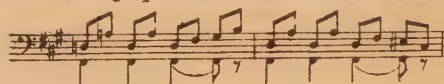
3)

1) В автографе №104 значится: Цыгане, промышляющие не вестъ чем.
 Im Autograph №104 heisst es: Zigeuner, die wer weiss was für Handel treiben.

2) В автографе №104 это место изложено так:
 Im Autograph №104 lautet diese Stelle wie folgt:



3) В автографе №104 басы изложены так:
 Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:



2)

Гай, ре-бя-та, мо-лод-цы!
Hei, ihr Burschen, jun-ges Blut!

Гой, ка-за-ки, у-да-льцы!
Hei, Ko-sa-ken, fri-scher Mut!

А тут вот есть бан-ду-ры!
Es giebt hier schö-ne Lau-ten!

Вот бан-ду-ры звон-ки, нежны!
Schö-ne Lau-ten, sü-sse, Klän-ge!

1)

Гой, гой, гу-ляй! Гой!
Ho, wohl auf! Hol —

— пи-те вот, вот бан-ду-ры!
kau-fet doch hier die Lau-ten!

ff poco ritard.

ff dim.

1) В автографе №104 последующий переход к выходу Параси (5 тактов) изложен так:
Der Autograph №104 hat folgenden Übergang zum Parassja's Auftritt (5 Takte):

ritard.

2) В автографе №104 предшествующие два такта повторены.
Im Autograph №104 weräen die beiden vorhergehenden Takte wiederholt.

23 Andantino cantabile.

Парася. Входит Парася, сопровождаемая отцом, любит лентами и очипками.
 Parassja Parassja tritt auf, begleitet von ihrem Vater. Sie freut sich über die Bänder und Hauben.

Ах, ты - ты, что-ж э - то за лен - ты, что за ли - во,
 Ach, Va - ter, was für schö - ne Bän - der, was für Hun - der,

Andantino cantabile.

pp

про - сто за - гля - де - нье! Так бы, так бы и взя - ла - их,
 mir ver - geh die Sin - ne! Ach, ich trü - ge sie so ger - ne,

cresc.

poco cresc.

в ко - сы за - пле - ла - бы, да при - на - ря - ди - лась. Ах, а э - - - ти,
 sie in's Haar zu flech - ten, mich da - mit zu schmü - cken! Ach, und die - - - se,

24 più cresc.

più cresc.

э - ти лен - ты, ты - ты, свет - - ло - го - лу - бы - е - лен - ты!
 die - se Bänder, Va - ter, lich - - te, him - mel - blau - e Bän - der!

1) В автографе №104 басы изложены так:

Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:



Парася.
Parassja.
cresc.

Что за пре - лость, что за чу - дол! Ты - - - - - та, по - да -
ist doch rei - - - - - zend, & ist ein Wun - der! Va - - - - - ter, schen - ke

Черевик.
Tscherewik.

А
На!

cresc.

poco ritard.

25 *a tempo*

- ри мне, тя - - - - - тя. Ах, мо - ни - сто! Вот так мо - ни - сто,
sie mir, Va - - - - - ter. Ach, die Mün - zen! Herr - li - che Mün - zen,

вот про - дам пше - ни - цу, да ко - бы - лу.
ich den Wei - zen los und gar die Stu - te!

poco ritard.

25 *a tempo*

Парася.
Parassja.

Вот так бо - га - - - - - то, слов - но бы у пан - ны!
wohl sind sie wür - - - - - dig ei - ner Für - sten - toch - - - - - ter!

1) В автографе №104 это место изложено так:
Im Autograph №104 lautet diese Stelle wie folgt:

f poco accelerando

Ах, ты-ты, как чудес-но! Ты-ты, как чудес-но!
 Ach, Va-ter, win-der-herr-lich! Va-ter, win-der-herr-lich!

poco accelerando

1) *mf*

2) **Moderato giusto.**

Sopr. 26

Со-би-рай-те-ся, по-друж-ки, со-би-рай-те-ся, го-луб-ки!
 Füh-ret eu-ren Rei-gen, Mäd-chen! Füh-ret eu-ren Rei-gen, Täub-chen!

Alt.

Ten.

Bass.

КАЗАКИ И ПАРОВКИ.
 KOSAKEN UND BURSCHEN.

26 Moderato giusto.

mf *f* *sf* *f*

1) В автографе №104 это место изложено так:
 Im Autograph №104 lautet diese Stelle wie folgt:

Moderato scherzando.

Giacoso.

cresc.

И т. д.
 и. с. 10.

2) В автографе №104 значится: Moderato-scherzando.
 Im Autograph №104 heist es: Moderato-scherzando.

Подходят к паробкам.
Treten an die Burschen heran.

Мы на па-роб-ков у-да-рим, ми-гом их про-сла-вим.
Set-zen wir den Bu-ben nach und wer-den sie be-schä-men.

mf sf sf

27 Animato e scherzando. ¹⁾

Ой, вы, мо-лод-цы, ой, вы, у-даль-цы, ой, вы, па-роб-ки ли-х-и-е,
Ei, du, junges Blut, ei, du, fri-scher Mut, ei, ihr ke-cken, küh-nen Burschen,

upis f

27 Animato e scherzando.

f sf

все ре-бя-та мо-ло-ды-е! А по-те-шь-те-ко вы нас, по-да-ри-те нас;
ihr seid froh-e, jun-ge Kna-ben! Bit-ten fei-n: er-göt-zet uns, und be-scheeret uns;

f

¹⁾ В автографе №104 значится: *Uicoso*.
Im Autograph №104 heisst es: *Gioesso*.

28

там вот есть и де-ти крас-ны, а не то и доб-ры плахты. Гой!
 kau-fet uns die ro-ten Bän-der, wenn ihr wollt auch schö-ne Rö-cke. Hal

Ой, вы, див-ча-га, че-
 Ей, wa-rum tum-melt ihr

28

А-ах! Не ску-пи-тесь, по-да-ри-те нас!
 A-ach! Seid nicht gei-zig und be-scheeret uns!

-го раз-во-зи-лись? О-гой! Ну, по-шиб-че!
 euch, schö-ne Mä-del? O-hol! Lu-stig wei-ter!

Мы за э-то, в бла-го-дар-ность, по-на-шем вам бе-лых сви-ток.
 Da-für wer-den wir euch dan-ken, schö-ne wei-ße Ja-cken näh-en.

1) В автографе №104 басы изложены так.
 Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:



2) В автографе №104 басы изложены так:
 Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:

M. 12815 Г.



[29]

Вы, ка - за - ки, не ску - пи - тесь,
 Ei, Ko - sa - ken, seid nicht gei - zig,

Ра - зы - гра - лись, рас - ша - ли - лись,
 Gar zu lu - stig, gar zu schel - misch,

[29]

sf 1) *sf* *sf*

по - да - ри - те
 ge - bet! Schen - ket!

ра - зы - гра - лись, рас - ша - ли - лись, все ве - се - лы - е див - ча - та!
 gar zu lu - stig, gar zu schel - misch spielt ihr, singt ihr, ke - cke Dir - nen!

2) *[cresc.]*

1) В автографе №104 басы изложены так:
 Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:

2) В автографе №104 верхние голоса изложены так:
 Im Autograph №104 lauten die oberen Stimmen:

ff *unis. ff* *ff*

зент! — зент! — Ой — ли?
 's Bünd! 's Bünd! Gebt ihr's?

плак! — плак! — Ой — ли?
 's Röck! 's Röck! Gebt ihr's?

Лад — но! Бу — дет! Да.
 Wohl denn! Kau — fen's! Ja.

1)

[30] *L'istesso tempo* (Moderato giusto).

Цыган. Входит.
 Zigeuner. Tritt auf.

Здо-ро-во! Доб-ры-е лю-ди, здо-ро-во!
 Wil-kom-men! Ehr-ba-re Leu-te, wil-kom-men!

L'istesso tempo (Moderato giusto).

ff sf p

2)

1) В автографе №104 последующее место изложено так:
 Im Autograph №104 lautet diese Stelle wie folgt:

Цыган, заведующий комедией. Quasi Deus ex machina.
 Der Zigeuner, als Komödienleiter. Quasi Deus ex machina.

p sf pp

2) В автографе №104 басы изложены так:
 Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:

31

Вам, див - ча - та, Вам по - клон. — Вам же - ла - ю
 Euch, ihr Mäd - chen, die - sen Gruss. — Euch, ihr Schö - nen,

благ ве - ли - ких! Толь - ко тор - га не бу - дет,
 Glück und Reich - tum! Hier ist Han - del nicht mög - lich.

32

на э - том ме - сте про - кля - том. На э - том ме - сте
 an die - sem Or - te da spukt es. An die - sem Or - te

1) В автографе №104 басы изложены так:

Im Autograph №104 lauten die Bässe wie folgt:



не - чи - ста - я си - ла люд бо - жий сму - ща - ет;
 da hau - set der Bö - se und ne - cket den From - men;

1) 3)

2) *sf*

пор - чу на - во - дит и му - чит. Ска - зать вам правду?
 tut ihm ein Leid — an und plagt ihn. So - wahr ich le - be!

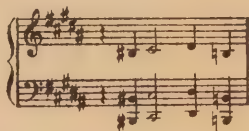
sf *ff*

33 *mf*

Вон там, в том ста - ром са - ра - е, как толь - ко ве - чер на - ету - пит,
 Dort in dem al - ten Ge - häu - se, so bald es A - bend ge - wor - den,

mf

1) В автографе № 104 это место изложено так:
 Im Autograph № 104 lautet diese Stelle wie folgt:



2) В автографе № 104 басы изложены так:
 Im Autograph № 104 lauten die Bässe wie folgt:



3) В автографе № 104 это место изложено так:
 Im Autograph № 104 lautet diese Stelle wie folgt:



ры-ла сви-ны - е по-вы - пол-за - ют; и го - ре, кто по - дой - дет — близ-ко.
 kommen Schweinsschnauzen heraus ge-kro - chen; und weh - e wer sich her - an — wa-get.

1)

sf sf sf sf

1) С этого места автограф №104 отклоняется от основного текста и заканчивается следующим образом:
 Von hier ab weicht der Autograph №104 vom Grundtexte ab und schliesst wie folgt:

sf sf allargando pp

Цыган, по принятому выражению, отводит глаза.
 Der Zigeuner mach, wie man zu sagen pflegt, es den Leuten weis.

f sf sf sf

М. Мусоргский.
 M. Mussorgsky.

Кум. Gevatter.

34 Andante

Черевик. Tscherewik.

Цыган. Zigeuner.

„Крас - на - я Свит - ка!“
„Blut - ro - te Ja - cke!“

„Крас - на - я Свит - ка!“
„Blut - ro - te Ja - cke!“

Там по - се - лил - ся „Крас - на - я Свит - ка.“

Dort hau - set jet - zo - „Blut - ro - te Ja - cke!“

34 Andante

Парася. Parassja.

35 Andantino mosso

Паробок. Bursche.

Цыган. Zigeuner.

Что — ты, па - ро - бок, лу - ка — вишь?
Neckst — du mich, du ke - cker Bur - scho?

Кра - са — дев - чи - на, слу - шай!
Du schö - nes Mäd - chen, hör' mich!

Не лу - кав - ляю 'я, го - луб - ка,
Nein, ich ne - cke dich nicht, Täub - chen,

Он доб - рых лю - дей — на - во - дит на - вся - кий об -
Er tut gu - te Leut' — ver - füh - ren zu man - chem Be -

35 Andantino mosso

1) К этому месту относится автограф № 409, который приводим полностью:

Zu dieser Stelle gehört der Autograph № 409, den wir hier in extenso anführen:

стра-шен блеск тво-их о-чей. — Не гля-ди так на ме-
's schreckt mich dei-ner Au-gen Glanz. — Blick' mich nicht so an, du

нет. — Буд-то стра-шен? Ой — ли?
nein. — Schreckt dich, sagst du? Lass doch!

-ман — и кра-жу. И ко-был, — и во-лов у-во-дит, и за-
-trug — und Dieb — stahl. Stu — ten, Och — sen ver-treibt er heim-lich und ver-

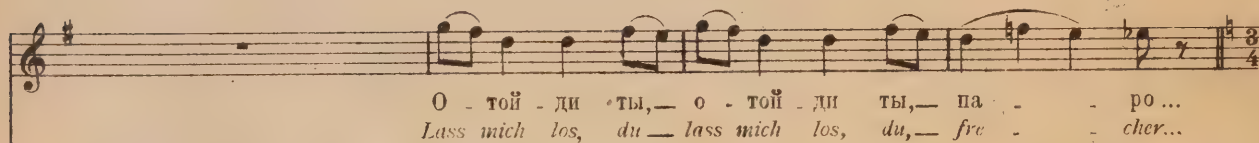
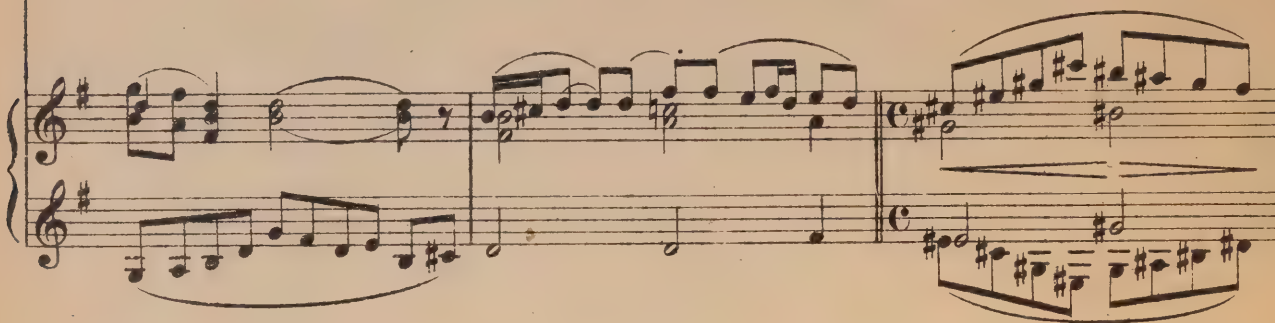
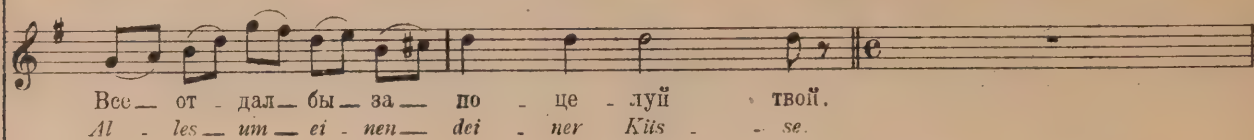
36

-ня — ты. За-мол-чи ты, па-ро-бок, лу-ка-вый!
Schelm — du. Schwei-ge still, o, fre-cher, ke-cker Kna-be!

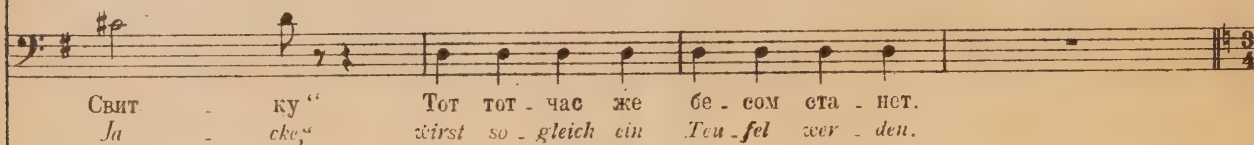
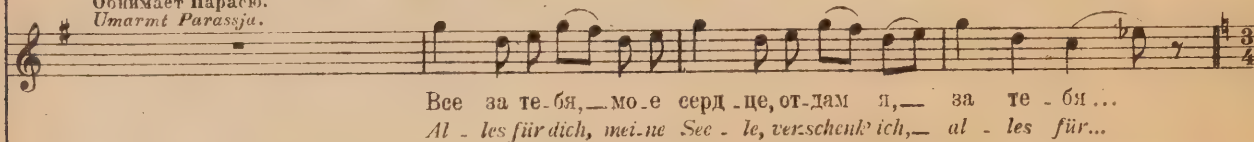
Ах, го-луб-ка! До-ро-га-ты-мне, мо-е серд-це!
Ach, du Teu-re! Du — mein — S-atz und — du — mei-ne See-le!

-пря-чет вдале- А-кно-чи-пу-та-ет лю-дей;
-steckt sie fern. All-nächt-lich führt er dich ir-re;

36



Обнимает Парасю.
 Umarmt Parassja.



Паробок. Bursche.

[37] Moderato.

Черевик. Tscherewik.

Паробку. Dem Burschen.

Стой! Стой! Что ты, брат! Раз - ве мож - но с мо - ей доч - кой
Halt! Halt! Bist' du toll? Un - ter - stehst du dich an mei - ner

[37] Moderato.

[38] Poco più mosso.

Ба, да э - то Ei, das ist ja
так - то об - ра - щать - ся? Да раз - ве э - то мож - но?
Toch - ter zu - ver - grei - fen? Ist das nicht Un - ver - schämt - heit?

[38] Poco più mosso.

сам Со - ло - пий! Дру - жи - ще, здо - ро - во! Пан Че - ре - вик, здо - ро - во!
der Sso - lo - pi! Ge - rat - ter, wil - kom - men! Pan Tschere - wik, wil - kom - men!

Э -
Ei -

39

re,	брат!	Да	от - ку	да - ж	ты	знать — то —	мо - жешь,
- ei,	<i>Freund!</i>	<i>Sag,</i>	<i>wo - her</i>	<i>kann</i>	<i>du</i>	<i>so - viel —</i>	<i>wis - sen,</i>

39

40

Да как — же не узнал ты ка-за-ка О-хри-ма
Wie, hast — du mich ver-kannt, den Sohn Ochrim's, Ko-sa-ken.

что ме-ня зо-вут Со-ло-пий?
dass ich gar Sso-lo-pi hei-sse?

40

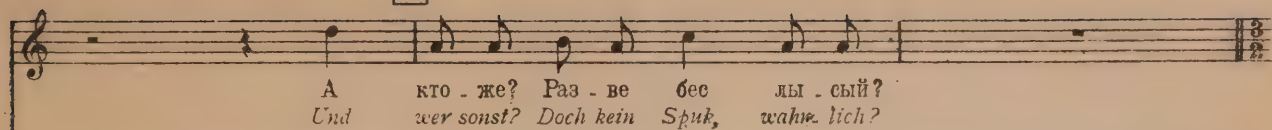
сы - на, Го - ло - пу - пен - ко - ва сы - на!
bir - schen, Но - ло - пу - пен - ко, den Jüng - ren?

A! _____
Ha! _____

Уж буд-то ты Ох
's ist wahr, du bist Och

М. 12815 г.

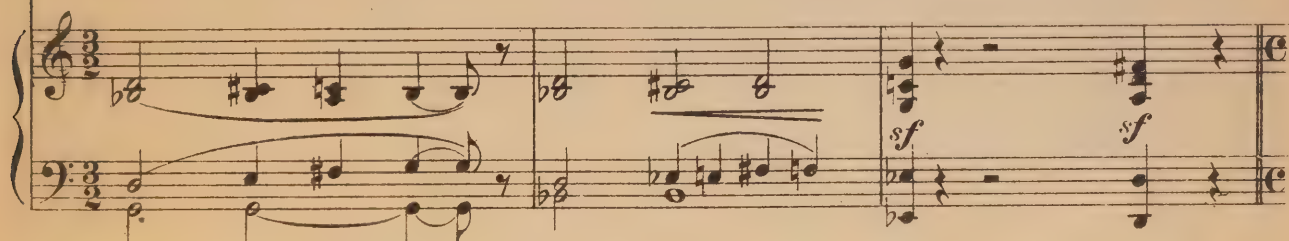
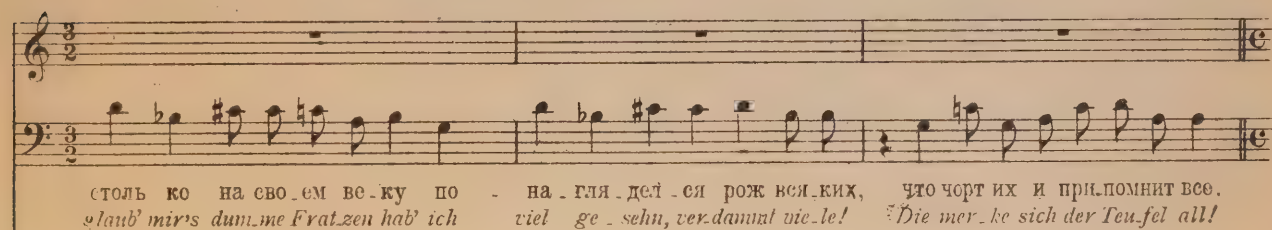
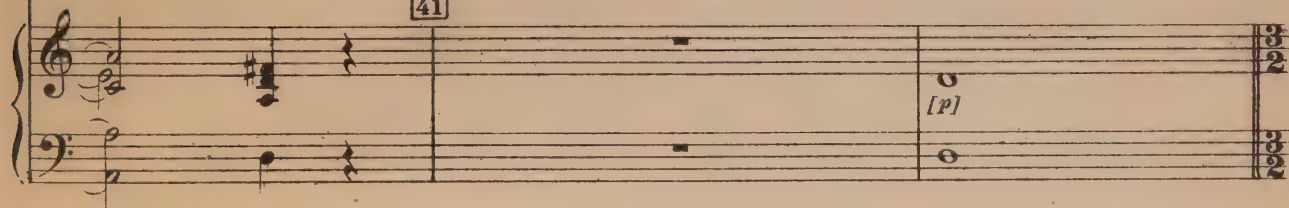
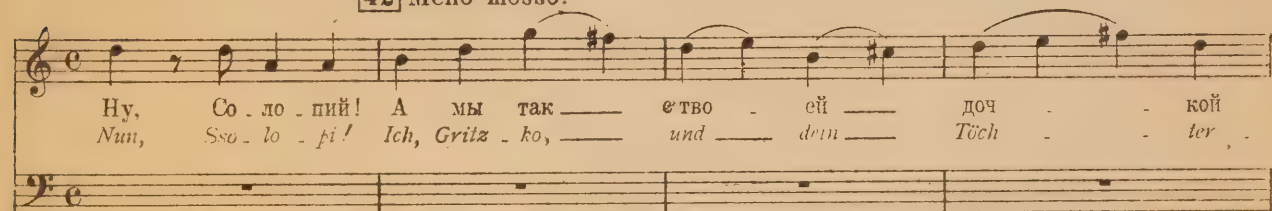
[41]



ри-мов сын!
mit sein Sohn?

И то ска-зать:
Drauf schwört'ich nicht:

[41]

[42] *Meno mosso.*[42] *Meno mosso.*

по лю - би - ли друг дру - га, что хоть бы
 lein wir lie - ben ein - an - der, wer den auf

43

век вме сте жить.
 E wig ein Paar.

Парасе. Zu Parasaja.

А что-ж, Па - рась - ка,
 Wohl an, Pa - rass - ja,

43 [mf]

мо - жет и вза - прав - ду, мо - жет и все - мом де - ле, что - бы у - же вме - сте,
 mög - lich wärs, ja, frei - lich, mög - lich für wahr, so mein ich, 's wird ein frei - nes Pär - chen,

Вме - сте, как го - во - рят, вме - сте и то - го... — и то - го... —
 „Pür - chen“ heisst es doch wohl! Pür - chen und da - zu... — und da - zu... —

44

Паробку.
Zum Burschen.

По ру - кам.
Schla - ge ein!

чтоб и па - стись на од - ной тра - ве. Что, по ру - кам?
 gra - sen zu - sam - men auf ei - ner Weid. Nun, schlägst du ein?

44

a tempo I.

Оба направляются в шинок.
Gehen zusammen in die Schenke.

И : дет! —
 Wohl - an! —

А ну - ка, зять, да - вай мо - га - ры - чу!
 Nun, Söhn - chen, komm, die Ze - che zah - lest du!

a tempo I.

46

Вот горш - ки!
Bun - ts Töpf!

Sopr. div.

Alti

Ар - бу - зы!
Me - io - nen!

Ды - ни, бак - ла - жа - ны!
Gur - ken und To - ma - ten!

Ten. div.

Ко - ле - са!
Hier Räder!

Вот под - ко - вы!
Gu - te Deich - sein!

Bassi

Кре - сть есть, ден - ты!
es giebt Kreuzchen, Schlei - sen!

шап - ки, шап - ки! Ой, ку - пи - те, па - роб - ков ою - да зо - ви - те!
Müt - zen, Müt - zen! Schnell gekauft. Und ruft her - bei die and - ren Burzchen!

45

Вед - ра, да бак - лаж - ки!
Ei - mer, Kür - bis - fläsch - chen!

Вот лен - ты крас - ны - е,
Hier Bänder ro - sen - rot,

Есть, тык - вы за - мор - ски - е!
Und schaut mal die Ris - sen - frucht!

Меш - ков ко - му не на - до - лы!
Wer kauft die schönen Sü - che!

Ду - ка - ты!
Du - ka - ten!

div.

Па - нё - вы!
Schön! Tü - cher!

cresc.

крас - ны - е де - ты!
ro - sen - rot Bän - des!

unis. *f*

Вот о - бо - дя! По - ку - пай - те!
Kauft die blan - ken Röd - be - schlä - ge!

unis. *f*

Вот му - ка — и пше - ни - ца!
Fein - ster Mehl, — Wei - zen, Gär - ste!

46

Вот се - реж - ни из кри - стал - лов, вот мо - ни - ото,
Ohr - ge - hän - ge aus Kry - stal - len, Flit - ter - mün - zen,

Ой, ку - пи - те!
kau - fet, feil - schet!

Ведра!
Eimer!Ды - ни!
Gurken!Скалки!
Rollholz!Шапки!
Mützen!Ды - ни!
Gurken!Ведра!
Eimer!Гей, хлоп - цы, гей, ко мне!
Hei, Bur - schen, hei, zumir!Шапки!
Mützen!Скалки!
Rollholz!

47

ff

Лен - ты, лен - ты,
Schö - ne Bän - der,

ff

Мяо - го есть о -
Schmu - cke Mio - der,

f

Смушек ре - ше - ти - ловских, шап - ки вы най - де - те! Ой, и - ди - те вы, па - мо - ве,
Fels-ver-brüm-te Müt - zen hier, Müt - zen hier in Men - ge! Seht, ihr Herrn, ihr kommt ge-lau-fen,

f

Ды - ни и ар - бу - зы, тын - вы, ба - кла - жа - ны!
Kür - bis und Me - lo - nen, Gur - ken und To - ma - ten!

ff

Лен - ты див - ны! Вед - ра! Ды - ни!
schö - ne Bän - der! Ei - mer! Gur - ken!

ff

Чип - ков важ - ны! Скал - ки! Шап - ки!
stol - ze Hau - ben! Roll - holz! Müt - zen!

ff

по - ку - пай - те по - жи - ве - е! Ды - ни!
mun - ter feil - schen, mun - ter kau - fen! Gur - ken!

ff

Вед - ра!
Ei - mer!

ff

Шап - ки!
Müt - zen!

Скал - ки!
Roll - holz!

48 *Meno mosso.*

[mf]

По - - - ку -
 Kau - - - - - *-fet,*

[mf]

Ой, спе-ши-те! Тем-не-ет; спе-ши-те, бли-зок ве-чер! Ско-ро мы во-зы у - вя-жем
 Ei - let, ei - let! Es dunkelt; habt Ei - le, 's wird schon A - bend! Bal - de pa - cken wir die Wa - gen

[mf]

По - - - ку -
 Kau - - - - - *-fet,*

[mf]

Ой, спе-ши-те! Тем-не-ет; спе-ши-те, бли-зок ве-чер! Ско-ро мы во-зы у - вя-жем
 Ei - let, ei - let! Es dunkelt; habt Ei - le, 's wird schon A - bend! Bal - de pa - cken wir die Wa - gen

48 *Meno mosso.*

p sf p sf p sf

[cresc.]

-пай - - - те! Ой, по-ку-пай - те! Про - да-дим
feil - - - - - schet! Ei, kau - fet lus - tig! Bill' - gen Kauf

[cresc.]

и ко сну по - ра.
 und wir gehn zur Ruh.

[cresc.]

-пай - - - те! Ой, по-ку-пай - те! Про - да-дим
feil - - - - - schet! Ei, kau - fet lus - tig! Bill' - gen Kauf

[cresc.]

и ко сну по - ра
 und wir gehn zur Ruh.

p sf cresc. sf mf sf

49

вам те-перь по - - дешевле! Про - да - дим весь то - вар! —
 macht ihr nun, ei - - let, ei-let! Schnell ver - kauft ist die Waar! —

вам те-перь по - - дешевле! Про - да - дим весь то - вар! —
 macht ihr nun, ei - - let, ei-let! Schnell ver - kauft ist die Waar! —

49

sf *cresc.*

*ritard.**poco a poco più ritard.*

По - - ку - пай - - - те!
 Кау - - - set, kau - - - set!

По - - ку - пай - - - те!
 Кау - - - set, kau - - - set!

*ritard.**poco a poco più ritard.*

f *sf* *p*

mf

Ско - ро ночь. По шин - кам все па - зой -
Bald ist Nacht. Al - les eilt nun in die

mf

Ско - ро ночь. По шин - кам все па - зой -
Bald ist Nacht. Al - les eilt nun in die

50

p

-дут - ся. По - ку - пай - те!
Schen - ken. Kau - fet, kau - fet!

-дут - ся. По - ку - пай - те!
Schen - ken. Kau - fet, kau - fet!

sf

51

2) Народ расходится.
Das Volk geht auseinander.

rallent.

sfp dimin.

pp

1) На этом такте обрывается автограф № 293.

Mit diesem Takte bricht der Autograph № 293 ab.

2) Отсюда последующие 5 тактов, до цифры [52], сочинены В. Шебалиным.

Die 5 folgenden Takte, bis zur Zahl [52], sind von W. Schebalin komponiert.

52 Andantino lamentabile.

1) Кум. Geratter.

Черевик. Tschere-wik.

Выходят поздним вечером из шинка и бродят в полумраке, натыкаясь нередко на различные предметы.

Treten spät abends aus der Schenke und taumeln herum im Halbdunkel, indem sie öfters über verschiedene Gegenstände stolpern.

52 Andantino lamentabile

mf pesante

sf

53

Ой, — чу-мак, — ой, Че-ре-вик! Кем те-бя
 Ei, — du Trei-bev, 'ei; Tschere-wik! Wie man dich

53

p

sf

кли - чут- не го-во - ри; про то, ведь, Хив - ря уз - на - ет.
 nen - net sag's Keinem ja; sonst kömmt es Chiw - rja zu Oh - ren.

sf *pp*

1) В основе автограф №106.

Der folgenden Szene wurde der Autograph №106 zu Grunde gelegt.

54

Вдоль по-сте-пям,— по-при-воль-ным, е-дет ка-зак в Пол-та-
 Durch die Step-pen,— durch die wei-ten,— zie-he ich gen Pol-ta-

54

Ой, чу-мак, ты до-чу-ма-ко-вал-ся, чорт по-пу-тал и оч-кур пор-вал-ся.
 Ei, du Trei-ber, hast's zu weit ge-trie-ben, Sa-tan hat dir'n Gürtel durch-ge-rie-ben.

55

Ой, чу-мак, ты до-чу-ма-ко-вал-ся, чорт по-пу-тал и оч-кур пор-вал-ся.
 Ei, du Trei-ber, hast's zu weit ge-trie-ben, Sa-tan hat dir'n Gürtel durch-ge-rie-ben.

55

Ой, чу-мак, ты до-чу-ма-ко-вал-ся, чорт по-пу-тал и оч-кур пор-вал-ся.
 Ei, du Trei-ber, hast's zu weit ge-trie-ben, Sa-tan hat dir'n Gürtel durch-ge-rie-ben.

Как по-е-хал он,
 Und so-zog ich hin,
 Что за на-па-сти, о, бо-же! Так, ведь, шу-тить не-го-же.
 Him-mel, be-hüt uns von Schmerzen, tü-cki-schen, bö-sen Scher-zen.

Как по-е-хал он,
 Und so-zog ich hin,
 Что за на-па-сти, о, бо-же! Так, ведь, шу-тить не-го-же.
 Him-mel, be-hüt uns von Schmerzen, tü-cki-schen, bö-sen Scher-zen.

Не до-е-хал он, на пу-ти е-му ба-ба за-ле-ла.
 Konnt nicht wei-ter hin, sie he, ÷ bermt Weg, lie-get ei-ne Frau.

[56]

Ой, чу-мак, смот-ри, не за-зе-вай-ся, чорт по-пу-тал, так е-го чу-рай-ся.
 Ei, du Trei-ber, du darfst nichts ver-pas-sen, mußt vom Teu-fel dich nicht treiben las-sen.

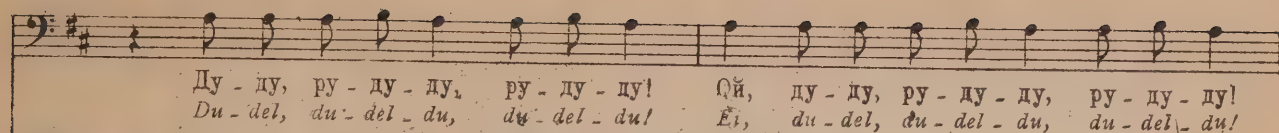
[56]

Выбираются на дорогу.
 Finden den richtigen Weg.

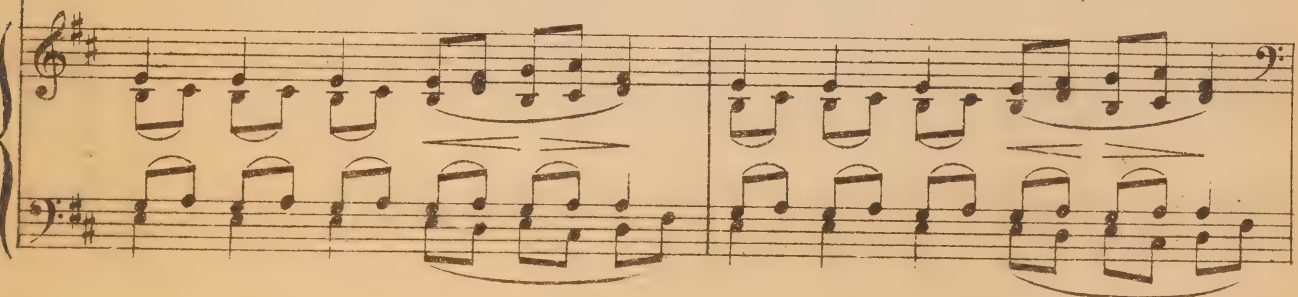
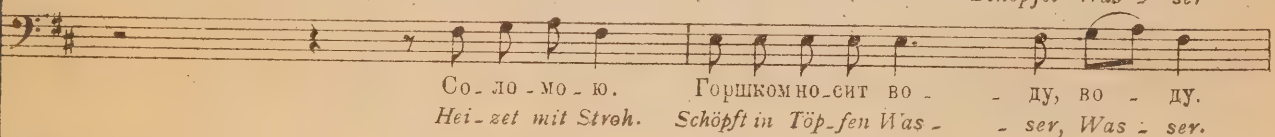
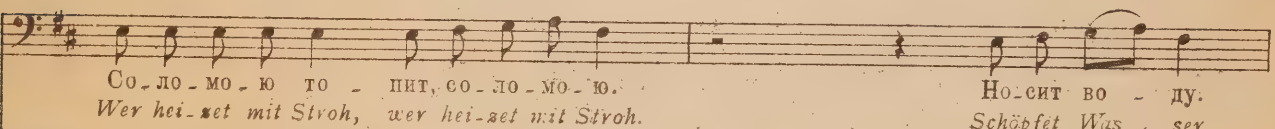
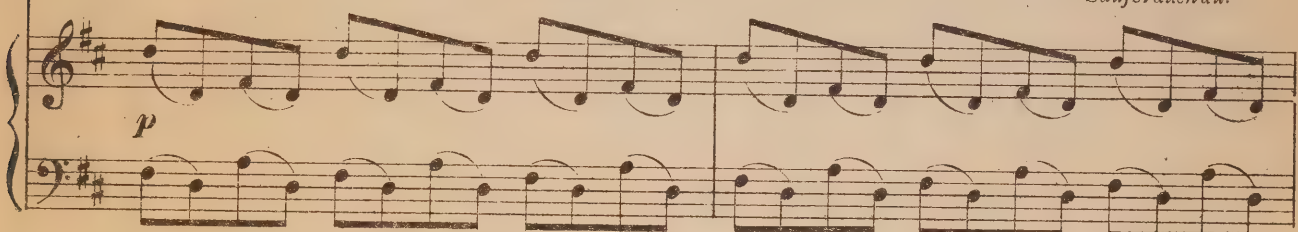
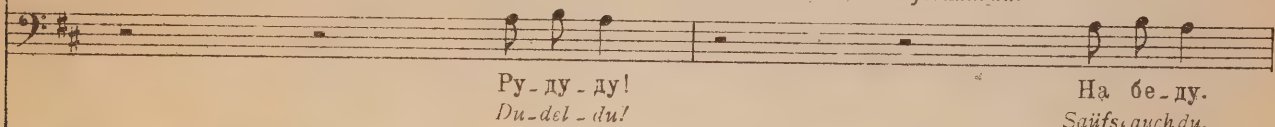
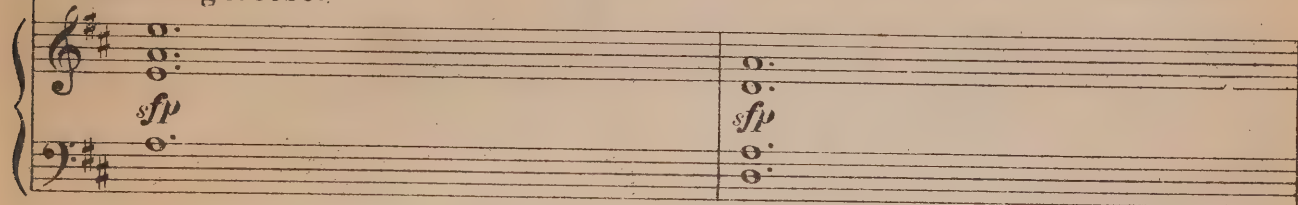
Что за на-па-ети, о, бо-же! Так, ведь, шу-тить не-го-же.
 Him-mel, be-hüt uns vor Schmer-zen, tü-cki-schen, bö-sen-Scher-zen.

quasi pizz.

[57] Poco giocoso.



[57] Poco giocoso..



Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Как о-пе-шил наш ка-зак, наш ка-зак,
 Ei, du-del-du, du-del-du, du-del-du! Schier ver-dutzt ist der Ko-sak, der Ko-sak,

Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Как о-пе-шил наш ка-зак, наш ка-зак,
 Ei, du-del-du, du-del-du, du-del-du! Schier ver-dutzt ist der Ko-sak, der Ko-sak,

ritardando poco a poco

Удаляясь. *Verschwindend.*

[58]

он за ха-ту пря-чет-ся, пря-чет-ся, е-го ха-та ва-лит-ся, ва-лит-ся.
 hin-ter-m-Haus er ho-cken tät, ho-cken tät, und das Haus, es wa-ckeln tät, wa-ckeln tät.
 Удаляясь. *Verschwindend.*

он за ха-ту пря-чет-ся, пря-чет-ся, е-го ха-та ва-лит-ся, ва-лит-ся.
 hin-ter-m-Haus er ho-cken tät, ho-cken tät, und das Haus, es wa-ckeln tät, wa-ckeln tät.

ritardando poco a poco

[p]

[Скрывается за сценой]
Verschwindet hinter der Bühne.

mf

p più ritard.

Ой, ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ду-ду, ру-ду-ду! Ой!
 Ei, du-du, du-del-du, du-del-du! Ei, du-du, dudl-du! Ei!

Ой, ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду, Ой, ду-ду, ру-ду-ду!
 Ei, du-del, du-del-du, du-del-du, Ei, dudl, du-del-du

p più ritard.

pp

1) Moderato

[59] Хивря. Chiwrja.

Выходит Хивря. Chiwrja tritt auf.

Черевик. Tscherewik.

Ну, жин-ка, а я на-шел же-ни-
 Nun, Al-te, dem Mä-del hab' ich nen

[60]

Вот, вот, как раз до то-го те-перь, чтоб же-ни-
 Ja, 's ist wohl Zeit um nen Bräu-ti-gam sich zu te-

-ха доч-ке!
 Mann g'fui den!

[60]

[61]

-хов о-тыс-ки-вать! Ду-рень, ду-рень! Где-ж, та-ки, ты ви-дел, где ты
 -müh'n fürs Töch-ter-lein! Täl-pel, Täl-pel! Wo 'st heut zu seh-en, wo zu

[61]

1) Отсюда до цифры [82], текст и музыка сочинены В. Шебалиным.

Von hier, bis zur Zahl [82], sind Text und Musik von W. Schebalin.

62

слы-шал, что-б доб-рый че-ло-век бе-гал те-перь за же-ни-ха-ми? Ты по
hö-ren, dass bra-ve Bie-der-leut selbst sich um's Frei-er-pack be-wer-ben? s-wä-re

62

-ду-мал бы луч-ше, как пше-ни-цу сбить с рук. Хо-рон дол-жно быть и же-них!
bes-ser du sorgstest, wie man's Wei-zen wird los. Ein-fer-ner Kun-de wird's wohl sein!

63

Ду-ма-ю, о-борванней-ший из всех голо-дран-цев.
Ei-ner just der schäbigs-ten wghl, vom Lumpen-ge-sin-del.

Э, как бы не так!
Eil! sprich doch kein Blech!

63

64

Ты по-смо-тре-ла-б,
Du soll-test seh-en

что там за па-ро-бок!
was das für'n Bur-sche ist!

Од-на
Nur sein

64

*sf**p*

65

свят-ка боль-ше-го сто-ит,
Kit-tel ist doch wohl mehr wert,

чем тво-я зе-ле-на-я коф-та и
als dein grü-nes wi-le-nes Mie-der und

65

mf

крас-ные са-по-ги
wohl auch die ro-ten Schuh.

А как си-ву-ху важ-но ду-ет!
Und wie den Brandtwein brov-er schlür-fet!

66 *f*

Ну, так: е - му ес - ли пья - ни - ца, да бро - дя - га, так и е -
 Für - wahr: das ist ja ein Trun - ken - bold, selbst ein Strei - cher. Ein schü - ner

66

f *p* *f* *p*

67

- го ма - сти. Бьюсь об заклад, ес - ли э - то не тот самый сор - ва - нец, что у - вя -
 Bräu - li - gam! Stra - fen sich Gott, ist's nicht just der - sel - be Lump - ge - Springins - feld, der neu - lich

67

sf *p* *p*

68

- зал - ся за не - ми на мо - сту. Жаль, что до сих пор он не по - пал - ся мне:
 uns nach - ge - lau - fen auf der Brück. Tut mir leid, dass ich ihn nicht ge - trof - fen hab:

68

f

69

я-б да-ла е-му знать.
wisst er schon wonach's schmeckt.

p

Что-ж, Хив-ря, хоть бы и тот са-мый:
Ei, Chiw-rja, wär's auch just der sel-be,

69

p

70 Più mosso.

Ах, ты, без-мозг-ла-я баш-ка! Слы-шишь!
Pfui, bist du doch ein dummer Troff! Hörst du!

чем же он сор-ва-нец?
heissbs denn gleich Sprin-gins-feld?

70 Più mosso.

sf

Передразнивая Черевика.
Ihren Mann nachäffend.

71

Чем же он сор-ва-нец? Ку-да же ты за-пря-тал ду-рац-ки-е гла-
Heissbs denn gleich Sprin-gins-feld? Wo habst du denn dein dum-mes und glet-zend Au-gen-

71

sf *p* *cresc.*

72

за тво - и, ког - да про - ез - жа - ли мы мель - ни - цы? Е - му, хоть бы
 - paar ver - steckt, als wir an der Mühl vor - bei fuhr - ren heut? Du lachst, wenn dir

72

mf *sf* *p*

mosso

тут же, перед е - го за - па - ка - ным в та - ба - чи - ще но - сом, на рес -
 je - mand vor dei - ner garst - gen, schmut - zi - gen, ta - baks.schmier - gen Na - se dei - ne

mosso

cresc. *f*

*allargando*73 *Meno mosso.*

ли е - го жин - ке бес - че - сти - е, е - му бы и нуж - доч - ки
 eig - ne Ge - mah - lin tz - schimp - fen tät. Es ist dir doch gar - nichts da -

*allargando*73 *Meno mosso.*

f *p*

Moderato.

В глубине сцены показывается Паробок и прислушивается к разговору Киври и Черевика.

74 Im Hintergrunde erscheint der Butsche und lauscht Chiwrja's und Tscherewiki's Gespräche zu.

не бы-ло.
- rum zu tun.

mf.

Все од - на - ко-ж, не ви - жу в нем ни - че - го ху-
Doch, bei Lei - be, seh ich nicht ein: was ist an ihm

74 Moderato.

sf *mf*

75

- до - го: па - рень хоть ку - да! Толь - ко раз - ве, что за - кле-
üb - les? prächt - ger Kerl, für - wahr! Gäß ein „a - ber“ nicht: hat er

p *cresc.*

75

mf *p* *cresc.*

- ил на миг об - ра - зи - ну тво - ю на - во - зом.
doch im mi dir die Fres - se ge - schmiert vall Kuh - mist.

f *p*

f *sf*

[76]

Э - ге! Да ты, как я ви - жу, сло - ва не дашь мне вы - го - во - рить! У! -
 So - se! Hier ist, wie es scheint, kein tüch - ti - ges Wort zu reden erlaubt! Hul -

[76]

sf sf mf

[77]

Дурень! Пошинкам гу - ля - ешь, не про - дав пше - ни - цы Ах, ты, пьяеи - ца!
 Tö - pel! In die Schen - ke lau - fen, 's Korn verschimmeln las - sen. Ach, du Trunkenbold!

[77]

f mf cresc.

Бьет Черевика.
 Schlägt den Tscherevik.

ff

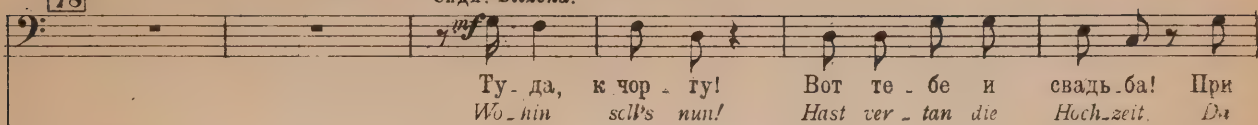
Ах, ты, браж - ник! Вот те бе, вот те - бе, вот те - бе, вот те - бе, вот! Сту - пай у ха - ту, бие лы - сый!
 Ach, du Säu - fer! Hörst du nicht, hörst du nicht, hörst du nicht, hörst du nicht, da! Nun stracks zu Bett, du Sa - lans-brut!

Черевик падает наземь.
 Tscherevik sinkt zu Boden.

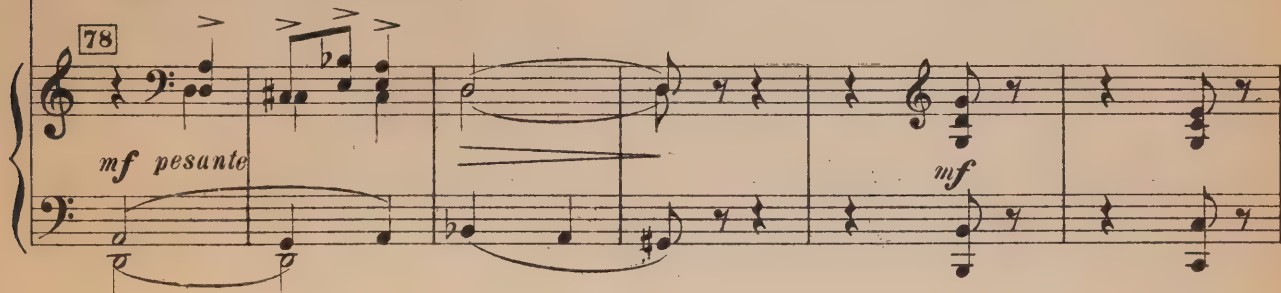
ff sf

Andantino lamentabile

Хивря, подбоченившись, смотрит на Черевика.
Chiworja, die Hände auf die Hüften gestützt, betrachtet Tscherewik.
 [78] Сидя. Sitaend.

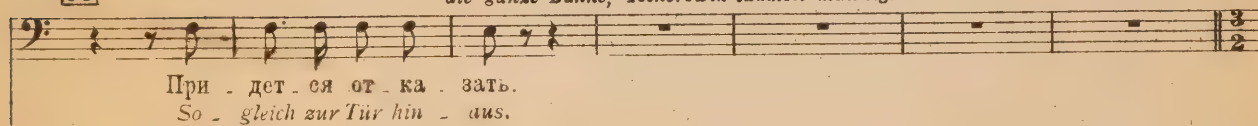


Andantino lamentabile.



Паробок скрывается. Хивря подымает Черевика и ведет его через всю сцену;
 Черевик идет, изрядно пошатываясь.
Der Bursche macht sich davon. Chiworja erhebt den Tscherewik und führt ihn über die ganze Bühne; Tscherewik taumelt mächtig.

[79]



[79]

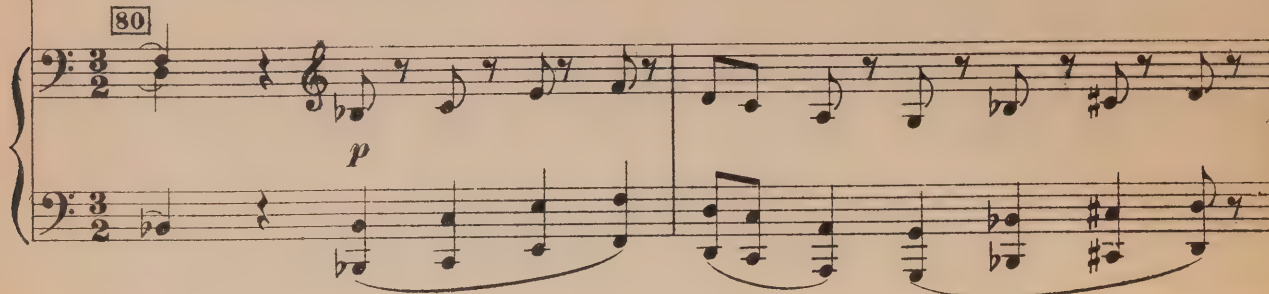


80

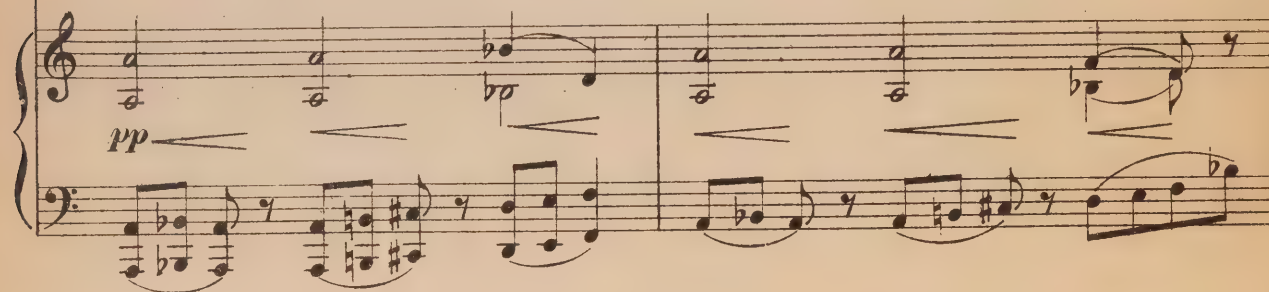


Ой, чу-мак, ты до-чу-ма-ко-вал-ся, чорт ма-та-чив и оч-кур пор-вал-ся.
 Ei, du Trei-ber, hast's zu weit ge-trei-ben, Sa-tan hat dir'n Gür-tel durch-ge-rie-ben.

80



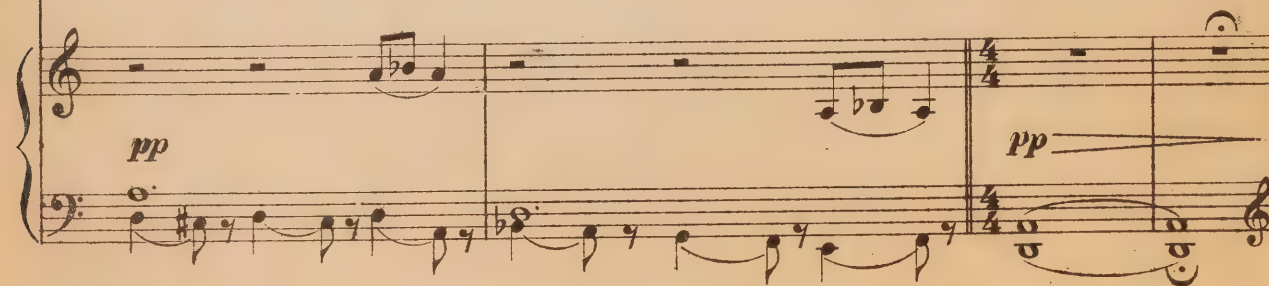
Что за на-па-сти, о, бо-же, так, ведь, шу-тить не-го-же.
 Him-mel, be-hüt uns vor Schmer-zen, lü-cki-schen, bö-ßen-Scher-zen.



За сценой.
 Hinter der Bühne.



Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! У ро-диль-ца на бе-ду, на бе-ду. Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду.
 Dudel, dudel, du-del-du, dudel-du! Sauren Wein den schlürfst auch du, schlürfst auch du. Dudel, dudel, dudel-du.



Andante.

Паробок. Der Bursche.

81 Паробок медленно выходит на сцену.
*Der Bursche tritt langsam auf.**mf*

Эх! Че - ре - вик, Че - ре - вик!

Ach! Tsché - re - wik, Tsché - re - wik!

Andante.

*p**sf*Будь я ца - ном ве - ли - ким, я
Wär ich nur ein ge - walt' - ger Herr,бы пер - вый пе - ре - ве - шал всех дур - ней,
er - hän - gen wollt' ich je - den Ge - sel - len,*mf**f*

Медленно идет к своему возу.

*Geht langsam auf seinen Wagen zu. rallent.*что позво - ля - ют сед - лать се - бя ба - бам.
der seinen Rücken gebückt hat vor Weibern.*rallent.*

¹⁾ *Larghetto, quasi Largo.*

82

Сидя у воза, в раздумьи.

An seinem Wagen sitzend und sinnend.

Larghetto, quasi Largo.

[pp]

ad libitum

За - чем ты, серд - це, ры - да - ешь и сто - нешь?
 Wa - rum, o, See - le, dein Kla - gen, dein Stöh - nen?

83

Чем я мо - гу те - бя у - те шить, бед - но - е? —
 Wie kann ich, soll ich dich denn trösten, ar - mes Herz?

¹⁾ В основе автограф № 295.

Es wurde der Autograph № 295 zu Grunde gelegt.

Раз - ве тем, что не судь - ба нам сто - бой - очает - ли - вым - быть, да —
 Ist es Trost, wenn ich dir sag', dass uns Glück und Won - ne nicht be

84 *rallent.*

в сча - стьи жить. У - молк - ни, серд - це,
 - schie - den sind. Sei still, — du See - le, *rallent.*

85 *Cantabile*

серд - це бед - но - е! Го - ре, тог - ка о - ставь - те ме -
 ar - mes Herz, — sei still! — Sor - gen und Gram ver - las - set mein

Cantabile

pp

- на; серд - це мо - лит, серд - це про - сит толь - ко люб - ви Па - ра - си.
 Herz; seh - nend lang' ich, seh - nend lang' ich nach dei - ner Lieb', Pa - rass - ja.

86

poco cresc.

Па - ра - ея, — ах, — Па - ра - ея, ты, — мо - я го - луб - ка,
 Pa - rass - ja, — ach, — Pa - rass - ja, du, — mein hol - des Täubchen,

p

87

ты, мо - я — па - ноч - ка! Зла - я Хив - ря — нао — за —
 du, mein E - del - geschmeid! Chiw - rja's Tü - che — will — uns

pp *f*

- гу - бит. Серд - це мо - е, — серд - це — про - сит, ведь, толь - ко Люб -
 schei - den. Sehnt sich mein Herz, — sehnt sich — ban - ge nur nach dei - ner

Встаёт.
 Erhebt sich.
ad lib.

- ви Па - ра - си. Чтож — ты, серд - це, ры - да — ешь и сто - нешь?
 Lieb', Pa - rass - ja. Wa - rum, See - le, dein Kla - gen, dein Stöh - nen?

allargando

Чем я мо - гу те - бя — у - те - шить, бед - но - е?
 Wie kam, wie soll ich dich — denn trö - sten, ar - mes Herz?

allargando

2)

pp

1) Конец автографа № 295.

Ende des Autographs № 295.

2) Октава *als* в сопровождении вписана В. Шебалиным; им же сочинены текст и музыка всего последующего окончания первого действия.

Die Oktave *als* in der Begleitung ist von W. Schebalin hinzugefügt; von ihm sind auch Text und Musik der folgenden Schlusszene des ersten Aufzuges komponiert.

88 Moderato non troppo.
Паробок. Bursche.

Цыган. Входит Цыган. Хлопает паробка по плечу; Грыцько смотрит на Цыгана безучастно.
Zigeuner. Der Zigeuner tritt auf. Schlägt den Burschen auf die Schulter; Griško schaut den Zigeuner teilnahmslos an.

О чем за - го - рю - нил - ся, Грыцько?
Wa - run - denn so schwer - mü - tig, Griš - ko?

88 Moderato non troppo.

— бе бы все во - лы, да во - лы. Ва - ше - му пле - ме - ни все — бы ко - рысть толь - ко.
siehst wohl nichts als Och - sen und Rind. Wie das Zi - geu - ner - volk nur — nach Gewinn trach - tet.

89

un poco accelerando

Тьфу, дьявол!
Pfui, Teu-fel!

Да те-бя не на шут-ку за-бра-ло.
Ja, für-wahr bist, im Ernst, wohl be-ses-sen.

89

*un poco accelerando**mf**Più mosso.*

Насмешливо.
Höhnisch.

Уж не с до-са-ды-ль, что сам на-вя-зал се-бе не-ве-сту?
Ist es Verdruss gar, dass selbst du 'ne Braut dir auf-ge-zwin-gen?

Più mosso.

90 *Meno mosso.**mf*

Нет, нет, я дер-жу сво-е сло-во. А вот у хры-ча Че-ре-ви.
Nein, nein, nur mein Wort will ich hal-ten. Doch ist der ver-fluch-te Tsche-re-

90 *Meno mosso.**p*

ка нет со - ве - сти, вид - но: ска - зал, да и на -
 - wik ein scham - lo - ser Schür - ke: erst „ja,“ dann heisst es

91

зад... Ну, е - го и ви - нить не - че - го: пеня он, да и пол - но.
 „nein.“ Doch was kann er da - für, 's ist ja ein Holz - kloss, wei - ter gar nichts.

91

Все а - то шу - ки старой ведь - мы, ко - то - ру - ю мы о хлоп - ца - ми руг - ну - ли
 Es sind dies Späss' der al - ten Hex'; der wir, Burschen, neu - lich lus - tig eins ver - setz - ten.

на все бо - ка се - го - дня.
Es war ja so er - götz - lich.

92 *Meno mosso.*

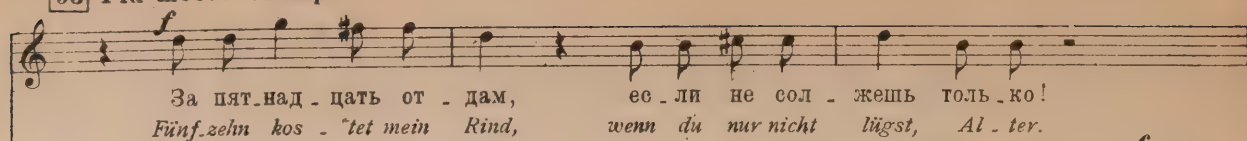
Таинственно.
Geheimnissvoll.

А спустишь во - лов за двад - цать, ес - ли мы за - ста - вим Че - ре - ви -
Und gäbst du das Rind für zwanzig, sollten wir ihn zwingen sie dir zu

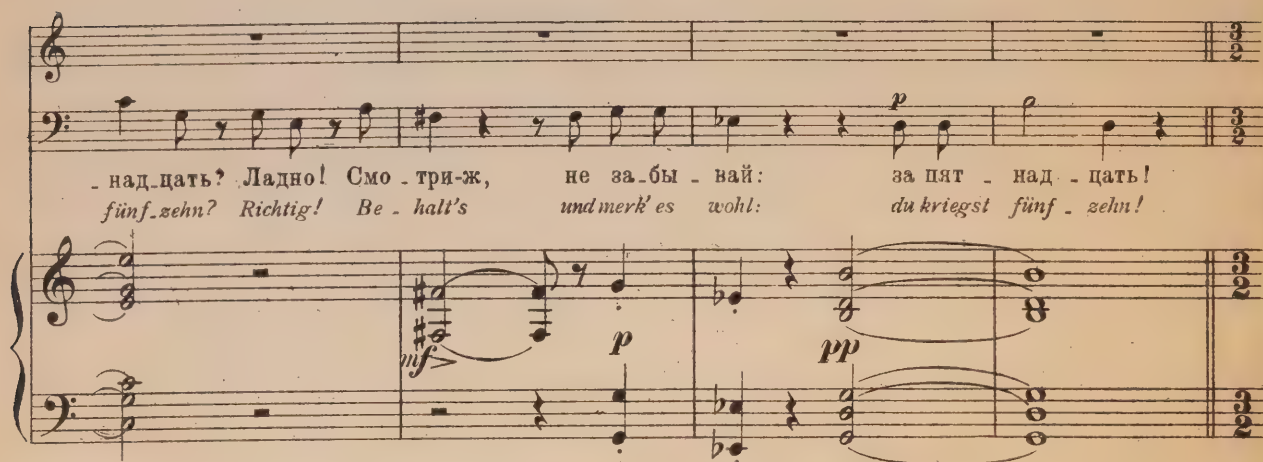
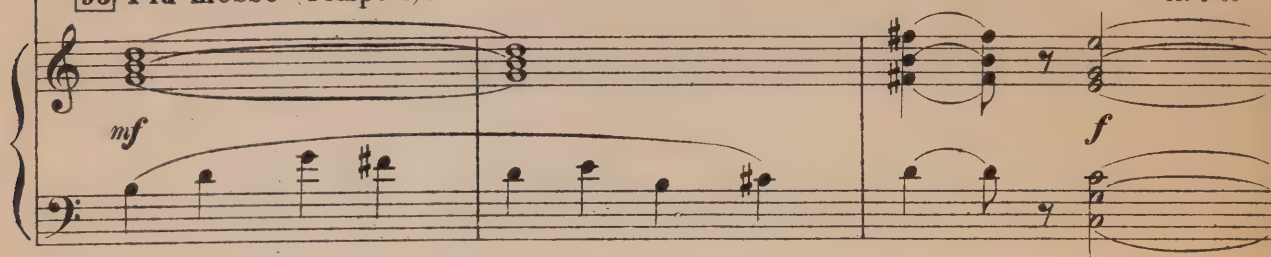
92 *Meno mosso.*

ка от - дать нам Па - ра - ку?
geben, die ne Pa - rass - ja?

[93] Più mosso (Tempo I).

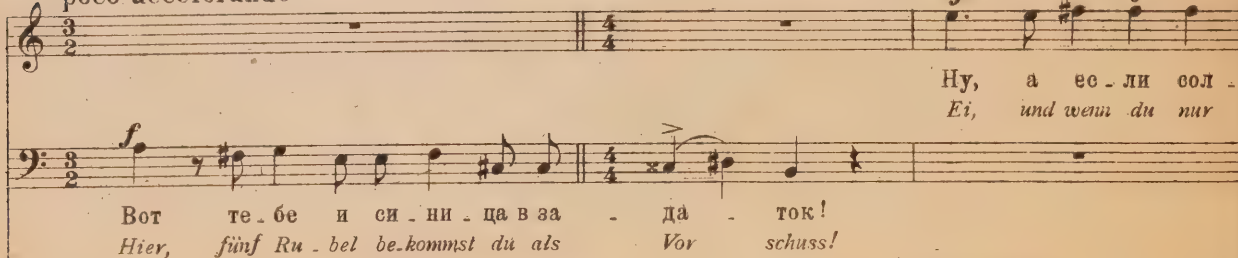


[93] Più mosso (Tempo I).



[94] a tempo

poco accelerando



poco accelerando

[94] a tempo



Жесть? *trügst?* Лад но! Ну, да
Recht *sol* *Nun,* *so*

Со - лгу: за - да - ток твой.
Be - trug: das Vor - geld dein!

mf *f*

Бьют по рукам и оба приплясывают.
Schlagen einander in die Hände und beide tanzen.

вай же по ру-кам!
schla-gen wir doch ein!

Да - вай!
Wohl - an!

mf *p* *ff*

95 *f*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has notes with accents (^) and dynamic markings *mf*, *sf*, *sf*, *sf*, *sf*. Bass staff has notes with accidentals and rests.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has notes with accents (^) and dynamic marking *mf*. Bass staff has notes with accidentals and rests.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has notes with dynamic markings *f* and *sf*. Bass staff has notes with accidentals and rests. A box containing the number 96 is located above the first measure of the treble staff.

ЗАНАВЕС. VORHANG.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has notes with dynamic markings *f*, *f*, *f*, *f*, *ff*. Bass staff has notes with accidentals and rests.

1) ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ.

ZWEITER AUFZUG.

Кумова хата: Черевик спит. Хивря стрянает.

Die Hütte des Gevatters. Tscherewik schläft. Chivorja köcht.

Хивря.
Chivorja.

Andante mosso.

1

Piano.

Andante mosso.

p

cresc.

Рассматривает Черевика.
Betrachtet den Tscherewik.

2

Ще, не вы спал-ся: от, то, су-рок про-кля-тый! А
Na, der schläft schon fest: schaut mal den Sie-ben-schlä-fer! Die

p

sfp

ро-жа, слов-но чорт ко-пыт-ом взу-до-ра-жил! У, стра-хи!
Frat-ze hat der Schalk ihm mit den Huf-ge-sto-ssen! Pfui, Scheu-sal!

p

1) В основе автограф №294.

Der Autograph №294 zu Grunde geleg.

[3] Moderato.

Стряпает. Kcht.

Moderato.

mf

[4]

p

Оглядываясь на Черевика.
Den Tischerevik betrachtend.

Спит! —
'r schnarcht!

pp

[5] Andante mosso.

[6]

И что э-то за
Und was ist das für'n

p

ку - мо - ва печ - ка: са - жа - ешь ва - ре - ник, а вы - хо - дит га - луш - ка!
 eck - li - ger O - fen: du nächst 'ne Pas - te - te, und, schau her, 's ist ein Mehl - klöss!

[7] Оглядываясь и подходя к Черевичку. [8]
 Sieht sich um und tritt zum Tscherewik.

Спит! —
 'v schnarcht!

Что за об - ра - зи - на! На - па - па - ла - ж я, гос - по - ди, то, мужень - ка!
 Seht doch die - sen Un - hold! Was gabst du mir, o, Herr, mein Gott, für ei - nen Mann!

f *mf*

cresc. *p*

[9] Стрянает.
 Kocht.

p

А тот, мой миленький:
 Und der, mein Herzensfreund:

10 Moderato.

та . кой — бе . лень . кий, да а . бу
so ein — Lo . cken . kopf, und so ein —

Moderato.

p *pp*

рат . нень . кий, а го . во . рит, то, буд . то бы — пес . ни по . ет.
Weiss . ge . sicht. Und wenn er — spricht, so drucht es, er — sin . ge ein Lied.

11 Andante mosso.

Хивря.
Chiwraja.

Черезик. Сквозь сон.
Tscherewik. Schlaftrunken.

Ой, чу . ма . че, до . чу . ма . ко . вав — ся: чорт ма . та . чив и оч . кур пор . вав — ся.
Ai, du Trei . ber, hast's zu weit ge . trie . ben: Sa . tan hat dir'n Gur . tel durch . ge . vie . ben.

11 Andante mosso.

pp

12

mf

Ну, за - ве - нел - на ра - до - стях, что ли!
 Na, er ver - steht das Brül - len wohl kräf - tig!

Гой, ты, чу ма - че не - бе - же, чом ты не ро - быш як го - же!
 Him - mel, be - hüt' uns vor Schmer - zen, tü - cki - schen, teuf - li - schen Scher - zen!

12

p

13

Прогнулся-садится. *Erwacht und setzt sich.*

Ой, куды-ж ты, чу - ма - че, ман - дру - ешь, ко - му ме - не, сер - це, да - ру - ешь?
 Wo - hin willst du dei - ne Schrit - te len - ken, wem willst du mein Her - ze ver - schen - ken?

13

cresc.

В сторону.
Bei Seit.

14

От то чор - тов сын!..
 Ach, du Sa - tans - kind!..

Яж те - бя!
 War - te nur!

Сер - це, чу - ма - че, го - луб - че, чом ты не ро - быш як луч - ше?
 Wand - le doch bes - se - re We - ge, wer - de, mein Lieb - ster, nicht trä - ge?

14

*p**cresc.*

15 Moderato assai.

Червяку. Dem Tscherewik.

Ко-бы-лу про-дал? Как, не зна-ешь!
 Wasmacht die Stu-te? Wie denn so was!

Не-зна-ю. Да вот как: под-хо-дил па-ныч, ю-
 Ich weiss nicht. So war es: trat an mich her-an ein

15 Moderato assai.

нец, да спро-сил: что про-да-ешь, доб-рый чо-ло-вик?
 Jun-kev mit der Frag'- was hast du feil, bied-er Bau-ers-mann?

Я ска-зал: пше-ни-цу, да ко-бы-лу; а он спро-сил: как ко-бы-лу кли-чут?
 Ich sag't' auf: den Wei-zen und die Stu-te; da frägt er mich: und wie heisst die Stu-te?

16

Я ска-зал: пше-ни-цу, да ко-бы-лу; а он спро-сил: как ко-бы-лу кли-чут?
 Ich sag't' auf: den Wei-zen und die Stu-te; da frägt er mich: und wie heisst die Stu-te?

16

Я ска-зал: пше-ни-цу, да ко-бы-лу; а он спро-сил: как ко-бы-лу кли-чут?
 Ich sag't' auf: den Wei-zen und die Stu-te; da frägt er mich: und wie heisst die Stu-te?

*) С этого места в автограф. № 294 вписано карандашом, чужой рукой, следующее:
 An dieser Stelle des Autographs № 294 ist mit fremder Hand folgendes hineingeschrieben:

Я ска-зал: пше-ни-цу, да ко-бы-лу; а он спро-сил: как ко-бы-лу кли-чут?
 Ich sag't' auf: den Wei-zen und die Stu-te; da frägt er mich: und wie heisst die Stu-te?

Я и от-ве-чал: что про то у-си вже зна-ют, что мо-ю ко-бы-лу кли-чут Хив-рей.
 Da-rauf sag'ich ihm: al-le Nach-bars-leu-te wis-sens, dass man mei-ne Stu-le nen-nen Chiw-rja.

p *più f*

17 Agitato.

Ах, ты, пес! Да гдеж э-то ви-да-но, где э-то слы-ха-но, что-бы ско-ти-ну че-ло-
 Ach, du Hund! O, ist es nicht un-er-hört, ist es nicht un-verschämt, dass man mit ei-nem Men-schen.

17 Agitato.

cresc. *mf*

ве-чим, да е-ще мо-им, и ме-нем кли-кали!
 -na-men, und dem mein-gen gar, Stul-en be-nen-nen will!

tranquillo

От то-би на! Са-ма зна-ешь, Хив-ря,
 Na, das ist gu! Du selbs! weisst's ja, Chiw-rja,

poco cresc. *risoluto*

tranquillo *p*

18

что у во-лост.но-го за-се-да-те-ля ко-ня, — по о-шиб-ке, Сте-па-ни-дой кли-чут.
 dass man un-serm Land rat sei-nen Schim-mel Tag für Tag — aus Ver-seh-en Ste-pa-ni-da neh-met.

poco cresc.

Нетерпеливо. Ungeduldig.

mf

Ну, а па-ныч?
 Was sagt', der Herr?

А па-ныч го-во-рит: ка-кая-ж э-то Хив-ря, то бишь, ко-бы-ла? Да э-то за-
 Ja, der Herr sagt mir drauf: was ist das für 'ne Chiw-rja, ich mein'ne Stute? Das ist — ja ein

p

19 Agitato.

В сторону. Черевик.
 Bei Seit. Dem Tscherewik.

Сам ты кролик! И же-на тво-я кро-личья. Тыфу ты! И гла-
 Bist selbst'n Ha-se! Hast 'ne Frau, die 'ne Hü-sin ist. Pfui doch! Hast die

-ве-до-мо-кро-лик!
 rich-ti-ger Ha-se!

19 Agitato.

cresc.

за твои кроличьи, нос твой кроличий, да и все у тебя кроличье!
 Au-gen nach Ha-sen-art, Maul nach Ha-sen-art, al-les ganz und gar nach Ha-sen-art!

Ну, уж и
 Ganz doch wohl

mf *sf*

ff *tranquillo*
 Все, все кроличье!
 Ganz, ganz, glaub's mir nur!

все! — Как же можно.
 nicht! — Wäre das möglich.

Ну, еще меня ты волишь
 Mich, den kannst du immer noch

tranquillo

p *mf* *sf* *p*

на обидеть, а за что же кролика, то бедного, так все-го изъездила?
 Wunsch be-leid'gen, doch wa-rum das Hä-s-chen auch, das un-schuld'ge, so zu ü-ber-rum-pe-len?

2/4

[20] *Risoluto.*

Ах, ты аспид!.. Изверг ты ро-да че-ло-вечес-ко-го!.. Ва-си-лис-к про-кля-тый!..
 Ach, du E-ckell.. Wi-dri-ger Auswurf un-ter'm Men-schen-ge-schlecht!.. Ba-si-lisk ver-fluch-ter!

[20] *Risoluto.*

mf *cresc.* *f* *sf*

[21] *tranquillo*

Чтож си-дишь!.. Чтож си-дишь ты!..
 Sitzt wieh Klotz!.. Wa-rum sitzt du!..

Да лежать, то, дуже на-до-е-ло,- вот и си-жу, Хив-ря.
 Ach, das Lie-gen ist mir nun zu-wi-der,- das ist der Grund, Chir-ja.

[21] *tranquillo*

p *sf* *cresc.* *p*

[22] *Poco più mosso.*

К аудитории. Zu dem Publikum.

Указывая на Черевика.
Auf den Tscherewik zeigend.

Нет, по-жалей-те ме-ня, вы, доб-ры-е лю-ди! Ис-то-ми-ла-ся я с э-тим
 Nein, ha-bet Mit-leid mit mir, ihr— red-li-chen Leu-tel! Ich ver-komm' und ver-geh' ganz von

[22] *Poco più mosso.*

p

[23] Tempo I; poco agitato.

Черезику. Dem Tscherewik.

poco ritard.

бо-жым на-ка-за-нъем! Так ты ме-ня не слушайся, пе-ре-до мно-ю важ-ни-нать!
 die-ser Got-tes-stre-fe! Du willst mir nicht ge-horchen mehr, und noch den Her-ren spie-len gar!

poco ritard.

[23] Tempo I; poco agitato.

p sf sf sf sf sf sf

Где же э-то ви-да-но где же э-то слы-ха-но, что бы мужик, то ба-бы
 Ist denn das nicht un-erschänt, ist denn das nicht un-erhört, dass seinen Weib, ein Bau-er

sf sf sf sf sf sf sf

вд-ру-г, да не по-слу-шал-ся и па-ном си-дел пе-ред не-ю!
 gar-nicht mehr ge-horchen will, und dar-nach noch sitzt vor der sel-ben!

sf sf sf

[24] Tranquillo.

Пол-но, Хив-ря, не бе-си-ся, толь-ко кро-вьис по-р-тишь; Че-ре-вик, то, сво-ю Хив-рю
 Still doch, Chiwrja, lass das To-ben, 's wird dir ja nur scha-den, Tsche-re-wik der kennt die Chiwrja

[24] Tranquillo.

[25]

луч-ше Хив-ри чу-ет: а ко-му из-го-тов-ля-ешь до-брень-ки га-
 bes-ser denn sie sel-ber: sag. für wen hast du be-rei-tet die-se Quark-fas-

[25]

луш-ки: уж ты не ме-не-ль хо-чешь и-ми у-го-сти-ти?
 -te-ten: sind sie gar für mich, die-se fei-nen Le-cker-bis-sen?

[26] Agitato.

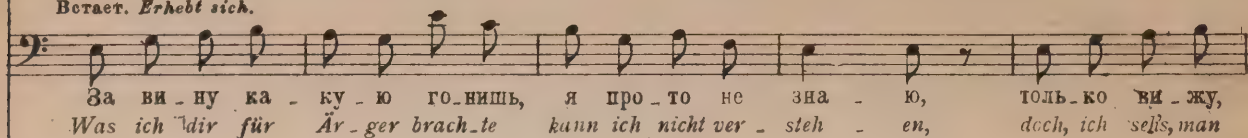
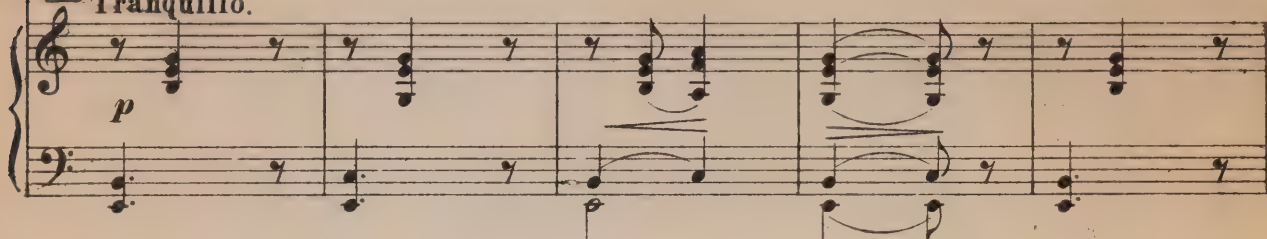
Э - то - что - та - ко - е! Да с че - го - ты - вы - ку - мал
 Was soll - das - noch heis - sen! Wo nimmst du - das Zeug da - zu

[26] Agitato.

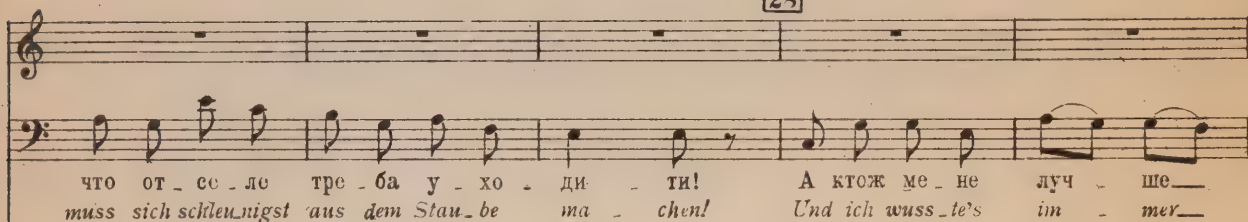
так со - мно - ю - спо - рить, да и - вы - го - ва - ри - вать! Ше - ве - лись жи - ве - е,
 so mit mir zu - re - den, und noch gar zu schel - ten mich! Mach dass du da fort.kommst,

у - би - рай - ся вон ско - ре - е! А не то уз - на - ешь...
 mach dich schneller aus dem Stau - bel! Sonst werd - ich's dir zei - gen...

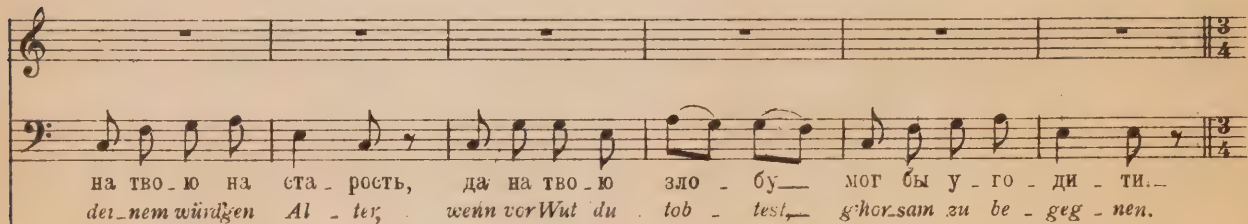
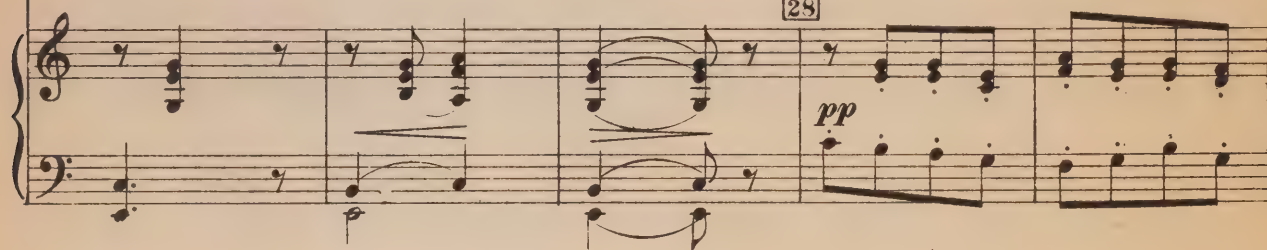
Стой, жин - ка!
 Halt, Al - te!

[27] *Tranquillo*Встаёт. *Erhebt sich.*[27] *Tranquillo*

[25]



[25]



[29]

Poco più mosso.

Что, ты бре-шь, ду-рень! У - хо - ди ско - ре - е, ко - ли я ве - ле - ла,
 Werd' nicht schwät-zig, Töl-pel! Mach' dass du da - von kommst, wenn ich's dir ge - bie - te,

[29]

Poco più mosso.

mf sf sf sf sf sf

ко - ли я хо - чу! Сте - ре - ги пше - ни - ну, сте - ре - ги ко - бы - лу.
 wenn ich sol - ches will! Hü - te mir den - Wei - zen, hü - te mir die Stu - te.

sf p cresc.

[30]

cresc.

На — всю ночь, на — всю ночь, на — всю — ночь под во — зы!
 Geh' — schleunigst, geh' — schleunigst, bleib' — die — Nacht auf dem Markt!

[30]

cresc.

f sf

Meno mosso.

[31] Più mosso.

На всю ночь, на всю ночь,
Geh' schleunigst, geh' schleunigst,

Крас на - я свит - ка!..
spuckt ja im Dor - fe!..

[31] Più mosso.

Meno mosso.

на всю ночь под во - зы!
bleib' die Nacht auf dem Markt!

А Крас на - я - ж свит - ка!..
Die blut - ro - te Ja - cke!..

Meno mosso.

[32] Più mosso.

С угрожающими движениями.

ff Mit drohender Geberde.

На всю ночь, на всю ночь под во - зы!
Bleib' die Nacht, bleib' die Nacht auf dem Markt!

Закрывая голову.
Den Kopf wehrend.

И - ду... и - ду!... Ну, те - бе!
Schon gut... schon gut... Drück mich schon!

[32] Più mosso.

Черевик.

Tscherewik.

Meno mosso.

Собирается.
Macht sich auf.У порога
An der Schwelle.*con dolore, espressivo*

33

Гос - по - ди; бо - же мой, за что та -
Gott, du All - mäch - ti - ger, wes - we - ß - gen

Meno mosso

pp

34

- ка - я на - пасть на нас греш - ных? И так — мно - го вся - кой
liegt die - ser Fluch auf uns Sün - dern? Auch so — lag nicht we - nig

Уходит.
Ab.

дря - ни на све - те, а ты е - ще и жи - вою на - пло - дил!
Kot auf der Er - de, und du schufst noch das Weibsvolk uns zur Plage!

Moderato assai Non e senza grazia.

[35]

Хивря. Chivryja.

При - хо - ди ско - рей, мой ми - лень - кий, — мой хо -
 Komm zu mir ge - schwind, mein Her - zens - freund, du mein

Moderato assai Non e senza grazia

pp

ро - шень - кий, та - кой бе - лень - кий, — да у - тошь ме - ня;
 Zärt - li - cher, du mein Lieb - li - cher, komm und trös - te mich;

[36]

у - го - шу те - бя я де - ли - кат - нень - ко,
 werd' be - wir - ten dich auf's al - ler ar - tig - ste,

да - вкус - нень - ко, а у - го - шу я за - тем, что люб - ты —
 al - ler schön - ste, und al - les die - ses nur weil du lieb - mir —

37

мне.
bist.

Вот галушки, тут... ва - ре - ни - ки, а от - сеж и тоб
Hier die Ku - chen, dort... das Quark - ge - bäck, und da - zu noch die

pp

Poco allargando.

че - нич - ки... А там неж - ны, да див - ны пам - пу - шеч - ки.
Wä - fel - chen... Und dies' Backwerk, das zar - te, das le - che - re.

colla parte

a tempo I.

38

Изображает обычный поклон, как бы за столом сидел ожидаемый гость.
Verneigt sich tief, wie es die Sitte befiehlt, als süsse am Tisch der erwünschte Gast.

Ку - шай - те, А - фа - на - сий И - ва - ны, ку - шай - те на доб - ро - е здо -
Kos - ten Sie, A - fa - na - ssij I - wa - nitsch, es - sen Sie, ich bl - sie drum auf's

a tempo I.

pp

Poco più mosso.

poco ritard.

ро - ви - е! Ай, 0 - чи - пок сор - вал - ся, вот, то, би - да!
In - nig - stel Ach, das Tüchlein fällt vom Kopf, das ist nicht schön!

Poco più mosso.

poco ritard.

f sf mf

Moderato assai, quasi Andantino.

[39]

Поправляя очин, замечает другие беспорядки в одежде.

Macht das Tüchlein zurecht, bemerkt andere Mängel in ihrer Kleidung.

Moderato assai, quasi Andantino.

А ю-боч-ка, то, по-кри-
Das Röck-lein sitzt nicht wie es

[40] Поправляется и прихо-
*Bringt sich in Ordnung*ви- лась и че-ре-ви-ки по-за-пы-ли-лись.
bein soll und mei-ne Schüh-e müsst' man recht put-zen.Вот, так то
So ist es

-рашивается вообще.
*und macht sich schön.*луч-ше бу-дет; а трош-ки смахнуть по пыль-це: вот и пыш-не-е,
bes-ser; dencht es; ent-fer-net ist je-des Stäub-chen: so ist es fei-ner.

Poco più mosso.

да кра-ше ста-ло. Ай, да, Хив-ря!
und schö-ner, wahr-lich. Ei, du, Chiw-rja!Чем не мо-лодень-ка?
Scheint sie nicht jung zu sein?

Poco più mosso

[41] Maestoso.

Ой, ты, дивчи - на, гор - да, да пыш - на, чтож - ты до ме - не -
 Ei, die - ses Mä - del, so - stolz und so - hold, sag' mir - wa - rum - den -

Maestoso.

[mf]

Продолжает прихорашиваться, пребывая в беспокойстве по части одежды.
 Indem sie sich fortwährend ausputzt, scheint sie um ihre Kleidung besorgt.
 poco ritard.

с ве - че - ру не вы - шла, чтож - ты до ме - не - с ве - че - ру не вы - шла!
 A - bend du ver - säumst hast, sag' mir - wa - rum - den - A - bend du ver - säumst hast!

Хивря. Chiwrja.

[42] Andantino pesante

Черевик (за сценою) Ай! Ктоб то был?
 Tscherewik (hinter der Bühne) Ei! Wer kann's sein?

Ой, чу ма - че, до - чу ма - ко - вав - ся: чорт ма - та чин и оч - кур по - вав - ся!
 Oh, du, Frei - ber, hast's zu weit ge - trie - ben: Sa - tan hat dir'n Gür - tel durch - ge - rie - ben!

[42] Andantino pesante

sf p

43

Га! Олы шу, олы шу: то мой Че-ре-вик!
 Halt! Merk's schon, merk's schon: das ist Tschere-wik!

Гой, ты, чу-ма-че, не-бо-же, чем же ты ро-бишь не-го-же!
 Him-mel, be-hüt' uns vor Schmer-zen, tui cki-schen teuf-li-schen Scher-zen!

43

44

Выглядывает за окно.
 Schaut ins Fenster.

Ой, куды-ж ты, чу-ма-че, ман-дру-ешь? Ко-му ме-не, серд-це, да-ру-ешь?
 Wo-hin willst du dei-ne Schrit-te len-ken? Wem mein ar-mes Her-ze ver-schen-ken?

cresc. *dim.*

44

poco cresc. *dim.* *piu dim.*

45

От-точортов сын! Слыхано ли... слыхано ли?
 Ach, du Satans-brut! Uner-träg-lich... uner-träg-lich!

Серд-це, чу-ма-че, го-луб-че, чом ты не ро-бишь по-луч-ше?
 Wand-le doch bes-se-re We-ge, wer-de, mein Lieb-ster, nicht trä-ge?

f. *cresc.* *3* *3*

Удаляясь *Sich entfernend.*

45

sf

Moderato.

[46] Хивря. Chiwrja.

mf

Нет.— добры-е лю-ди, по-бачьте: мож-но ли э-то? Как же ж!
 Nein,— red-li-che Leu-te, seid Zeu-gen: ist so was mög-lich? Schaut doch!

Moderato.

p

pp

pp

Не продал пше-ни-цы, ни!.. Вах-ля-ет-ся все у шин-ка!..
 Ver-kauf mir den Wei-zen nicht!.. Es zieht ihn die Schen-ke nur an!..

pp

cresc.

Спа-роб-ка-ми друж-бу свел... Сва-тоз у се-бя за-вел!
 Eh-e-stif-ter lād't er ein... Trinkt mit fre-chen Bur-schen Wein!

f

f

★)

[47] Poco accelerando.

poco a poco cresc.



О, что́б те - бе го - рил ка в плот - ке пек - лом ста - ла,
Ach, dass der Brandt - wein dir - im Ra - chen flam - men mö - ge,

Poco accelerando.

The first system of the musical score for 'The Swan Song' is written for piano. It consists of two staves, treble and bass, in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The music begins with a forte (*f*) dynamic. The melody is primarily in the treble staff, while the bass staff provides harmonic support. The system concludes with a crescendo (*cresc.*) marking and a fortissimo (*sf*) dynamic.

★) В автографе № 294 имеется первоначальное изложение этого места, зачеркнутое автором чернилами:

Im Autograph N° 294 ist folgende ursprüngliche Fassung dieser Stelle vorhanden, die vom Komponisten mit Tinte gestrichen ist:

Capricioso.



Ах, что те - бе го - рил - ло в лот - ке пер - лом ста - ло, а на за - мы - ку
Ach, dass der Brand - wein dir im Ra - chen flam - men mö - ge, dass dir der Schlaf - schwan

Capriccioso.

чер - то - вым хво - стом бы по - перх - нуть - ся, да ж за - ка - лять - ся!
 in der Kehl' beim Fuf - tern ste - cken blie - be, so dass dir's u - bel wird!

ritard.
 pp

48

а на за - куе - ку чор - то - вым хво - стом бы по - перх - нуть - ся,
 dass dir der Schalk - schwanz in der Kehl' beim Fut - tern ste - cken blie - be,

*cresc.**f**f**a tempo**mf*

да и за - ка - ять - ся!
 so, dass dir's ü - bel wird!

Уж луч - ше бы ты с Хив - ри при -
 's wär bes - ser, wenn du's mach - test der

*a tempo**p*

49

Più tranquillo.

мер, то, взял: бе - реж - ли - вень - ка,
 Chiw - rja nach: die so spar - sam ist,

да скром - нень - ка.
 so keusch sich — hält.

*Più tranquillo.**pp*

*) Moderato assai.

p

Чтож э - то мой ми - ленький ней дет? — И га - (луш - кий сты - нут...
 Was kommt denn mein Lieb - ster nicht zu mir? — Und das Es - sen war - tet...

Moderato assai.

*) С этого места имеются три автографа №№ 294, 280 и 281. В основу положен автограф № 294, при чем существенные различия двух других автографов приведены в сносках. До слов Хиври: „Чтож это мой миленький нейдет“ имеется следующее вступление: Von dieser Stelle an finden sich 3^e Autographe von №№ 294, 280 und 281. Wir halten uns ans Autograph № 294, wobei die wesentlichen anderen Lesarten der anderen 2 Autographen in den Anmerkungen verzeichnet sind. Vor den Worten der Chiurja, „Was kommt denn mein Liebster nicht zu mir?“ findet sich solches Vorspiel vor:

Хивря, в ожидании блестящего в некоторых отношениях Афанасия Ивановича, находится в довольно капризном нетерпении и даже допускает некоторое сомнение.

Chiurja, in Erwartung des in manchen Hinsichten bezaubernden Afanassy Ivanowitsch, befindet sich in einer ziemlich launischen und ungeduldligen Stimmung und lässt sogar gewisse Zweifel zu.

Allegretto scherzando *poco ritard.* 1) Scherzando-pomposo. Quasi Andantino.

Ай, да, Хив - ря! Чем не мо - ло - день - ка? Ах, ты, див - чи - на,
 du schiw - rja! Scheint sie nicht jung zu sein? Ach, die, so, Mä - del,

Allegretto scherzando 2) *f* Scherzando-pomposo. Quasi Andantino

гор - да, да пыш - на, чтож - ты до ме - не - све - че - ру не вый - шла, — чтож - ты до
 so stolz und so heid, wa - rum gingst du mir a - bends nicht ent - ge - gen, — wa - rum gingst

3)

Andantino. *rallent.*

ме - не - све - че - ру не вый - шла, — све - че - ру не вый - шла? —
 du mir a - bends nicht ent - ge - gen, a - bends nicht ent - ge - gen?

4) Andantino *pp* *rallent.*

++) В автографе № 281 текст во многих местах исправлен чужой рукой чернилами.

Im Autograph № 281 ist der Text an vielen Stellen von fremder Hand mit Tinte verbessert.

1) В автографе № 280 значится: Meno mosso, quasi pomposo.

2) В автографе № 280 басы изложены так:

Im Autograph № 280 liest man: Meno mosso, quasi pomposo.

Im Autograph № 280 lautet die Bassbegleitung:

3) В автографе № 280 басы изложены так:

Im Autograph № 280 lautet die Bassbegleitung:

4) В автографе № 280 басы изложены так:

Im Autograph № 280 lautet die Bassbegleitung:

poco rallent.

p

и пам пу-шеч-ки-мор-щи-нят-ся...
und das Backwerk scheint schon hart zu sein...
Ах!
Ach!

poco rallent.

*) [50] Andantino. Con dolore.

Andantino. Con dolore.

p

Ой, не при-дет, об-ма-нет,
Will er mich gar be-trü-gen,

Садится у окна.
Setzt sich ans Fenster

мой ми-лень-кий. Ох!
mein Her-zens-freund. Ach!

*) Следующие пять тактов отсутствуют в автографах № 280 и 281.
Die folgenden fünf Takte fehlen im den Autographen № 280 u. 281.

51

Andante mosso.

p

У - топ - та - ла - сте - жень - ку че - рез яр, че - рез яр, —
 Hab' mir sel - ber aus - ge - stampft ei - nen Pfad, ei - nen Pfad —

Andante mosso

pp

4)

че - рез го - ры, сер - день - ко, на ба - зар, на ба - зар. — Тор - го - ва - ла буб - лы - ки
 übern Hü - gel, Her - ze mein, in die Stadt, in die Stadt. — Hab' verkauft die Sem - mel - chen

3

3

ка. за - кам, ка. за - кам, — втор - го - ва - ла буб - лы - ки в пя - та - ка, в пя - та - ка...
 dem Ko - sak, dem Ko - sak, — dem Ko - sak die Sem - mel - chen und das Geld - in den Sack...

Задумывается.
poco rallent. Wird nachdenklich

3

poco rallent.

dim.

4) В автографе №280 сопровождение изложено так:
 Im Autograph №280 ist folgende Lesart der Begleitung vorhanden:

52

Andantino

1) Отходя от окна.
Sich vom Fenster entfernend.

ritard.

Poco più mosso. Agitato

Нет, — нет, не ви-дать; — непри-дет. Уж не за-дру-гой — ли
 Nein, — nein, er bleibt aus; — er bleibt fort. Hat dich zu der an dern

2) Andantino.

ritard.

Poco più mosso. Agitato

*p**dim.**mf*

бее по-гнал те-бя, 3) проклятый. Так уз-на-ешь ты про Хиврю: ой, на-ка-жет боль-но,
 Sa-tan fort-ge-lockt, Ver-fluch-ter. Oh, du kennst noch nicht die Chiv-rja: Chiv-rja wird dir's zei-gen,

risoluto

risoluto

*p**mf**sf*

53 Agitato

f cresc.

Più tranquillo

dim.

скажешь что до-воль-но.
 wirst dich vor ihr nei-gen.

Да, ну их же — сувпек-ло! Пол-но, Хив-ря, не жу-ри-ся;
 Der Teu-fel soll sie bra-ten! Lass das, Chiv-rja, werd nicht trau-rig;

Agitato

Più tranquillo

*sf**f**p*

1) В автографе №281 значится: Смотрит в окно.

Im Autograph №281 steht hier: *Sieht aus dem Fenster*

2) Дальнейшие девять тактов в автографах №№280 и 281 отсутствуют, при чём переход к цифре 53 сделан так.

Die folgenden 9 Takte fehlen in Autographen №280 u. 281, wobei der Übergang zur Ziffer 53 folgendermassen gestaltet ist:

Tempo moderato, ma con forza. Più calmando e dimin.

Нет, — не и-дет, не ви-дать. Да, ну вас же — сувпек-ло. Пол-но, Хив-ря, не жу-ри-ся;
 Nein, er bleibt aus; er bleibt fort. Der Teu-fel soll sie bra-ten! Lass das, Chiv-rja, werd nicht trau-rig!

Tempo moderato, ma con forza. Più calmando e dimin.

*mf**p*

comodo assai *rallent.* **54** *Allegretto scherzoso.*

mf *f* *mf*

ве-се лень-ка будь, пе-сен-ку спе-вай. ¹⁾ Ах! — От-ко-ли-жя Бру-дэ у-са
 muss ja min-der sein, — sin-ge mal ein Lied. — Ach! — Ach, be-vor ich den Bru-de-us

comodo assai *rallent.* *Allegretto scherzoso.*

p *pp* *p*

55

f

встре-ти-ла, встре-ти-ла, не од-ни же че-ре-ви-ки зно-си-ла, зно-си-ла. Цур, то-би,
 hab' ge-sehn, hab' ge-sehn, hat-te ich nicht we-nig We-ge gar zu-gehn, gar zu-gehn. Dass dich der

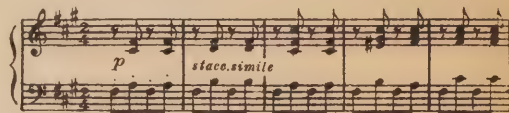
f *sf*

4) В автографе №261 значится: Гой!
 Im Autograph №281 steht hier: Heh!

2) В автографах №280 и 281 сопровождение этого такта следующее:
 In den Autographen №280 u. 281 ist die Begleitung dieses Taktes folgendermassen gestaltet:



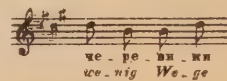
3) В автографах №280 и 281 сопровождение изложено так:
 In den Autographen №280 u. 281 ist die Begleitung folgendermassen gestaltet:



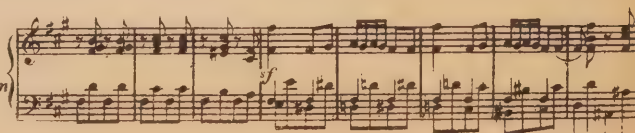
4) В автографах №280 и 281 партия голоса изложена так:
 In den Autographen №280 u. 281 ist die Partie der Stimme folgendermassen zu lesen:



5) В автографах №280 и 281 партия голоса изложена так:
 In den Autographen №280 u. 281 ist die Partie der Stimme folgendermassen zu lesen:



6) В автографах №280 и 281 сопровождение изложено так:
 In den Autographen №280 u. 281 lautet die Begleitung folgendermassen:



Бру-дэ-у-су! Пэк, то-би, Бру-дэ-у-су! Са-ма со-би ди-ву-ю-ся,
Teu-fel ho-le! Dich, den Bru-de-us ho-le! Wie be-herrsch ich mein Ver-lan-gen,

с Бру-дэ-у-сом це-лу-ю-ся, са-ма со-би ди-ву-ю-ся, с Бру-дэ-у-сом це-лу-ю-ся.
küss' ihm sei-ne glat-ten Wan-gen, wie beherrsch ich mein Ver-lan-gen, küss' ihm sei-ne glat-ten Wan-gen

poco rallent.

3)

56

a tempo *mf* 4)

На Бру-дэ-у-се ча-пан, — что твой пан, — что твой пан!
Mein Bru-de-us geht ein-her, — wie ein Fürst vor dem Heer!

a tempo *mf* *dim.* *p*

1) В автографах № 280 и 281 партия голоса изложена так:

In den Autographen № 280 u. 281 ist die Partie der Stimme folgendermassen zu lesen:

Бру-дэ-у-су!

2) В автографах № 280 и 281 партия голоса изложена так:

In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Partie der Stimme:

са-ма со-би ди-ву-ю-ся, с Бру-дэ-у-сом
Wie be-herrsch ich mein Ver-lan-gen, küss' ihm sei-ne

3) В автографах № 280 и 281 сопровождение изложено так:

In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Begleitung:

pp

4) В автографах № 280 и 281 партия голоса изложена так:

In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Partie der Stimme

- се ча-пан,
 geht ein-her,-

У Бру-дэ-у - са чо-бо-ты. только вышли из ра-бо-ты. Цур, то-би, Бру-дэ-у-су!
 Hoh-e Stie-bel an den Bei-nen, die noch un-ge-tra-gen scheinen. Dass dich der Teuf-el ho-le!

Пэк, то-би, Бру-дэ-у-су! Са-ма со-би, ди-ву-ю-ся, Бру-дэ-у-сом
 Dich, den Bru-de-us, ho-le! Wie be-herrsch'ich mein Ver-lan-gen, ist er stolz vor-

лю-бу-ю-ся, са-ма со-би ди-ву-ю-ся, Бру-дэ-у-сом лю-бу-ю-ся.
 - bei ge-gün-gen, wie be-herrsch'ich mein Ver-lan-gen, ist er stolz vor-bei-ge-gan-gen.

2) poco rallent.

3) poco rallent.

1) В автографах №280 и 281 сопровождение изложено так:
 In den Autographen №280 u. 281 lautet die Begleitung:

2) В автографах №280 и 281 партия голоса изложена так
 In den Autographen №280 u. 281 lautet die Partie der Stimme

са-ма со-би ди-ву-ю-ся, Бру-дэ-у-сом
 wie be-herrsch'ich mein Ver-lan-gen, ist er stolz vor-

3) В автографах №280 и 281 сопровождение изложено так:
 In den Autographen №280 u. 281 lautet die Begleitung:

58 *a tempo; ma allargando*
mf
 1) Бру-дэ-ус ли хой ка-зак, лю-бит мак, лю-бит мак,
 Ach, Bru-de-us ist ein Reck, stramm und keck, stramm und keck,
a tempo; ma allargando
mf sf f p sf sfp sfp sfp

59 *f*
 лю-бит на пе-чи валяться, только б вче-ру подняться. Ну, то-би, Бру-дэ-у-су!
 auf dem O-fen schnarcht er munter, nur am Abend steigt er runter. Dass dich der Teu-fel ho-le!
sfp sfp sfp sfp f

Где-ж, то-би, Бру-дэ-у-су! Са-ма со-би ди-ву-ю-ся, с Бру-дэ-у-сом
 Dich, den Bru-de-us ho-le! Wie be-herrsch' ich mein Ver-lan-gen; kuss ihm sei-ne

1) В автографах № 280 и 281 текст иной, а именно: „Брудэуса на войну“ и т.д. (см. цифру 60)

In den Autographen № 280 u. 281 steht folgender Text: „Nun, Brudeus ins Gefecht“ u. s. w. (unter der Ziffer 60 zu finden).

2) В автографах № 280 и 281 партия голоса изложена так.

In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Partie der Stimme:

Чтож э-то, Бру-дэ-у-су! Какжеж э-то, Бру-дэ-у-су!
 Schämst du dich nicht, Brude-us! Was demir da sagt, Brude-us!

3) В автографах № 280 и 281 сопровождение изложено так.

In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Begleitung:

41

4) В автографе № 280 басы изложены так:

Im Autograph. № 280 lautet die Bassbegleitung:

42

1. *poco rallent.*

ми-лу-ю-ся! Са-ма со-би ди-ву-ю-ся, е Бру-дэ-у-сом ми-лу-ю-ся!
 glat-ten Wan-gen! Wie be-herrsch ich mein Ver-lan-gen, küsst ihm sei-ne glat-ten Wan-gen!

poco rallent.

[60] 2) **Energico.** *f*

Бру-дэ-у-са на вой-ну, а Бру-дэ-ус: „не пой-ду, мне ми-лей вмо-
 Nun Bru-de-us: ins Ge-fecht! Er da-rauf: „Es passt mir schlecht; bes-ser schon im

Energico. *f* *p* *mf*

[61] *f*

-ги-лу ле-чи, лишь бы не слы-хать кар-те-чи! Чтож э-то, Бру-дэ-у-су?
 Gra-be woh-nen, als im Don-ner der Ka-no-nen! Schämst du dich nicht, Bru-de-us?

f *sf* *sf*

1. В автографах № 280 и 281 это место изложено так.

In den Autographen № 280 u. 281 ist diese Stelle folgendermassen gestaltet:

poco rall.

сто-ко-на-лась са-ма со-би ди-ко-на-лась, е Бру-дэ-у-са сто-ко-на-лась!
 de-us geh-eh; kann mich sel-ber nicht ver-steh-en, kann nicht vom Bru-de-us geh-eh!

2. В автографах № 280 и 281 музыка следующего куплета песни, до цифры [62] отсутствует:

In den Autographen № 280 u. 281 fehlt die Musik des nächsten Couplets bis zur Ziffer [62]

Как же э то, Бру-дэ-у-сү? Са-ма со-би ди-во-ва-лась, с Бру-дэ-у-са
 Was duntir da sagst, Bru-de-us? Kann mich sel-ber nicht ver-steh-en, will nicht vom Bru-

стос-ко-ва-лась; са-ма со-би ди-во-ва-лась, с Бру-дэ-у-са стос-ко-ва-лась.
 -de-us geh-en; kann mich sel-ber nicht ver-steh-en, will nicht vom Bru-de-us geh-en.
poco rallent.

62

2) *Meno mosso.*

1)

А как под ве-чер ма-ли-не шепчет Бру-дэ-ус див-чи-не: „Ты, див-чи-на, не чу-рай-ся,
 Doch am A-bend in dem Dunkel hör'ich plötzlich ein Ge-mün-kel: „Lass dich Mü-del, doch er-wei-chen.
Meno mosso.

1) В автографах № 280 и 281 партия голоса изложена так
 In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Partie der Stimme:

2) В автографе № 281 значится *A tempo I*, ма *poco meno mosso*.

In dem Autograph № 281 steht hier: *A tempo I*, ма *poco meno mosso*.

3) В автографах № 280 и 281 сопровождение изложено так:
 In den Autographen № 280 u. 281 lautet die Begleitung:

4) В автографе № 280 басы изложены так:

In Autograph № 280 lautet die Bassbegleitung

Бру-дэ-у-сом ве-ли-чай-ся! Цур, то-би, Бру-дэ-у-су! Пэк, то-би, Бру-дэ-у-су!
 gieb mir doch ein lie-bes Zei-chen! Dass dich der Teu-tel ho-le! Dich, den Bru-de-us, ho-le!

63

Темпо I.

Тут у-же не ди-во-ва-лась, с Бру-дэ-у-сом рас-кви-та-лась! Тут у-же не ди-во-ва-лась,
 Nein, hier blieb's nicht bei dem Al-ten, da sich mei-ne Fäu-ste ball'ten! Nein, hier blieb's nicht bei dem Al-ten,

Темпо I.

1 В автографах № 280 и 281 это место изложено так:

In den Autographen № 280 и 281 lautet diese Stelle:

Бру-дэ-у-сом ве-ли-чай-ся! Цур, то-би, Бру-дэ-у-су! Пэк, то-би, Бру-дэ-у-су!
 gieb mir doch ein lie-bes Zei-chen! Dass dich der Teu-fel ho-le! Dich, den Bru-de-us, ho-le!

poco a poco Tempo di Allegretto

Тут у-же не ди-во-ва-лась, с Бру-дэ-у-сом рас-кви-та-лась! Тут у-же не ди-во-ва-лась, с Бру-дэ-у-сом
 Nein, hier blieb's nicht bei dem Al-ten, da sich mei-ne Fäu-ste ball'ten. Nein, hier blieb's nicht bei dem Al-ten da sich mei-ne

poco rallent.

2 В автографе № 280 басы изложены так:

Im Autograph № 280 lautet die Bassbegleitung:

Хивря.
Chiwrja.

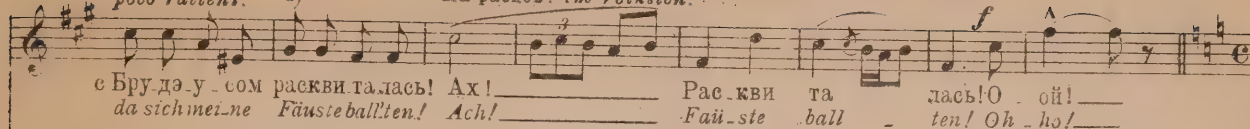
64

Andantino.

На распеи. Im Volkston.

poco rallent.

1)



Попович. Porenzohn.

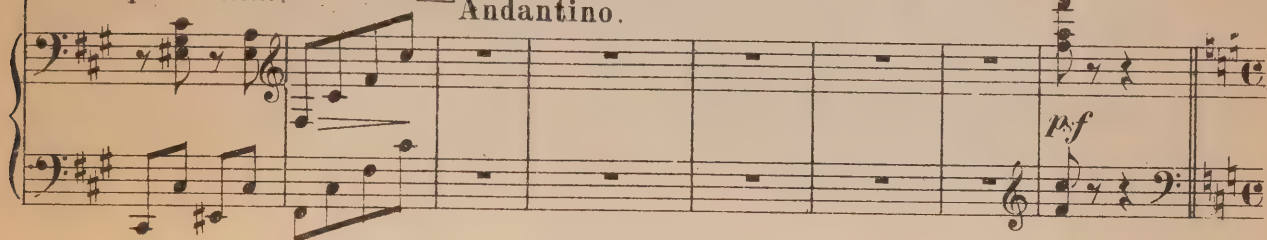
За сценой. Hinter der Bühne.

O-
Oh-

poco rallent.

64

Andantino.



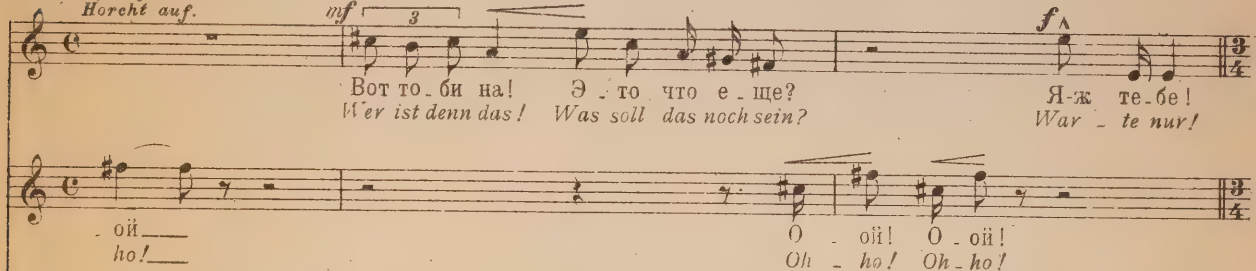
Moderato, quasi Allegretto.

Прислушивается.
Hörcht auf.

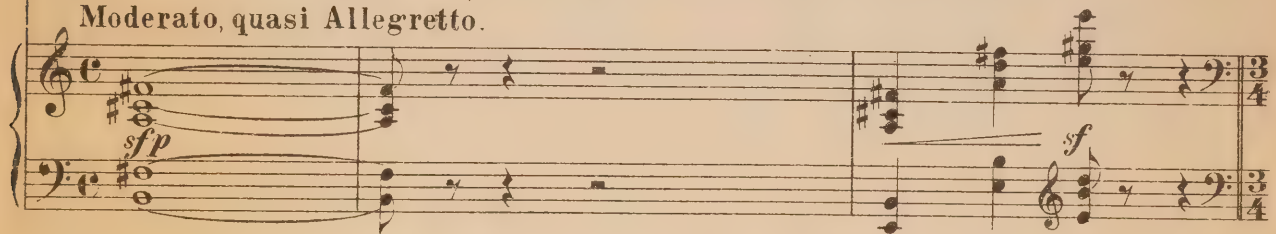
mf

3

f

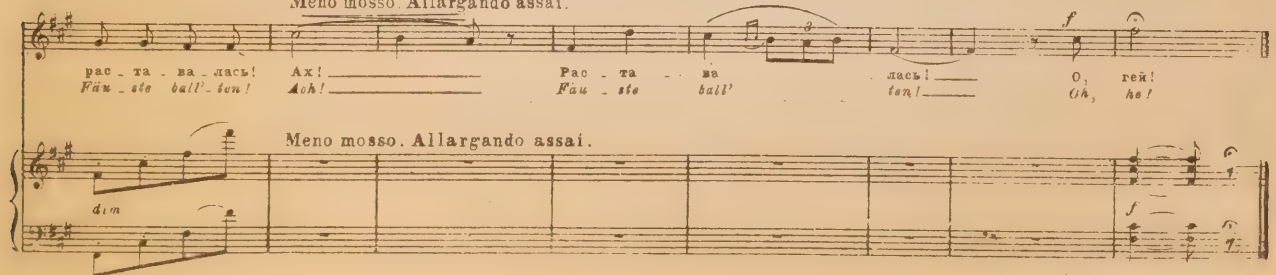


Moderato, quasi Allegretto.



1) В автографах № 280 и 281 конец песни Хивря наложен так:
In den Autographen № 280 u. 281 lautet der Schluss von Chiwrjas Lied

Meno mosso. Allargando assai.



Allegro agitato.

65 Берет ковш с водою и бежит к окну, с намерением сделать неприятность.
Sie nimmt einen Krug Wasser und läuft zum Fenster im Begriff jemandem eine Unannehmlichkeit zu bereiten.

poco ritard.

65 Allegro agitato. *poco ritard.*

f cresc. *sf sf sf sf sf p*

66 Moderato.

Прячет ковш за спину. Versteckt den Krug hinter ihrem Rücken

Ax!.. Ax, э - то вы, А - фа - насий И - ва - ныч!
 Ach!.. Ach, das sind sie, A - fa - na - ssij I - wa - nitsch!

Доб - рый ве - чер, пре - вос -
 Gu - ten A - bend, mei - ne

66 Moderato.

pp poco cresc.

67

Здравствуйте, А - фа - насий И - ва - ныч. Доб - рый ве - чер!
 Wer - tes - ter, A - fa - na - ssij I - wa - nitsch. Gu - ten A - bend!

ходней - на я! Доб - рый ве - чер!
 Teu - er - ste du! Gu - ten A - bend!

До -
 Ge -

67

pp

poco allargando

во - литель при - бли - зить - ся, пре - лест - на - я; доз - во - литель вк - лить бла - жен
 - stat - ten sie hin - ein zu gehn, Ent - zü - ckend; ste; ge - stat - ten Sie vom Glück zu

poco allargando

poco cresc.

Moderato.

[68] Наблюдая в окно. In's Fenster guckend. *accelerando* *cresc.*

Только ты хо - неч - ко, о - сто - ро - ж - нень - ко, не у - па - ди - те, здесь кра - пи - ва...
 Sein'sienur vor - sich - tig, ich er - such' sie drum, hier giebt es Nes - seln, wenn Sie fal - len...

- ство?
 - schen?

Ай!
 Ach!

Moderato.

[68] *accelerando.*

pp *poco cresc.* *f*

a tempo [69] *cresc.*

Ай!
 Ach!

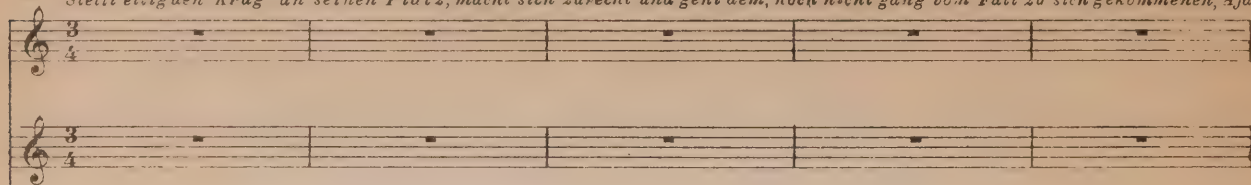
У - па - ли... у са - му ю кра - пи - ву! Вот, то, би - да, би - да!
 Da habt ihr's... nun liegt er in den Nes - seln! Das ist 'ne Not, 'ne Not!

a tempo [69]

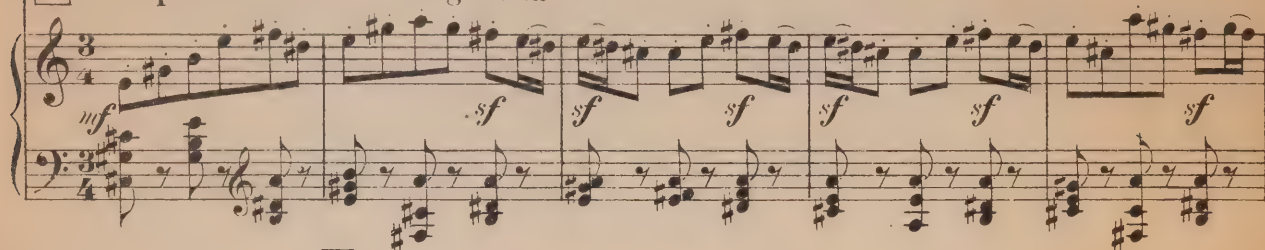
f *pp*

Poco più mosso-con allegrezza.

70 Поспешно устранивает ковш в надлежащем месте и, прихорашиваясь, направляется к двери и вводит, не совсем еще оправив-
Stellt eilighen Krug an seinen Platz, macht sich zurecht und geht dem, noch nicht ganz vom Fall zu sich gekommenen, Afa-

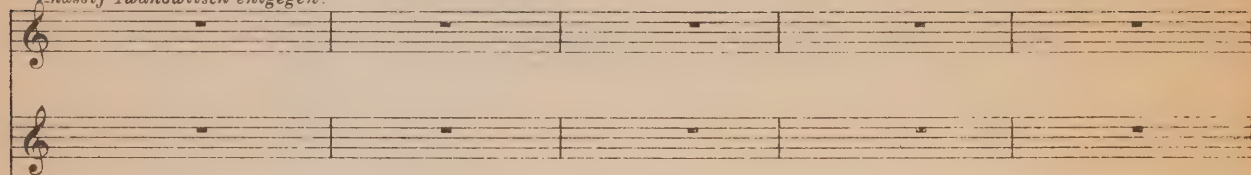


70 *Poco più mosso-con allegrezza.*



71

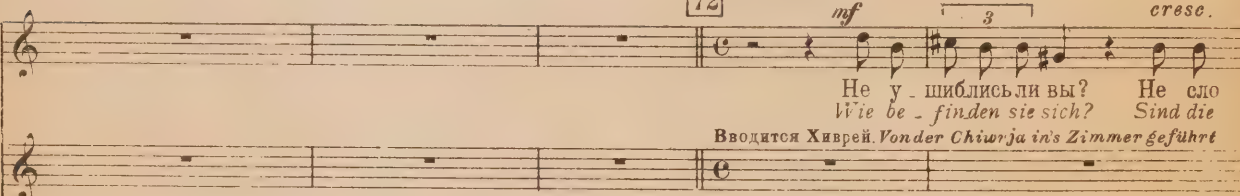
-всперся от падения вкрапиво, Афанасия Ивановича.
passij Iwanowitsch entgegen.



71



72 *Moderato assai.*



Не у-шиблись ли вы? Не сло
Wie be- finden sie sich? Sind die

Вводится Хиврей. *Vonder Chiwrja in's Zimmer geführt*

Moderato assai.



f

- ми ли ли е - ше, бо - же о - бо - ро - ни, ше - и?
Glieder al.le heil, Gott sei uns für und für gnä.dig?

p

Те! — Ни - че - го, ни - че - го, лю - без - ней - ша - я Хав -
 Тст! — 'sist ja nichts, 'sist ja nichts, be - xan - be - ren - de Chaw.

pp

73

Ну, сла - ва ти, бо - же!
Nun, Gott sei ge - prie - sen!

- ро - нья Ни - ки - фо - ров - на!
- von - ja Ni - ki - fo - row - na!

f

Вы - ключа - я толь - ко у - яз - - вле - ни - я со
Ab - ge - seh - en von dem ar - gen — Sta - chel.stich, den

73

сто - ро - ны кра - пи - вы, „е - го, — зми - е по - доб - но - го, зла - ка“
mir die Nes.seln ga - ben „das arg“ — Schlan - gen - volk un - ter den Kräu - tern“

Пой .
Doch

p

по вы - ра - же - ни - ю по - кой - но - го от - ца про - то - по - па.
wie sie be - zeich - net hat der se - li - ge ge - lahr - tes - te Erz - probst

[74] L'istesso tempo.

дем - то же те - перь у ха - ту;
geh - en wir nun in die Stu - be;

не бой - тесь,
seid - ruh - ig,

ни - ко - го нет,
Kei - ner stört uns,

L'istesso tempo.

[74]

dolce

[75]

вдо - ем мы бу - дем толь - ко са - ми. Ду - рень мой от - пра - вил - ся на всю ночь -
bei - sam - men sit - zen wir al - lei - ne. Hab - den Tö - pel weg - ge - schickt für heut' Nacht -

[75]

с Ку - мом под во - зы, за - тем, чтоб мос - ка - ли, на слу - чай, да не -
 muss er draus - sen sein, da - mit die Mos - ko - wi - ter sich nicht trau - en -

под - це - пи - ли че - го 76
 zu den Wä - gen zu gehn —

Див - на - я, не - справ -
 Herr - li - che, un - be -

76

mf

mf 76
 А я ду - ма - ла бы - ло у - же, бо - же мой,
 Und ich dach - te schon wirk - lich da - ran, Gott ver - zeih's,

- нен - на - я Хав - ро - нья Ни - ки - форов - на!
 - schrei ß - li - che Chaw - ron - ja Ni - ki - fo - row - na!

p

что к вам бо-ляч-ка, а-ли со-няш-ни-ца при-ста-ла: нет, да и нет.
 dass Sie ein-ig U-bel, und gar'ne Schlaf-sucht hat be-trof-fen: war-ten wird schwer.

77 Ка-ко-во же вы по-жи-
 Und wie geht es deun sei-nen:

На-и-пре-вос-ход-ней-ша-я, не-и-мо-вер-на-я!
 Oh die un-vergleich-li-che und un-ü-ber-treff-li-che!

77

- ва-е-те? Я слы-ша-ла, что пан от-цу пе-ре-па-ло-те-перь не
 Hoch-wür-den? Ich hör-te ja, dass Va-ter Pop von den Bau-ern gar vie-le

78

ма - ло вся - кой вся - чи - ны!
 Ga - ben heut' emp - fan - gen hatt'!

Су - ща - я без - де - ли - ца, Хав - ро - нья Ни - ки - фо - ров - на,
 'sist ja nicht der Re - de wert, Chaw - ron - ja Ni - ki - fo - row - na,

78

су - ща - я без - де - ли - ца! Ба - тюш - ка все - го по - лу - чил, за весь пост: меш -
 'sist ja nicht der Re - de wert! Vä - ter - chen be - kam, da - es Fas - ten - zeit war: nicht

79

- ков пят - над - цать я - ро - во - го, про - са меш - ка че - ты - ре,
 mehr als fünf - zehn Sü - cke Wei - zen, Hir - se nicht mehr als fün - fe,

79

*pp**f*

кны - шей — с сот - - чю, да кур, ес - ли со - счи - тать, то не́
 der Bro - te hun - - dert; was noch? Hen - nen, de - ren Zahl, wohl nicht.

бу - дет и пя - ти - де - ся - ти штук, — я - и - ца же боль - ше - ю
 fünf - zig i - ber - trifft, wenn man sie zählt, — Ei - er, doch sie schei - nen nicht

А - фа - на - сий И - ва - ныч, всем хо - ро - ший! Толь - ко гор -
 A - fa - na - ssij I - wa - nitsch, hoch schätz ich Sie! Doch sind Sie
 ча - сти - ю про - тух - лы - е.
 al - le so ganz frisch zu sein.

p

[80] Poco meno mosso, allargando

- ды уж елиш-ком.
 gar - zu stol - ze.

Но во и - сти - ну, сла - дост - ны - е при - но - ше - ни - я, ска -
 Doch die sü - sses - ten, Ga - ben, die wohl zu er - war - ten sind, ich

[80] Poco meno mosso, allargando

mf

- зать при-мер-но, е - дин-ствен-но от вас — пред-сто - ит по-лу-чить, Хав -
 möcht' es sa - gen, be - kommt' ich wohl von Ih - nen, von Ih - nen al - lein, Chaw -

a tempo *f*

Вот вам — и при-но-ше-ни-е.
 Hier neh - met, bit - te, mein Ge - bück:

a tempo *p* *cresc.*

- ро - птя Ни - ки - фо - ров - на!
 von - ja Ni - ki - fo - row - na!

81

Вот га-луш-ки, тут ва-ре-ни-ки, а от-се-ж и тов-че-нич-ки.
 Hier die Mehl-klöss, hier die Sem-mel-chen, und, wenns passt, auch die Wä-fel-chen...

81

pp

Poco allargando a tempo

а там неж-ны, да див-ны пам-пу-шеч-ки. Кушай-те, А-фа-на-сий И-ва-ныч,
 das Back-werk dort, das zar-te, das knis-prt-ge. Es-sen Sie, A-fa-na-ssij I-wa-nisch,

Poco allargando a tempo

colla parte *pp*

82 L'istesso tempo

кушай-те, на доб-ро-е здо-ро-ви-е.
 es-sen Sie, es mö-ge Ih-nen wohl-tu-en. Кушает с довольным аппетитом.
 Erisst mit grossem Appetit.

82 L'istesso tempo

f

Е - ще га - лу - шек, а мо - же и ва - ре - ни.ков?... При
 Noch et - was Ku - chen, und gar von die - sem Quark - ge.bäck?... So

- кушайте, А - фа - ня - сий И - ва - ныч!
 es - sen Sie, A - fa - na - ssij I - xa - nitsch!

Смакует.
 Er kostet.

Мм... Мм... Мм!
 Hm... hm... hm!

cresc.

83

А тов - че - нич - ки, чем же ви - но - ва - ты? При -
 Und die Sem - mel - chen, sind sie schuld, die Ärm - sten? Oh,

Нетерпеливо смакует.
 Kostet ungeduldig.

Мм!...
 Hm!...

83

ку - шай - те!.. Но, вот где са - мый смак, то: пам -
 es sen. Sie!.. Doch, das ist wohl das Bes - te: die

f

Мм!
 Hm!...

пу - шеч. ки! Крин - gel - chen!
 Krin - gel - chen!

Нетерпеливо и поспешно смакует.
 Kostet ungeduldig und eilig.

cresc.

Мм!... Мм... Мм... Мм... Мм... Мм!...
 Hm!... hm... hm... hm... hm... hm!...

cresc.

84

Вскакивает.
 Springt auf *ff*

Бьюсь об за - клад, — ес - ли э - то сде - ла.но не хит -
 Viel geb' ich drum, — wenn das nicht ge - kne - tet ist von den

84

f

mf cresc.

рей - ши - ми ру - ка - ми из все - го Е - - - ви - на по - -
 schla - sten al - ler Hün - de de - ren sich E - - - was Ge - schlecht rüh - -

85

Poco meno mosso; amoroso

С нежностью, Хивре.
 Zärtlich zur Chiwrja.

да! Од - на - ко - ж, Хав - ро - нья Ни - ки - фо - ров - на, серд - це мо - е
 met! Und den noch, Chaw - ron - ja Ni - ki - fo - row - na, wünschet mein Herz

85 Poco meno mosso; amoroso

pp dolce

poco ritard.

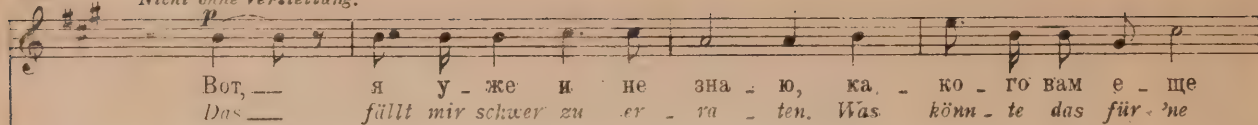
жаж - дет от вас - ку - ша - нья по сла - ще всех га - лу - ше - чек и пам - пу - ше - чек.
 in - brün - stig - lich, - Ga - ben, die da sü - sser als die Krin - gel - chen und Pas - te - ten sind.

poco ritard.

a tempo

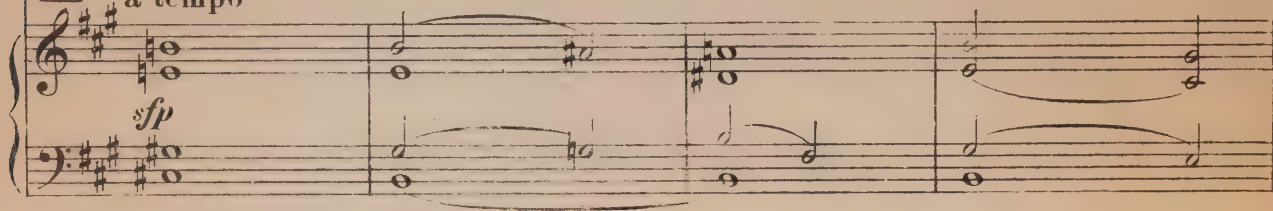
86

Не без притворства.

Nicht ohne Verstellung.

86

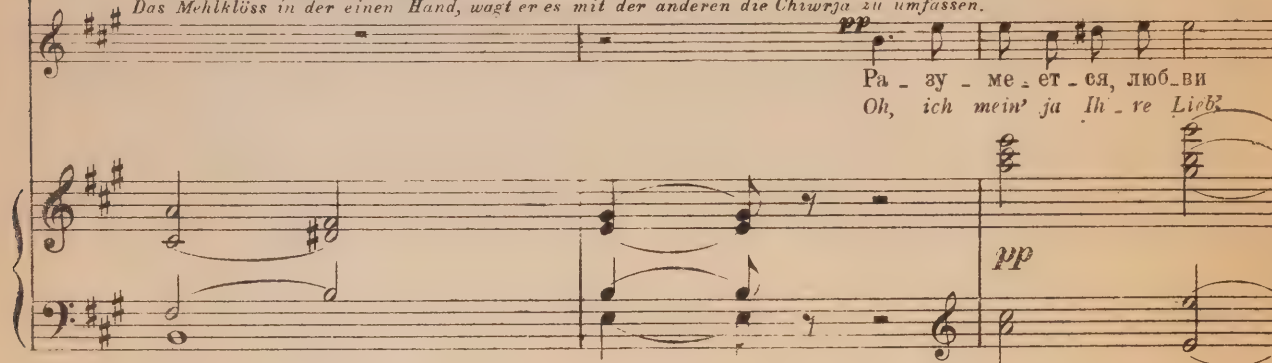
a tempo



ку — ша — нья хо — чет — ся, А — фа — на — сий И — ва — но — вич!

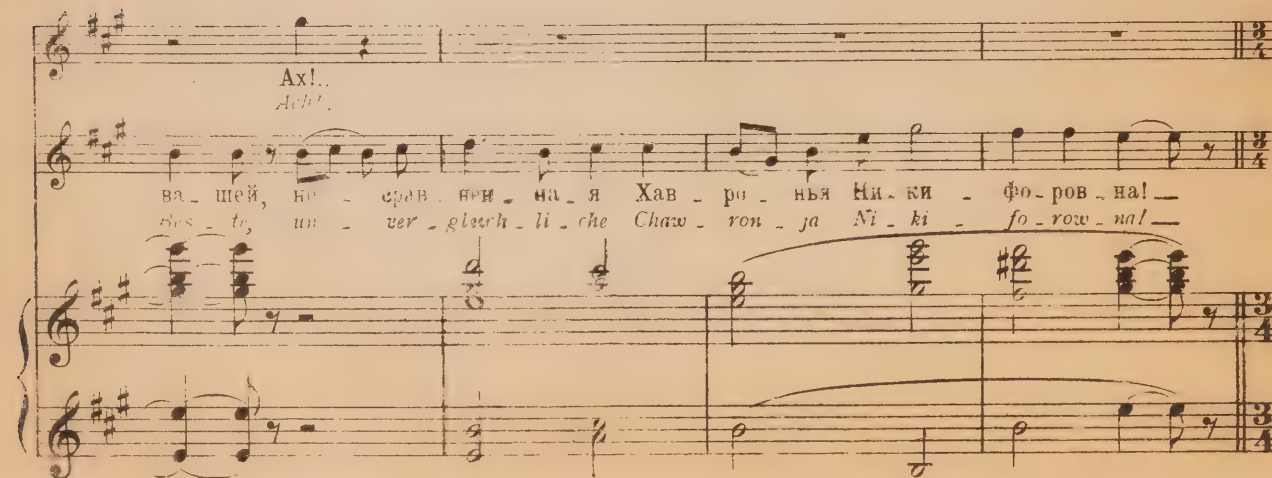
köst — li — che Spei — se sein, A — fa — na — ssij I — wa — no — witsch!

С гадушкой в одной руке, другую рискует обнять Хиврю.

Das Mehlklöss in der einen Hand, wagt er es mit der anderen die Chiwrja zu umfassen.

Axl!

Ach!



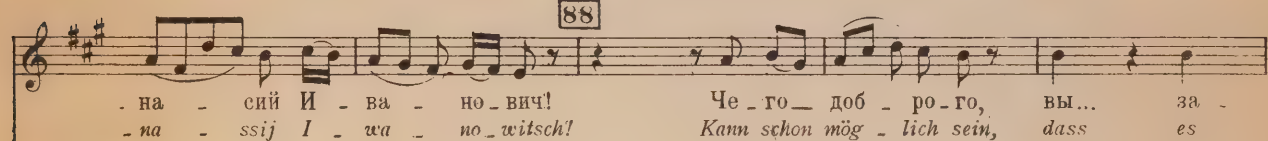
87 Poco meno mosso



Poco meno mosso



88



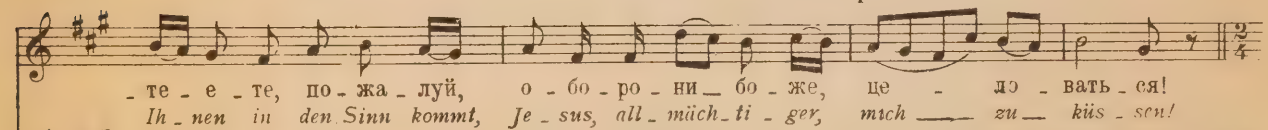
Съедает галушку.
 Verzehrt ein Mehlklös.

Див_ на_ я!
 Herr_ li_ che!

88



poco rit.



poco rit.



89 Tempo I.

На счет я - то - го я вам ска - жу, хоть бы и про - се - бя,
 Was das Küs - sen, oh, mein Schatz, be - trifft, deucht es - mir so - zu - sein,

89 Tempo I.

90

в быт - ность мо - ю в бур - се, вот как те - перь пом - ню: толь - ко лишь у -
 da ich noch zur Schul' - ging, ich fühl's noch jetzt deut - lich: wenn ein sü - sses

90

- емо - тришь - в ма - лом при - бли - же - ни - и жен - ский об -
 Mä - del - in der näch - sten Näh - e ich nur er - blick -

91 poco allargando

- раз, стра - хом сла - дост - ным ду - ша воз - му -
- те, oh, da spür - te ich den Schreck und die

91 poco allargando

p

poco ritard.

ша - ет - ся и жаж - дой не ве - до - мой пре - не - пол - ня - ет -
Lust im Herz; es lechz - te die See - le mein nach Lieb' und Lie - bes

poco ritard.

Moderato non troppo, energico

92 Кум и Черевик за сценой стучатся в ворота.
Der Gevatter und Tscherewik pochen an das Tor.

Тревожно.
Aufmerkend.

Целует Хиврю прямо в губы.
Küsst die Chiwrja auf die Lippen.

Сры -
Ман

- ся.
- schmerz.

92 Moderato non troppo, energico

p

f

Выглядывает в окно.

93 Guckt aus dem Fenster.

ff

- чаг - ся!.. Кто-б то был?
klop-fet!.. Wer könn't's sein?

Бо-же, бо-же мой!
Gott be-wah-re uns!

Трусливо.
Ängstlich.

93

più f

Стремительно бежит вон из хаты.
Läuft behende aus der Hütte.

ff

Гос-по-ди, про-сти мне пре-гре-ше-ни-е; не сам бо, но враг ро-да че-ло-
Gott, mein Herr, ver-zeih mir mei-ne Sün-den-tat; nicht ich wars, der Feind uns-res ar-men

sfmf

Вбегает.

Läuft ins Zimmer.

94

ff

Ну, А-фа-на-сий И-ва-но-вич,
Na, A-fa-na-sij I-wa-no-witsch,

- ве-чес-ко-го по-пу-тал ме-ня, гос-по-ди!
Men-schen-ge-schlechts un-ging dei-nen Knecht, Gott, mein Herr!

94

f

мы по-па-лись с ва-ми! На-ро-ду сту-чит-ся ку-ча и мне по-чу-дил-ся Ку-мов
 es be_kommt uns ü-bell! Es klopft ja 'ne Men_schen-men_ge, selbst des Ge_vat_ter Stimm'hört ich

Го-ло-е, Совсем потерянно
 drau-ssen. Wie verloren.

Гос-по-ди по-ми-луй, гос-по-ди по-ми-луй, гос-по-ди по-ми-луй,
 Je-sus sei uns gnä-dig, Je-sus sei uns gnä-dig, Je-sus sei uns gnä-dig,

Ищет, куда бы спрятать Афанасия Ивановича.
Sucht, wo sie den Popensohn verstecken könnte.

гос-по-ди по-ми-луй, гос-по-ди по-ми-луй, гос-по-ди по-ми-луй,
 Je-sus sei uns gnä-dig, Je-sus sei uns gnä-dig, Je-sus sei uns gnä-dig,

Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй,
 Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig.

Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди!..
 Je - sus sei uns gnädig, Je - sus sei uns gnädig, Je - sus sei uns gnädig, Je - sus sei uns gnädig für und für!..

95 Poco più mosso

Хватает за полу и тащит Афанасия Ивановича
 к полатам.

*Pacht Afanassij Iwanowitsch am Rockschoß
 und zieht ihn zum Hängeboden.*

Как бы столбняк нашел.
Als wär' er von der Starrsucht gelähmt.

95 Poco più mosso

ff

Слу - шай - те, слу - шай - те!.. По - ле -
 War - ten Sie, war - ten Sie!.. Da - - hin

Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй,
 Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig,

mf

зай - те сю - да!.. Да
 stei - geh Sie nun!.. Nun,

Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй,
 Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig,

Прячет Афанасия Ивановича на полатах.
 Versteckt Afanassij Iwanowitsch auf dem Hängeboden.

ну вас, Гос - по - ди по - ми - луй!..
 flin - ker. Je - sus sei uns gnä - dig!..

Мигом вскакивает на полати и укладывается.
 Springt so schnell er kann auf den Hängebo - den und versteckt sich.

Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй!
 Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig, Je - sus sei uns gnä - dig!..

f

Andantino

96

[Хивря убегает отворить ворота.]
[Chiwrya läuft das Tor zu öffnen.]

97

98

99

100

101

102 Moderato, quasi allegretto
Кум. Der Gevatter.

Черевик. Tscherewik.

[Входят Кум и Черевик с гостями; за ними Хивря.]
[Der Gevatter, Tscherewik und die Gäste treten in's
Zimmer; ihnen folgt Chiwrja.]

А?..
Нс?..
div. p

Где?..
Wo?..

ГОСТИ.
GÄSTE.

Что?..
Was?..

Слы -
Ver -

102 Moderato, quasi allegretto

Ко - ро?..
Und wen?

103 Poco accelerando
cresc.

- ха - ли!
- nahmt Ihr's!

От ку - ду?..
Wo war es?..

Ай!
Au!

За - чем?..
Wa - rum?

Ай!
Au!

Хрюк - ну - ло!
's prunz-te ja!

Ай, ай!
Au, au!

Ай!
Au!

103 Poco accelerando
cresc.

Meno mosso.

104 Хивря. Chiwrja.

Хивре. Der Chiwrja.

Кум. Gevatter.

[p]

Ну, что, ку-ма?
Wie geht's dir denn?

Те-бя — все е-ще тря-
Dich plagt — im-mer noch das

104½ Meno mosso.

pp

105

p

Да... не здо-ро-вит-ся.
Ja... 's geht mit' herz-lich schlecht.

pp

-сет-ли-хо-рад-ка?
fro-sti-ge Fie-ber?

А ну, до-
Na so, dann

105

-стань-ка там, у мо-ем во-зу бак-лаж-ку!
hoP mal mir von dem Ia-gen — her mein Wein-fass!

Кум. Gevatter.

cresc.

106

Мы черп - нем в - е с доб - - ры - ми людь - ми; ба - бы про -
Wol - len trin - ken d'raus mit den gu - - ten - Leut'; hat uns das

106

cresc.

sf

- кля - ты - е так по - на - пу - га - ли нас, что и ска - зать, пра - во, стыд - но.
Frau - en - pack e - ben grad in Schreck ge - fagt, glaub' es mir nur, 's war 'ne Schan - de.

Moderato non troppo.

[Хивря уходит, боязливо озираясь]

[*Chiwra ab, sich furchtsam umsehend*]

107

mf

cresc.

p

rallent.

cresc.

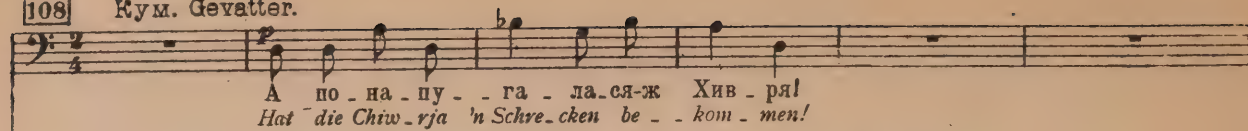
dim.

p

dim.

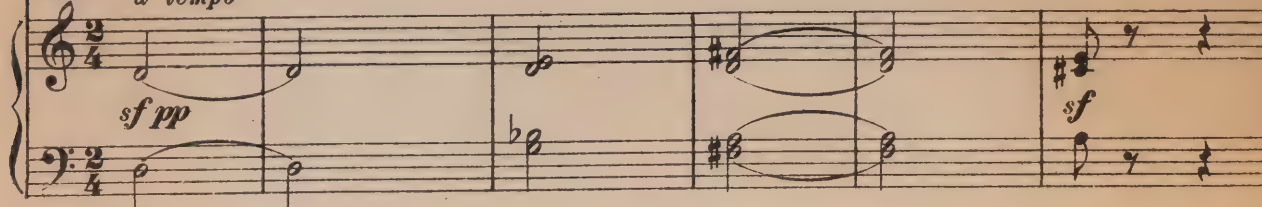
a tempo

108 Кум. Gevatter.



Черевик. Tscherewik.

Хив-ря?.. Что ты, кум!
Chiw-rja?.. Lass das, Freund!

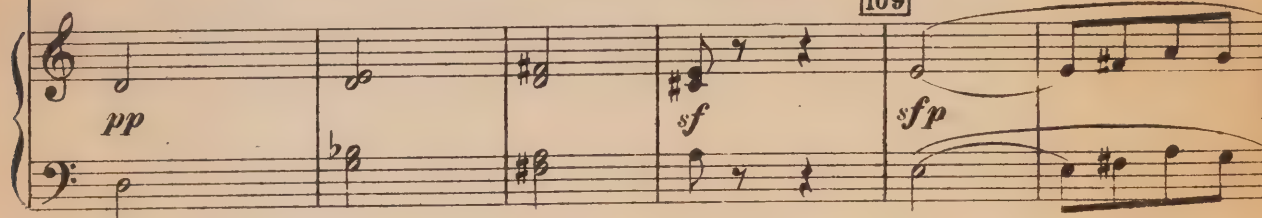
108 *a tempo*

109

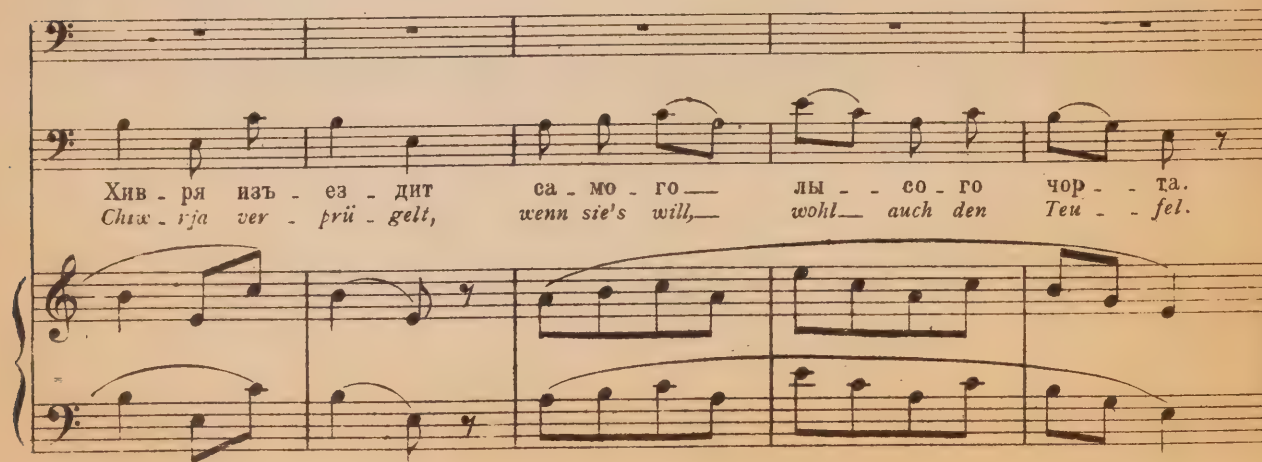
А не по-гля-дел, как тряе-ла-ся.
Sahst du's ihr nicht an, wie sie beb-te.

Хив-ря, то? Да, ес-ли хо-чешь,
Chiw-rja gar? Glaub's mir nur, Bru-der,

109



Хив-ря изъ-ез-дит са-мо-го-лы-со-го чор-та.
Chiw-rja ver-prü-gelt, wenn sie's will, wohl auch den Teu-fel.



Кум.
Gevatter.

110

Как же э - то? По-блед-не-ла вся и дро - жа - ла
Ist es mög-lich? Sah'st du nicht ihr Zit-tern und Be-ben.

Черевик.
Tscherewik.

Дро - жа - ла?... Хивря?...
Sie beb-te?... Chiwrja?...

Ай!
Au!

ГОСТИ. GÄSTE.

110

111

Пол-но, кум!.. Ес-ли вже сам чорт е-е бо-ит-ся: где-ж дрожать от Крас-ной свит-ки!
Lass das, Freund!.. Wenn sich selbst der Teu-fel vor ihr fürcht-et: was tut ihr die „Ro-te Ja-chel“

Ай.
Au!

111

112 Moderato, quasi allegretto.

О - пять!
Was war's?

Крас - на - я свит - ка.
„Blut - - ro - te Ja - - cke.“

Что о - пять?
Was ist dir?

ай! —
au! —

112 Moderato, quasi allegretto.

pp

Где о - на?
Wo ist sie?

Крас - на - я свит - ка? Где о - на?
„Blut - - ro - te Ja - - cke?“ Wo ist sie?

f

Где о - на?
Wo ist sie?

f

Где о - на?
Wo ist sie?

cresc.

sf

113 Moderato.

Так со - би, по - - ме - - ре - щи - лось.
mf *'s war* ja nichts, *'s ist* ja lau - ter Trug.

113 Moderato.

pp

p По - - ме - - ре - щи - лось! Сла - ва ти, бо - же!
's ist ja lau - ter Trug! Gott sei ge - prie - sen!

p По - - ме - - ре - щи - лось! Сла - ва ти, бо - же!
's ist ja lau - ter Trug! Gott sei ge - prie - sen!

p По - - ме - - ре - щи - лось! Сла - ва ти, бо - же!
's ist ja lau - ter Trug! Gott sei ge - prie - sen!

p По - - ме - - ре - щи - лось! Сла - ва ти, бо - же!
's ist ja lau - ter Trug! Gott sei ge - prie - sen!

f

Moderato non troppo.

[114] [Входит Хивря с бадлажкой] [Chiwrja kommt mit dem Weinfass]

Moderato non troppo.

mf *cresc.*

Кум. Gevatter.

mf *sf*

А от-сеж и бак-лаж-ка!
Na, da kommt ja das Wein-fass!

[115] Poco meno mosso.

Poco meno mosso.

p *cresc.* *sf*

Мы по - ка - тим е - е по - ров - но - му ме - сту;
Mög' es rol - len für's Erst' auf - e - be - nem Bo - den;

Poco meno mosso.

Poco meno mosso.

p *cresc.* *sf*

мо - же, за - ду - ма - ет са - ма, да, гля - дишь, и под - ка - тит - ся.
kann sein, es kommt ihr so 'ne Grill' und da rollt es von selbst zu uns.

Пьет.
Trinkt.

118 Tempo I, risoluto

Да, хоть бы и в са - мом де - ле, ну, и в са - мом де - ле са - та -
 Und wenn er's auch wirk - lich wä - re, wenn er's wirk - lich wä - re, der Mei - ster

Tempo I, risoluto

mf *cresc.*

119

В страхе: сам не рад, что обмолвился.
 Erschrickt: ist selbst nicht froh dass er's ausgesprochen

на: что са - та - на? Плой - те е - му на го - ло - ву!..
 Schalk; geht er uns an? Spu - cket nur zu. Das ist mein Rat!

f *mf* *sf* *pp*

[p]

120

Хоть-бы си - ю же ми - ну - ту...
 Wä - re es auch die - se Mi - nu - te...

взду - малось е - му, вот
 fiel es ihm blos ein, gar

pp

Poco accelerando

здесь, на - при - мер, —
 hier, wenn er's wünscht,

пе - ре - до мно - ю сесть:
 sich set - zen auf 'nen Stuhl:

Poco accelerando

pp *sf*

121 Темпо I.

будь я со - ба - чий сын, ес - ли не под - нес бы е - му ду - лю под са - мый
 mög' ich ein Schur - ke sein, wenn ich nicht so - fort ihm ei - nen kräf - ti - gen Wisch ver -

cresc. *f*

Темпо I.

p *cresc.*

Кум. Gevatter. 122

нос!
 setzt!
 Черевик. Tscherewik. *f*

От - че - го - ж бы ты э - так вдруг по - бед - нел весь?
 Na - rum wirst du denn plötz - lich bleich wie ein Lein - tuch?

122 *sf p*

Кум. Gevatter.

123 *f* *mf* *p* Poco meno mosso.

Я? Гос - подь сва - ми! При - сни - лось!
 Ich? Bei Gott gar nicht! Das träumt Euch!

Черевик. Tscherewik.

Гости. GÄSTE. *unis. mf*

Гости переглядываются. Ну, слышишь: при - сни - лось!
 Die Gäste sehen einander an. Du, hörst's ja: das träumt uns!

123 Poco meno mosso.

sf p *pp* *p*

124

Moderato mosso.

Ду, ду, ду, ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду!
 Du - del, du - del, du - del - du, du - del - du! He, du, du - del, du del - du, du - del - du!

124

Moderato mosso.

p *pp*

125

Ро-ди-ла-ся на бе-ду, на бе-ду; со-ло-мо-ю то-пы-ты, то-пы-ты,
 Sauer'n Wein, den schlürfst auch du, schlürfst auch du, wer mit Stroh heut hei - zen muss, hei - zen muss.

125

p

горш-ком во-ду но-си-ты, но-си-ты. Я за Ган-ку руб-ля дам, руб-ля дам,
schöpft mit Töp-fen in dem Fluss, in dem Fluss. Geb Kat-ri-ne gu-tes Geld, gu-tes Geld,

Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду.
He, du, du-del-du, del-du, du-del-du.

div. mf

126

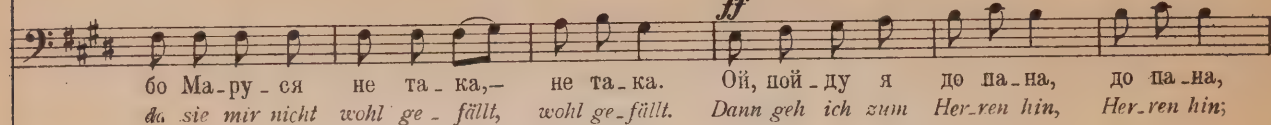
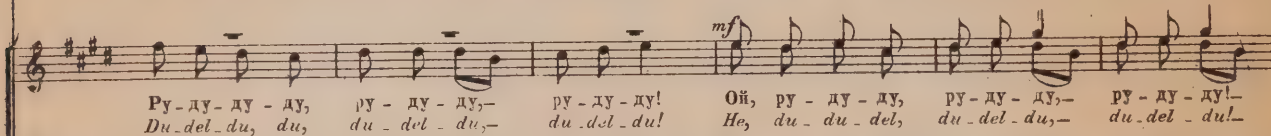
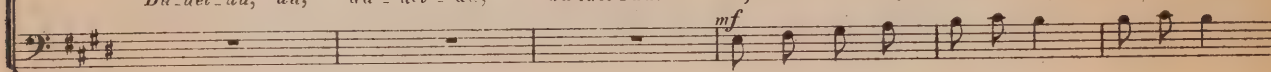
я за Ган-ку руб-ля дам, руб-ля дам, за Ма-ру-сю пь-та-ка, пь-та-ка,
geb Kat-ri-ne gu-tes Geld, gu-tes Geld, Li-se nur nen Grosch-er-hält, Grosch-er-hält,

Ру-ду-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду—
Du-del-du, del, du-del-du, du-del-du—

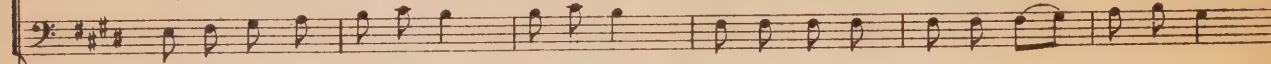
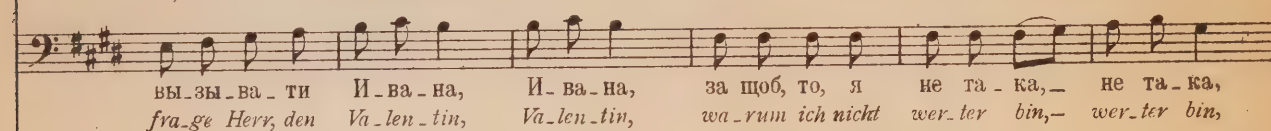
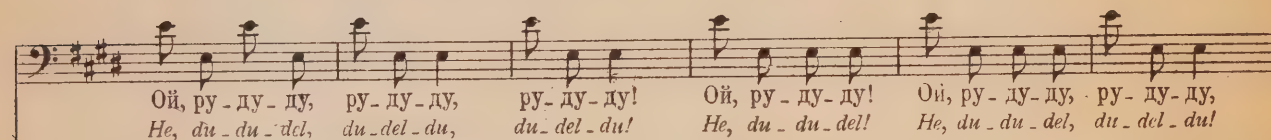
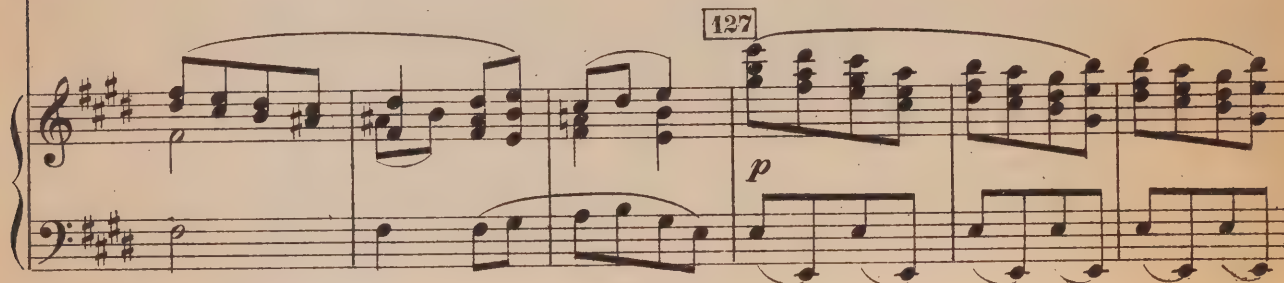
mf Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду!
He, du-del, du-del-du, du-del-du!

126

127

mf*ff**mf**mf*

127

p

128

Ой, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду!
 He, du-du-del! He, du-du-del, du-del-du! He, du-du-del, du-del-du, du-del-du!

що за ме-не п'я-та-ка, п'я-та-ка. Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду!
 min-der wert als die Kat-rin, die Kat-rin. He, du-du-del, du-del-du, du-del-du!

Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду!
 He, du-du-del, du-del-du, du-del-du! He, du-du-del, du-del-du, du-del-du!

128

L'istesso tempo

Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду...
 He, du-du-del, du-del-du, du-del-du! He, du-du-del...

Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду...
 He, du-du-del, du-del-du, du-del-du! He, du-du-del...

Ой, ру-ду-ду, ру-ду-ду, ру-ду-ду! Ой, ру-ду-ду...
 He, du-du-del, du-del-du, du-del-du! He, du-du-del...

Из под Поповича падает жестяная посудина.
 Der Popensohn lässt einen Teller fallen.

L'istesso tempo

129 Moderato; assai agitato.

Хивря. Chiwrja.

Что э - то за пес - ню вы за - тя - ну - ли! Ру - ду - ду, да ру - ду - ду.
 Was ist das fürn Lie - del, das - ihr da grö - ßet! Du - del - du und du - del - du.

Moderato; assai agitato.

ру - ду - ду, да ру - ду - ду! Ну, и до - ру - ду - ди - ли: аж по - су - да сме - ста по - сва - ля - лась!
 du - del - du und du - del - du! So dass von dem Du - de - len all' die Tel - ler stürzen von den Bret - tern!

130 Poco meno mosso.

Хивря. Chiwrja.

Кум. Gevatten. По - су - да? Die Tel - ler?

Черевик. Tscherewik. А не Крас Nicht die „Blut

ГОСТИ. GÄSTE. По - су - да? Die Tel - ler?

130 Poco meno mosso.

ritard. **131** *a tempo* *f*

Эх, ду-рень, ду-рень! Э - то, ведь, звяк - ну-ло:
 Oh, Töl - pel, Töl - pel. Hörst nicht, es klirr - te ja:

-на - я свит - ка?
 -ro - te Ja - - ckepa

ritard. **131** *a tempo* *mf* *f*

f

Ну, а та толь-ко хрю-кать мо-жет.
 Na, und die kann nur grun-sen, mein ich.

Звяк-ну-ло!
 'sklirr-te ja!

Сла-ва ти, гос-по-ди!
 Preist den All-mäch-ti-gen!

Звяк-ну-ло!
 'sklirr-te ja!

unis. f

Звяк-ну-ло!
 'sklirr-te ja!

f

Сла-ва ти, гос-по-ди!
 Preist den All-mäch-ti-gen!

pp

Moderato non troppo.

*) Черевик.

132 Tscherewik.

f

По - стой - те - ко! Ша - ри - ли, ша - ри - ли, да и не - до - ша - ри - ли.
 So war - tet denn! Such - ten hin, such - ten her, 's ist ja blos 'ne Mem - men - mü'r!

Moderato non troppo.

f sf *pp*

133 Moderato assai.

f *sf p* *mf* *sf p*

*) В этом месте, в автографе № 294, имеются четыре такта реплики Хиври, зачеркнутые Мусоргским чернилами:
 An dieser Stelle sind im Autograph № 294 folgende vier Takte von Chiwrjas Replik vorhanden, die Mussorgski mit Tinte gestrichen hat:

Moderato, più tranquillo.

Хиври.
Chiwrja.

А и уж по - на - до - я - лась, что вы не ия у - го - сти - те
 Ge - host hab ich die Hoff - nung schon, dass Ihr vom Wein mir 'nen Schluck gebt

Moderato, più tranquillo.

dolce

134 Кум. Gevatter.

Черевик. Tscherewik.

Что с то - бой?
Was ist dir?Страш - но?
'sgru - self?

134

Кум, - а кум! -
Freund, he, Freund!Страш - но!
'sgru - self!Страш - но?
'sgru - self!

Musical score for section 134. It includes vocal staves for two voices (bass and tenor) and a piano accompaniment. The piano part features chords and melodic lines in the right and left hands. Dynamics include *mf*, *p*, and *pp*.

135 Poco meno mosso.

accelerando

135 Poco meno mosso.

accelerando

Musical score for section 135. It features a piano accompaniment with a crescendo marked *poco cresc.* and an *accelerando* instruction. The score is written for piano with treble and bass staves.

Хивря. Chiwrja.

136

Moderato.

Черевик. Tscherewik.

Ну, что там е - ще те - бе?
cresc. Was hast du denn noch für'n Wunsch?Хив - ря! Хив - ря!
Chiw - rja! Chiw - rja!

136

Moderato.

Musical score for section 136. It features a piano accompaniment with a crescendo marked *cresc.* and a *Moderato* tempo. The score is written for piano with treble and bass staves.

Подходит к Черевяку.
Tritt an den Tscherewik.

137

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает ноты для голоса (верхний и нижний регистры) и фортепиано (левая и правая руки). Музыкальная система имеет ключевую подпись f и динамические обозначения fp и pp .

Голос: *Ну!*
Nun!

По - до - сла - б по - бли - же, Хив - рюш - ка!
Komm mir näh - er, lie - be Chiw - rjüs - ka!

Как бы по - за - тво - рить
Wie könn't man gut ver - schlie -

137

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает ноты для голоса (верхний и нижний регистры) и фортепиано (левая и правая руки). Музыкальная система имеет динамические обозначения p и f .

Ка - ку - ю штуч - ку? О - кон - це?
Was für ein Din - gel? Das Fen - ster?

э - ту штуч - ку. А во, си - ю штуч - ку!
- ssen dies Din - gel. Ich mein' das Ding dor - ten!

138

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает ноты для голоса (верхний и нижний регистры) и фортепиано (левая и правая руки). Музыкальная система имеет динамические обозначения f и fp .

Ес - ли ты, Хив - ря, хо - чешь, ес - ли те - бе нра - вит - ся, так уж, по - жа - луй, хо -
Wenn du das, Chiw - rja, wünschest, wenn es Dir so wohl - ge - fällt, so mei - net - we - gen, be -

138

Затворяет окно.
Verschliesst das Fenster.

f [139]

Вот!
So!

Даль_ше что?
Wei_ter was?

-тя бы и о - кон - це.
-nen_nen wirs: das Fen - ster.

Даль - ше?.. Те - перь,
Wei - ter?..Und jetzt.

Черевик. Tscherewik.

ми - ло - сти про - сим, гос - по - жа „Крас - на - я свит - - ка!“
sei denn will - kom - men, gnäd'ge Frau „Blut - ro - te Ja - - cke!“

Кум. Gevatter.

[140] Moderato non troppo. Agitato.

Черевик.
Tscherewik.

Что ты, Че - ре - вик!
Lass das, Tsche - re - wik!

Что ты, Че - ре - вик!
Lass das, Tsche - re - wik!

Что ты, Че - ре - вик!
Lass das, Tsche - re - wik!

div.

ГОСТИ
GÄSTE.

Что ты, Че - ре - вик!
Lass das, Tsche - re - wik!

Что ты, Че - ре - вик!
Lass das, Tsche - re - wik!

Moderato non troppo. Agitato.

[140]

Что ты, Че - ре - вик! Что ты, Че - ре - вик!
Lass das, Tsche - re - wik! Lass das, Tsche - re - wik!

Listesso tempo; ma non troppo allegro.

141

f
 Ты бе - ду на кли - ка - ешь!
Rufst den Schalk aus der Höf - le!

f
 Ка - сы - ла - ешь чер - тов - щи - ну.
Rufst her - bei die Teu - fels - schre - cken.

141

Listesso tempo; ma non troppo allegro.

mf sf sf sf sf sf

Ну, а — вдруг, да, в са - мом де - ле...
Stell' dir - vor, er kä - me wirk - lich...

Чорт толк - нет - ся в э - ту ха - ту!
Mei - ster Schalk in die - se Hüt - tel!

142

Что тог-да мы де-лать бу-дем?
Was bleibt dann zu ma-chen üb-riḡ?

То-же вы-ду
Lass' das dum-me

Как от бе-са нам уд-рать?—
Wie ent-kom-men wir der Pein?—

142

143

Мы сов-сем про-па-ли!
Wir sind ihm ver-fal-len!

- мал пу-гать.—
Scher-zen sein.—

Чор-та на ночь при-гла-щать! Мы сов-сем про-па-ли!
Lädst zur Nacht den Sa-tan ein! Wir sind ihm ver-fal-len!

143

Он за - гу - оит на - - шу
Er ver - dam - met uns - - re

Чор - ту в ро - ги ти по - па - ли!
Spü - ren schon sei - ne Kral - len!

Он за - - гу - бит на - - шу
Er ver - - dam - met uns - - re

Чор - ту в ро - ги ти по - па - ли!
Spü - ren schon sei - ne Kral - len!

sf *p* *cresc.*

ду - шу, он за - та - щит нас у пек - ло! Чу - рай - ся, Че - ре - вик,
See - len, wird uns in die Höl - le sto - ssen! Ver - treib' ihn, Tische - re - wih,

ду - шу, он за - та - щит нас у пек - ло!
See - len, wird uns in die Höl - le sto - ssen!

144

ff *v* *v*

чу - рай - ся!
ver - treib' ihn!

Чу - рай - ся!
Ver - treib' ihn!

Чу - рай - ся, Че - ре - вик, чу - рай - ся!
Ver - treib' ihn, Tsche - re - wik, ver - treib' ihn!

sf *ff* *sf*

Садитесь к столу.
Setzt sich an den Tisch.
parlando

145 Andante.

Чуп!
Fuch!

p parlando

Чуп!
Fuch!

Чуп!
Fuch!

Чуп!
Fuch!

f parlando

Чуп!
Fuch!

Садитесь к столу.
Setzen sich an den Tisch.
f parlando

Andante.

sf *sf* *mf* *sf*

Moderato, non troppo allegro.

146 Кум. Gevatter

Черевик. Tscherewik.

Про себя.
Für sich.Подходя к Куму.
Zum Gevatter tretend.

mf Кста - ти! Ска - жи, будь лас - ков, кум!
So ist's! Sag' mir, ich bitt' dich, Freund!

146 Moderato, non troppo allegro.

pp

mf Вот про - шусь, да и не до - про шусь ис -
Bat drum oft, doch kenn' ich sie noch nicht, die

cresc.
- то - ри - и про э - ту про - кля - ту - ю свит - ку.
schlim - me Mär von die - ser gar schreck - li - chen ' Ja - cke.

sf p *pp*

*) Знаки в ключах до цифры 149 проставлены редактором.

Die Zeichen bei den Schlüsselns bis zur Zahl 149 stammen vom Herausgeber.

M. 12815 P.

147

L'istesso tempo.
Кум. Geratter.

Э, кум! О - но бы не го - ди - лось рас - ска - зы - вать, то, на ночь; да
 He, Freund! Es ist nicht all - zu rat - sam zur Nacht da - von zu - re - den, doch

L'istesso tempo.

раз - ве вже — для то - го, чтоб у - го - дить те - бе и доб - рым лю -
 wenn dws denn — wirk - lich willst, so — werd' ich's dir und die - sen lie - ben Leu -

148

- дям, ко - то - рым, я при - ме - ча - ю, — так же хо - чет - ся уз - нать про
 - ten, die, wie — ich's be - mer - ke, al - le - samt be - gie - rig sind zu hö - ren

ritard.
 Тайно. тайно.
 Geheimnisvoll.

э - ту ди - ко - вин - ку. Ну, быть так! Слу - шай - те - ж!
 die - se Ge - spen - ster - mäv. Mög's denn sein! Hört denn zu!

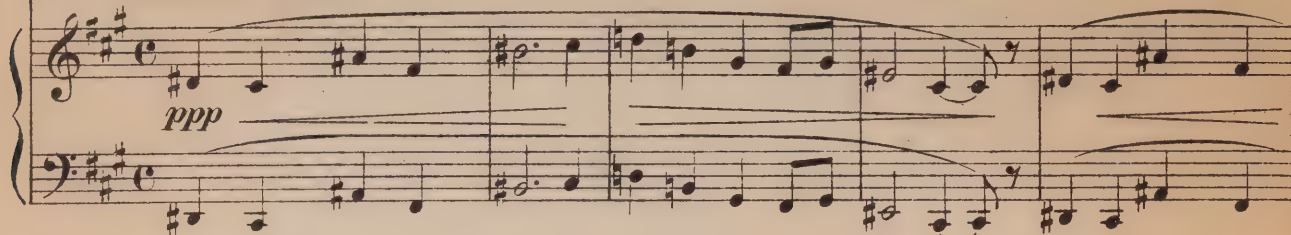
ritard.

149 Andante misterioso.

(pp)



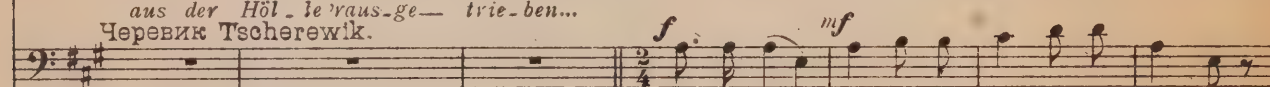
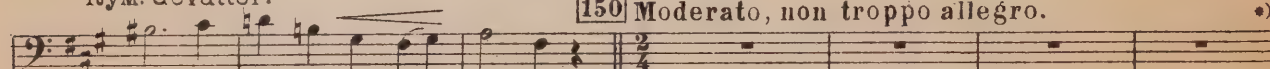
Andante misterioso.



Кум. Gevatter.

150 Moderato, non troppo allegro.

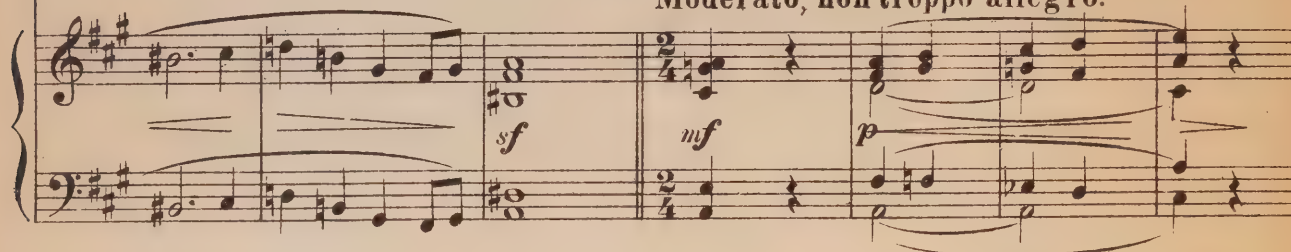
*)



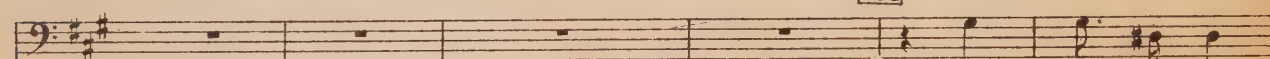
Что, ты, кум! Как же мог-ло э-то стать-ся,
 Lass das, Freund! Wä-re denn so et-was mög-lich,

150

Moderato, non troppo allegro.



151



чтоб чор-та выг-на-ли из пек-ла?
 nem Schalk die Höl-le zu ver-sper-ren?

151



*) Конец автографа №294.

Schluss des Autographs №294.

**) Отсюда, до конца действия, текст и музыка сочинены В. Шебалиным.

Von hier an, bis zum Schluss des Aufzugs, sind der Text und die Musik von W. Schebalin verfasst.

Кум. Gevatter.

Вы - гна - ли, как со - ба - ку из ха - ты.
 Glaub' es mir, wie men Hund aus der Hüt - te.

mf

[152] Andante misterioso.

Вот, чор - ту бед - но - му стало так скучно, что хоть до пет - ли. Что делать? Да -
 Da wurd' der lüp - pi - sche Teufel so trau - rig, wollt fast ver - zwei - feln. Was tut er? Da

Andante misterioso.

p *mf*

-вай чорт с го - ря пьянствовать. Гулял, гулял: да и пропил все, что имел с со - бою.
 fängt er denn zu säu - fen an. Soß Tag für Tag, bis er all sein Hab in die Schenk - ge - tra - gen.

f *p*

[153]

Дед, шинкаръ, что шин - ко - вал тог - да в Со - ро - чин - цах, и верить е - му пе - ре - стал. При -
 Der Ko - sack, der Schenker war hier in Sso - rotschin - zy, ver - traute kein Pfennig ihm mehr. So

154

шло с чор-ту за-ло-жить шинка-рю свою крас-ну-ю свит-ку, чуть ли не втрет-це
schiefging es, dass der Teu-fel als Pfand auch die blut-ro-te Ja-cke ihm für nen Spott-preis

155

Poco più mosso.

-ны. За-ло-жил и го-во-рит е-му: „Смотри, де-д, при-ду к те-бе за свиткой
gab. Doch da bei sag' er ihm Folgendes: „Pass auf, Greis, ich komm nach meiner Ja-cke

Poco più mosso.

ров - но че - реа год: бе-ре - ги е-е!“
grad nach Jah-res - frist: gieb denn, acht auf sie!“

accelerando *f* *a tempo*

p cresc. *accelerando* *f* *a tempo* *p*

156

Толь-ко шин-ка-рю по-ка - за - ло-ся ку-чно до-жи - даться еро - ка. По-че-сал ее-бе
Doch dem Scheuker war's gar zu lan-ge zu war-ten bis die Frist vorbei war. Hat sich lang'hinter'm

за у-хом, да и со-драл при-е-жа-го па-на ма-ло не пять чер-
 Ohr ge-kratzt, bis er sie doch 'nem rei-sen-den Her-ren her-gab für fünf Da-

157

Meno mosso.

-вон - цев. Вот, как то раз, под ве-че - рок, при - хо-дит ка-кой то че-ло-
 -ka - ten. Da kam ein-mal, zum A-bend hin, ein dunk-ler und son-der-ba-rer

Meno mosso.

158

-век: „Ну, дед, от-да-вай мо-ю свит - ку!“ Дед при-ки-нул-ся,
 Mann: „Na, Greis, gieb mir her mei-ne Ja - che!“ Doch der Al-te tat..

буд-то и в гла - за не ви-дал: „Ка-ку-ю свитку?
 so als ob er nichts da-von wüsst? „Ich kenn dich garnicht!

Знать не зна-ю тво-ей свит-ки! Тот и у-шел ни с чем.
 Was ist das noch für me ja - che! Al - so be - log er ihn.

[159]

Poco più mosso.

Толь-ко кно - чи, ког - да дед на - ки - нул про - сты -
 Doch nur Nacht hin, als der Greis schon in den Fe - dern

Poco più mosso.

[160]

-ню, вдруг слы - шит - шо - рох... Глядь:
 lag, da hört er 'n Grun - zen... Schau:

cresc.

allargando

а во всех ок - нах сви - ны - е ры - ла...
 Im's Fen - ster glot - zen me Un - zahl! Schwei - ne...

allargando

Ни че-го!...
sist ja nichts!...
Черевик. Tscherewik.

Что?
Was?
I. Гости. Gast.

Ась!
Was!

Нет!
Ne!

Кто-ж э-то хрюк-нул?
Wer tat hier grun-zen?

П. Гость. II. Gast.

161 *a tempo*

Ты ска-зал!...
Du warst's wohl!...

162 *Più mosso.*
Хивря. Chiwrja.

Эх, вы, ба-бы, ба-бы! Вам ли ко-за-ко-вать и быть му-
Oh, ihr Mem-men, Mem-men! Wollt wohl! Ko-sa-cken sein und wack-re

Più mosso.

163 *Meno mosso.*

-жья-ми!
Män-ner!

Кто ни-будь, про-сти гос-по-ди,... под кем-ни-будь ска-
Wenn ein Bursch, Gott ver-zei-he mir,... wenn un-ter wein ein

Meno mosso.

мей-ка за-скри-пе-ла, а все и мет-ну-лись, как по-ло-ум-ны-е!
Sche-mel'n bis-sel wa-ckelt, da seid ihr schon al-le, als sei der Ten-fel los!

164 Andante (Tempo I).
Кум. Gevatter.

Più mosso.

Дед об-мер;
Nun, schaut mal:

од-на-ко-ж сви-ньи по-вле-
Der Greis ward tof vor Schreck, die

Andante (Tempo I).

Più mosso.

pp

pp

p cresc.

165

-за - ли в ок-на
Schwei - ne kom-men

и ми-гом о-жи-ви-ли е-
und brin-gen ihn gar schnell zu Ver-

p cresc.

*poco accelerando
cresc.*

166 a tempo

-го пле-те-ны-ми трой-чат-ка-ми.
-stand mit Peit-schen-hie-beñ fürch-ter-lich.

Дед: в но-ги,
Der Al-te

poco accelerando

a tempo

f

dim.

Misterioso

при-знал-ся во всем... С тех пор, каж-дый год,
ge - stand sei - ne Schuld... Seit her, al - le Jahr,

Misterioso

чорт, с сви-ной ли-чи-ной, и-шет по всей яр-мар-ке про-кля-ту-ю свит-ку.
sucht der Schalk im Dor - fe g'ra - de um die Jahr.markts.zeit die schreck.li - che Ja - cke.

Одно брякнуло о шумом; стекла, звеня,
вылетели вон. Вокне страшная свиная
рожа. Все застыли от ужаса.

Das Fenster knarrt; die Scheiben fliegen,
klirrend, zu Boden. Im Fenster wird eine
schreckliche Schweinefratze sichtbar; Alles
erstarrt vor Schrecken.

167 Più mosso

Да, не-лег-кая дер-нула те-перь за-се-да-те-ля от...
Und da füllt es denn uns'rem Landrat ein g'rad zur Jahr.markts.zeit, da...

P più cresc. *sf* *fff*

Общий переполох: один из гостей ударяется головой о палаты, на которых лежит Попович. Попович с грохотом валится о палаты. Черевик, схватив вместо шапки горшок, бежит к выходу, за ним Кум и часть гостей. В сенях давка и крики. Другая часть гостей мечется по всей сцене.

Allgemeiner Wirrwarr: einer von den Gästen zerschlägt sich den Kopf am Hängeboden, auf dem der Popensohn liegt. Der Popensohn fällt mit grossem Lärm zu Boden. Tscherevik ergreift statt seiner Mütze einen Topf und läuft zur Tür heraus; hinter ihm der Gvatter und ein Teil der Gäste. Im Flur ein Lärm und Gedränge. Ein anderer Teil der Gäste läuft wie besessen auf der Bühne.

Хивря. Chiwrja.

169 Allegro.

Музыкальный фрагмент 169, Allegro. Включает четыре партии: Кум (Kum), Геваттер (Gevatter), Черевик (Tscherevik) и Гости (Gäste). Каждая партия имеет свои вокальные вставки:

Кум. *Gevatter.* Чорт! Ай, ай! Чорт! Спа-си-те!
Halt! Au, au! Halt! Der Teu-fel!

Черевик. *Tscherevik.* Чорт! Ай, ай! Чорт! Спа-си-те!
Halt! Au, au! Halt! Der Teu-fel!

Гости. *Gäste.* Чорт! Ай, ай! Чорт! Спа-си-те!
Halt! Au, au! Halt! Der Teu-fel!

168 Allegro.

Музыкальный фрагмент 168, Allegro. Включает фортепиано (Piano) и вокальные партии. Фортепиано играет в *mf cresc.* и *ff*. Вокальные партии включают Занавес (Vorhang) и Гости (Gäste).

Занавес. *VORHANG.*

Гости. *Gäste.*

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ.

DRITTER AUFZUG.

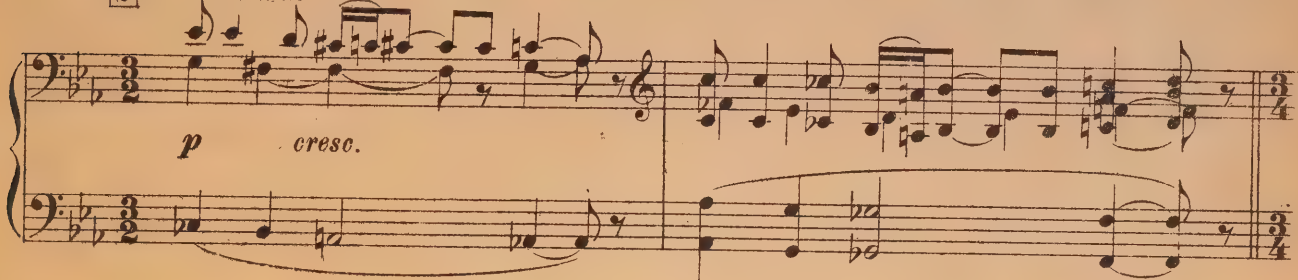
Первая картина.

Erstes Bild.

*) Moderato.



[2] accelerando



ЗАНАВЕС. Вечер. Одна из улиц местечка Сорочинцы. Череник, с горшком на голове, бежит, изнемогая от усталости; за ним Рум, преследуемые паробками, во главе с Цыганом. Оба падают друг на друга посреди сцены.

VORHANG. Abend. Eine Strasse in der Kleinstadt Ssorotschinzi. Der, von Müdigkeit erschöpfte, Tscherewik erscheint, mit einem aufgestülpten Topfe auf dem Kopf, hergelaufen, hinter ihm der Gevatter. Beide von den Burschen, mit dem Zigeuner an deren Spitze, verfolgt, fallen übereinander zu Boden in der Mitte der Bühne.



*) Отсюда, до цифры [28], текст и музыка сочинены В. Шебалиным.

Von hier bis zur Ziffer [28] sind Musik und Text von W. Schebalin.

3! Allegro

Ten. *f* дер-жи-те! Во-ры! Ло-ви-те
Ha-lun-ken! Die-bel Wir fan-gen

Basci *f* Ло-ви-их! Ру-да-ж о-ни за-
Wo sind sie? Wo ha-ben sie sich.

3! Allegro

f

Ищут.
Sie suchen.

их, во-ров про-кля-тых! Вот о-ни!
sie, die Schel-men-die-bel Da sind sie!

про-па-сти-лись? Вот о-ни!
wohl ver-kro-chen? Da sind sie!

cresc.

Хватают Черевика и Кума.
Sie ergreifen Tscherewik und den Gevatter.

Цыган. Zigeuner.

4 Poco meno mosso

Черевик и Кум в самом жалком виде; паровки их вяжут.
Tscherewik und der Gevatter werden jämmerlich von den Burschen gefesselt.

f

Черевик. Tscherewik. Вя-затъ их! *mf*
Den Strick her! Очну-шю. Zu sich kommend. 3

Гос-подь сва-ми. За что-ж вы нас вя-же-те?
Herr Gott, lasst uns! Für wel-che Schuld straft Ihr uns?

4 Poco meno mosso

ff *sf* *f* *mf*

А за то, что вы у-кра-ли ко-бы-лу у при-ез-же-го му-жи-ка, Че-ре-ви-ка!
Ja, Ihr seid's, die heut die Stu-te ge-stoh-len bei dem her-ge-jah-re-nen Bau-er Tschere-wik!

f sf *meno f sf*

5

С у ма-ль со-шли вы, хло-ц-цы? Где ви-да-но, чтоб че-ло-век сам у се-
Seid Ihr von Sin-nen, Bur-schen? Wie kann das sein, dass je-mand selbst sein ei-gen

5

sf mf dim.

f *3*
 Ста-рые шту-ки! За-чем же вы бе-жа-ли во весь дух, как
Schwatzenur Al-ter! Wa-run seid Ihr ge-lau-fen denn so schnell, als
 -бя крал?
Gut stiehlt?

mf

Цыган. Zigeuner.

буд-то сам са-та - на за ва-ми гнал - ея?
 häi - tet Ihr Tod und Teu - fel auf den Fer - sen?

Кум. Gevatter.

По не - во - ле по - бе - жишь тут,
 Lau - fen, glaub mir, tät' ein je - der,

mf *f* *mf*

Э, го - луб - чик, об - ма - ны - вай э - тим дру - гих!
 Ei, mein Lie - ber, sag's Kin - dern, die glau - ben's viel leicht!

ког - да „Крас - на - я свит - ка“
 wenn die „Blut - ro - te Ja - che“!

p *sf* *mf*

Будет е - ще вам от за - се - да - те - ля,
 War - tet nur! Ihr krie - get noch vom Land - rat eins, чтоб не пу - га - ли
 da - für, dass ihr just

f *mf*

Цыган и паробки уходят. На сцене остаются Кум, Черевик и 2-3 паробка, стерегущие их.
 Zigeuner und Burschen ab. Es bleiben auf der Bühne der Gevatter, Tscherevik und 2-3 Burschen, die sie bewachen.

8

чер-тов - ши - но - ю лю - дей. —
 Leu-te schreckt mit Teu-fels - spuk. —

8

9 Moderato
 Кум. Gevatter.

Черевик. Tscherevik.

Мо-жет, и в са-мом де-ле, кум, ты под-пе-пил что ни-будь?
 Sag' mir, Ge - vat-ter, hast wohl et - was aus Ver - seh'n ein-ge-steckt?

9 Moderato

10

кум, и ты ту-да же! Что-бы мне от-сох-ну-ли ру-ки, ес-ли крал ког-
 Freund, auch du redst Un-sinn! Mö-gen mir die Hän-de ver-dor-ren, wenn ich je ge-

10

да ни будь, вы.к.лю - ча - я ва - ре - ни - ки сме - та - но - ю у ма - те - ри,
 stoh - len hab, nicht ge - rech - net die Klöss' mit sau - rem Schmund, die ich der Mut - ter stahl,

11 да и то е - ще, ког - да мне бы - ло лет де - сять от ро - ду.
 doch be - den - ke, Freund, ich war ja da - mals kaum sie - ben Jah - re alt.

11 *pp*

12 За что ж э - то, кум, на нас на - пасть та - ка - я? Те - бя ви -
 Ge - vat - ter - chen, sag, was sol - len all die Pla - gen? Dich schilt man

12 *f* *f* *p*

нят, по крайней ме-ре, за то, что у дру-го-го ук-рал; но за что мне по-клеп та-кой,
Dieb's ist arg, doch meint man, du hättest wohl'nen and'ren be-raubt; a-ber wo-rin liegt mei-ne Schuld:

13 14

буд-то я у са-мо-го се-бя ста-нул ко-бы-лу? Видно нам, кум, на ро-
heisst es doch ich hätt' mir selbst mein ei-gen Pferd ge-stoh-len? Siehst du nicht, Freund, was uns

Входит Паробок, в сопровождении Цыгана.
Der Bursche tritt auf. Er wird vom Zigeuner begleitet.

15

Го-ре нам, бедным, го-ре!
We-he uns, ar-men, weh-e!

ду на-пи-са-но не и-меть сча-стья!
hier be-schieden ist? Sau-re Not, Bru-der!

Черевик и Рум плачут.
Tscherewik und der Ge-vatter weinen.

15

16 *Meno mosso*

Паробок. Bursche.

Что с то-бой, Со-ло-пий? Кто э-то свя-зал те-бя?
Fehl dir was, Sso-lo-pij? Wer hat dich ge-fes-selt hier?

Черевик. TschereWik.

А! Го-ло-пу-пен-ко,
 Hel! Ho-lo-пу-пен-ко,

16 *Meno mosso*

sf *f* *mf*

Кум. Gevatter.

17 *Moderato*

Черевик. TschereWik.

Го-ло-пу-пен-ко!
 Ho-lo-пу-пен-ко!

Вот, кум, вот тот са-мый, о ко-то-ром я го-во-рил те-бе. Эх,
Schau mal, schau, das ist der-sel-be Bursch von dem ich er-zäh-let hab. Son

17 *Moderato*

sfp *f*

хват! Вот, бог у-бей ме-ня на э-том, ме-сте, ес-ли он не высеу-дил при мне ку-холь
Ker! Es tref-fe mich der Blitz auf die-ser Stel-le, hat er nicht in ei-nem Zug ge-leert ei-nen

p *cresc.*

18

Что-ж, куй,
Sag, Freund,

с доб - ру - ю го - ло - ву,
Napf, grosswien Men - schenkopf,

и хоть бы раз по - мор - щил - ся!
und sich nicht mal ge - rüm - spert hat!

18

ты не у - ва - жил та - ко - го сла - в - но - го па - роб - ка?
wa - run - den du so - nen wa - cker - n Bräu - ti - gam lau - fen lässt?

Паробку. Dem Burschen.

Вот, как видишь, про - ви - нил - ся я
Ja, du siehst es, wohl ist's mei - ne Schuld.

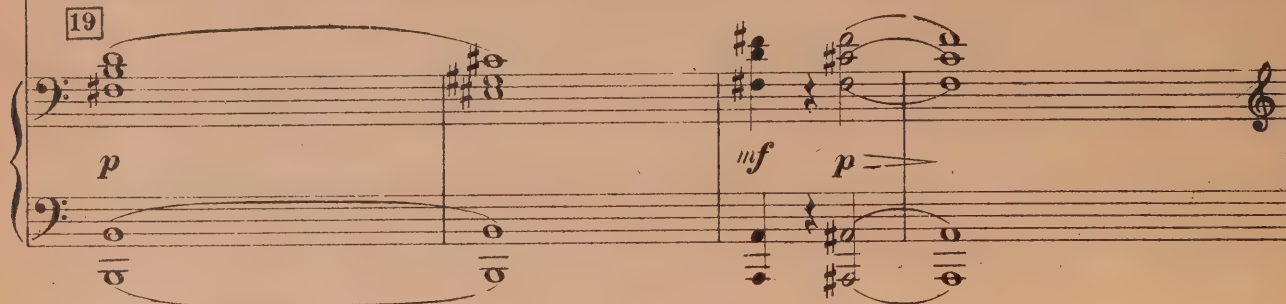
Паробок. Bursche.

Черевик. Tscherewik.

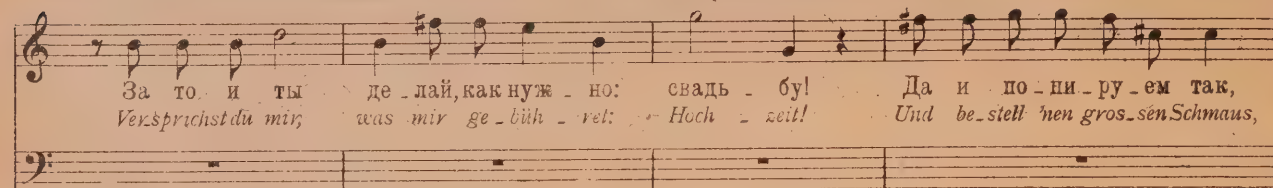
Всхлипывает.
Schluchzt auf.

пе - ред то - бо - ю. Но, что при - ка - жешь? В ста - ру - хе дья - вол си - дит.
- und dir ge - steh ichs. Was willst du a - ber? Mein Weib hat Teu - fel im Leib.

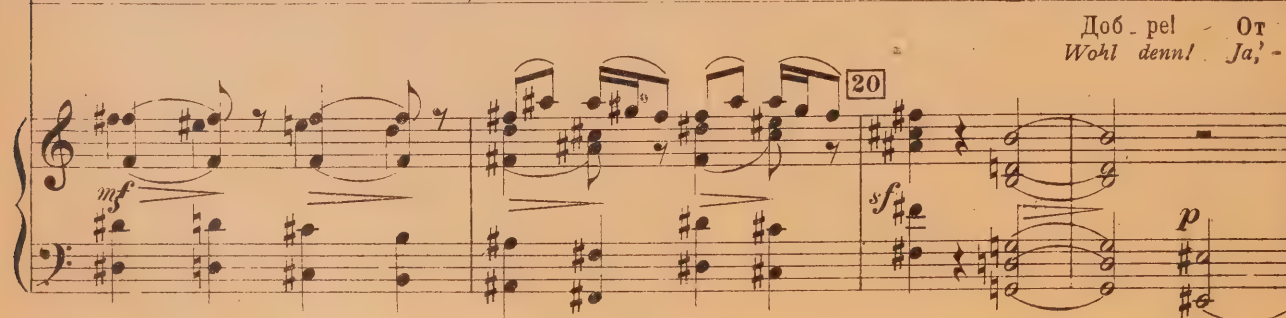
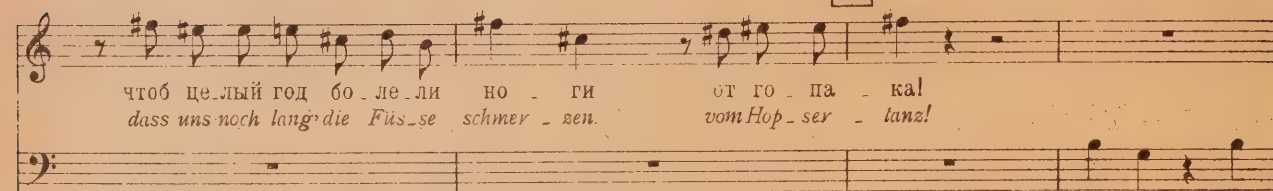
19



Делает знак хлопцам, стерегущим Черезина и Кума; хлопцы развязывают обоих.
 Macht ein Zeichen den Burschen, die den Gevatter und Tscherewik bewachen, die Burschen nehmen ihnen die Fesseln ab.



20



доб - ре! Да, что тут ду - мать! За - тра же свадь - бу,
wohl denn! Was soll das Grü - beln! Mor - gen ist Hoch - zeil,

mf *f* *f*

Смотри-ж, Солопий: ут - ром бу - дук те - бе; а те -
Pass auf Sso-lo-pij: mor-gen komm ich zu dir, und jetzt

да и кон - цы вво - ду!
d'vanhalt ich fest, Burzsche!

sf *sf*

21
перь сту - пай до - мой: там о - жи - да - ют те - бя по - куп - щи - ки тво - ей ко -
geh - e schnell nach Haus; wirst sehn: es war - ten auf dich der Kun - den viel für dei - ne

21
mf *p*

_бы_лы и пше_ни_цы!
Stu - te und den Wei - gen!

На -
 Da -

Как! Раз - ве ко - бы - ла на - шлась?
Wie! ist mei - ne Stu - te da - heim?

mf

sf

mf

Паробок. Bursche.

Черевик от изумления остолбенел.
Tscherewik erstarrt vor Staunen.

22

шлась!
 heim!
 Кум: Gevatter.
 Черевик. Zu Tscherewik.

Уводит Черевика.
Ab mit Tscherewik.

От доб - ре, кум! Ну, и - дем.
Potz tau - send, Freund! Komm, wir gehn.

22

f

p

f

Паробок. Bursche.

Цыган. Zigeuner.
 Лукаво. Schelmisch.

Что, Грыць-ко, раз-ве ху-до мы сде-ла-ли де-ло?
Ei, Griz - ko, ist es, sag' mir, nicht sau - be - re Ar - beit?

pp cresc.

mf

Тво - и, тво - и!
Oh, ja, ch, ja!

Смеется. *Lacht.*

p *3*

Цыган скрывается.
Der Zigeuner macht sich davon.

Во - лы, ве - дь, мо - и те, перь?
Die Och - sen sind mein, nicht war?

f *p* *sf* *p*

Паробок. Bursche. Один, в задумчивости.

[23] *Larghetto. Allein, in Nachdenken versunken.*

23 **Larghetto.** *Allein, in Nachdenken versunken.*

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef, showing a few notes and rests. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a grand staff brace on the left. The tempo is marked 'Larghetto' and the mood is 'Allein, in Nachdenken versunken.' The piano part begins with a piano (*pp*) dynamic. It features a melodic line in the right hand with a triplet of eighth notes and a sextuplet of eighth notes, and a more active bass line. The score ends with a final chord marked with a forte (*f*) dynamic.

Larghetto.

pp

3

6

f

Устал я,
Bin müde,

Ложится под деревом.
Legt sich unter einen Baum.

при - ля - гу здесь:
hier ruh' ich aus.

при - ля - гу здесь:
hier ruh' ich aus.

24

Ах, Па-ра-ся! Па-ра-ся!
 Ach, Pa-ras-sja, Pa-ras-sja!

pp

Засыпает. *Schläft ein.*

Зав-тра у-ви-жу те-бя, мо-ю го-луб-ку.
Mor-gen da seh' ich dich wie-der, mei-ne Lie-be.

Più mosso.

25

ОБЛАЧНЫЙ ЗАКАВЕС.
WOLKENVORHANG.

Poco a poco crescendo e accelerando

Холмистая глухая местность. Подземный приближающийся хор адских сил.
Die Hügellandschaft. Unterirdischer, sich allmählich näherender, Chor der Höllmächte.

Сонное видение паробка.

Des Burschen Traumgesicht.

**) 26 Allegro. Alla breve.

Тен. Ten.

[p cresc.]

БЕСЫ.
TEUFEL.

Басы. Bassi.

Ca - ra - na, —
Ssa - ga - na, —

[p cresc.]

Allegro. Alla breve.

26

Primo.

[p]

[cresc]

Piano

Secondo.

[p cresc.]

Ca - ra - na! — Pe - re - mot! — Ac - ta - pot!
 Ssa - ga - na! — Pe - he - möt! — As - ta - roth!

[quasi tr.]

*) Примечание автора: текст этой части сцены заимствован из сборника Сахарова. М. Мусоргский.
 Anmerkung des Verfassers: Der Text dieses Teils der Szene ist der Ssacharowschen Sammlung entnommen. M. Müssorgsky.

**) В основе автограф. № 140.

Es wurde der Autograph N^o 140 zu Grunde gelegt. M. 12815 P.

[fresc.]

Ca - га - на, Ca - га - на! Ах - са - фат! Ca -
 Ssa - га - на, Ssa - га - на! А - ха - phath! Ssa -

[fresc.]

[fresc.]

27

- ба - тан!
 - ба - тан!

27

[ff]

ff

Te - he - - - - - мое, Te - he - - - - - мое,
 Te - ne - - - - - mos, Te - ne - - - - - mos,

simile

ff

А - - - - - ге - - - - - мое!
 А - - - - - ле - - - - - мос!

ff

Ca - ra - na!
 Ssa - ga - na!

f

f

div. *Ba! Wa!*

Ca - ra - na! Ssa - ga - na!

f

28

Сопр. Sopr. *div. [ff]* *unis.*

БЕДЬМЫ Ca - га - на! Ba! Ca - га - на, Са - га - на!
HEXEN Ssa - ga - na! Wa! Ssa - ga - na, Ssa - ga - na!

Алты. Alt. *div. [ff]* *unis.*

Тен. Ten.

БЕСЫ Ba! Ba!
TEUFEL Wa! Wa!
Басы. Bassi.

28

[dim]

[dim]

Ca - ra - na! Ba! Ba! Ba!
Ssa - ga - na! Wa! Wa! Wa! Wa!

unis.

p

p

sf

[*p cresc.*]

Ca - ra - na, Ca - ra - na! Пе -
Ssa - ga - na, Ssa - ga - na! Pe -

[*p cresc.*]

[*p cresc.*]

[*p cresc.*]

re - mor! Ac - ta - por! Ca - ra - на,
 he - moth! As - ta - roth! Ssa - ga - na,
 [f cresc.]

[f cresc.]

Ca - ra - на! Ак - ца - фат! Ca - ба - та!
 Ssa - ga - na! A - xa - phat! Ssa - ba - tan!

[f cresc.]

30

ff
Te -
Te -

30

ff
simile

не - - - - - моч, Те - не - - - - - моч, Ал - - - - - ле -
ne - - - - - mos, Te - ne - - - - - mos, Al - - - - - le -

ff

[illegible]

31 *div.* *[ff]* Ba! Wa! Ba! Ca - ra - na! Ssa - ga - na! *div.*

31 8 *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

ЗАНАВЕС ПОДНИМАЕТСЯ.
DER VORHANG STEIGT.

Ba! Wa! Ba! Ca - ra - na! Ssa - ga - na!

[dim.] *[dim.]*

У подножия холма спит паробок.
Am Fusse eines Hügels schläft der Bursche.

Am Fusse eines Hügels schläft der Bursche.

32 unis. *p*

Ba!
Wa!

unis. *p*

Ba!
Wa!

p

Ba!
Wa!

unis. *p*

Ba!
Wa!

32 *gliss.*

pp

trm

pp

trm

ff

Ba! Ba! Ca - га - на!
Wa! Wa! Ssa - га - на!

ff

Ba! Ba! Ca - га - на!
Wa! Wa! Ssa - га - на!

gliss.

dim.

sf

ff sf

trm

dim.

trm

sf

ff sf

33 Poco meno mosso.

Ведьмы и бесы окружают спящего паробка. *Hexen und Teufel umringen den schlafenden Burschen.*

[p]
Па - робок, покрепче по - любил!
Bürsch - lein fest ge-scha-fen, wohl ge-träumt!

33 Poco meno mosso.

p
Па - робок, покрепче ты ус - ни.
Bürsch - lein, fest ge-lie-bet, nicht ver-seumt!

pp

Па - робок, ко-го ты по - любил?
Bürsch - lein, wer ist dei-ne Lieb - ste fein?

[p]

p

34

Па - ро_бок, ты по_лю - бил бы нас - н -
Bürsch - lein, hältst du uns lieb ge - habt an!

Па - ро_бок, с кем квар - ту пил? —
Bürsch - lein, trin - kest wes - sen Wein?

34

с на - ми вме_сте бы пу - стил - ся в пляс. — Цоп, цоп, ко_по_цам! Цоп, цоп, ко_по_цам!
hät - test hier mit uns her - rum ge - trabt. — Zor, зор, ко_ро_зам! Зор, зор, ко_ро_зам!

Цоп, цоп, ко_по_цам! Цоп, цоп, ко_по_цам!
Zor, зор, ко_ро_зам! Зор, зор, ко_ро_зам!

mf *sf* *mf*

35

Ba!
Wa!Ca-ra-na!
Ssa-ga-na!Ba!
Wa!Ca-ra-na!
Ssa-ga-na!

35

8 *stiss.*Ca-ra-na!
Ssa-ga-na!*mf*Ba!
Wa!Ca-ra-na!
Ssa-ga-na!*mf*Ba!
Wa!

Са-га-на! Ва! Са-га-на! Па - ро-бок у - пил-ся,
 Ssa-ga-na! Wa! Ssa-ga-na! Büsch - lein, hast'nen Schluck zu

Са-га-на! Ва! Са-га-на! Па - ро - бок у
 Ssa-ga-na! Wa! Ssa-ga-na! Büsch - lein? doch er

8 *gliss.* 36 *p*

вид - но, пьян ле - жит без ве - да - нья и не - дви - жим.
 viel ge - macht, und lie - gest da be - wusst und re - gungs - los.

[cresc.]
 - пил - ся пьян. Па - ро - бок у - пил - ся пьян.
 trank zu viel! Büsch - lein? doch er trank zu viel.

[cresc.]
 [cresc.]

[cresc.]

37 *f*

mf Цоп, цоп, ко-по-цам! Цоп, цоп, ко-по-цам! Ва!
 Зор, аор, ко-ро-зат! Зор, аор, ко-ро-зат! Уа!

mf Цоп, цоп, ко-по-цам! Цоп, цоп, ко-по-цам! Ва!
 Зор, аор, ко-ро-зат! Зор, аор, ко-ро-зат! Уа!

mf Цоп, цоп, ко-по-цам! Цоп, цоп, ко-по-цам! Ва!
 Зор, аор, ко-ро-зат! Зор, аор, ко-ро-зат! Уа!

37

mf

cresc.

f (ôtez)

mf

cresc.

f

Ca - ra - na! Ba! Ca - ra - na! Ba! Ba!
 Ssa - ga - na! Wa! Ssa - ga - na! Wa! Wa!

38 *ff*

Ba! Wa! Ba! Wa! Ca Ssa

ff

Ba! Wa! Ca Ssa

8 *sf* *ff*

38

sf *ff*

sf *ff*

ff *sf*

ra ga na! na! Ca ra na! Ssa ga na! na!

ra ga na! na! Ca ra na! Ssa ga na! na!

div. *ff*

div. *ff*

Ca ra na! Ssa ga na! na!

sf

sf

ff *Ca - ra - na!*
unis. Ssa - ga - na!

ff *Ca - ra*
unis. Ssa - ga

139 На холме показываются огненные змеи; приближение Чернобога.
Es erscheinen auf dem Hügel Feuerschlangen, des Schwarzgottes Nahen verkündend.

на!
на!

140

p *Clar.*

[mf] Ark ca - - - фат! A - cta - - -
[mf] A - xa - - - phat! A - sta - - -
[mf] Ark ca - - - фат! A - cta - - -
[mf] A - xa - - - phat! A - sta - - -

8-
[cresc]
[cresc]
 ni
[cresc]

40
 - pot! Ba!
 - roth! Wa!
 - pot! Bal
 - roth! Wal
 Bal
 Wal

8- 40
 treble

Ba.
Ha.

41 Из под земли поднимается Чернобог; за ним Кашей, Червь, Топелец, Чума, Смерть и прочая свита.
Es steigen aus der Erdetiefe: der Schwarzgott, das Schmachterippe, der Wurm, der Wehrwolf, die Pest, der Tod und andres Gefolge.

Ca - ra -
Ssu - ga -

Ca - ra -
Ssu - ga -

41

cresc.

f

- na! -
 - na!

8.
sf
CPUSC.

Ca-ra - na!
 Ssa-ga - na!

Ca-ra - na!
 Ssa-ga - na!

M. 12815 f.

Чернобог.

Садского треножника.

Der Schwarzgott. Vom höllischen Dreifuss herab.

42 Poco maestoso.

Ba!
Wa!Ba!
Wa!Ну, по - за - жи - лись мы в пек - ле, не
Na, s'war nicht so kühl im - Pfuh - le, die

42 Poco maestoso.

Потягивается.
Streckt sich.ху - до - б воз - ду - хом дох - нуть...
fri - sche Luft tut ei - nem wohl...Са - га - на! Ba!
Ssa - ga - na! Wa!При - ят - но
Gar - lieb - lich

43

по - гля - деть на свод — не - бес - ный. Ночь э - та
 sieht er aus, der lich - - - te Him - mel! Schwär - met die

на - ша, до за - ри, за де - ло, па - роб - ка мо -
 Nacht durch, ek es gant, an's Werk, ihr Bur - schen, frisch und

XOR. CHOR.

X.O.P. CHOR.

- n!
froh!

Ca - ra - na!
Ssa - ga - na!

Ca - ra - na!
Ssa - ga - na!

Ba!
Wa!

Ba!
Wa!

Ca - ra - na!
Ssa - ga - na!

44

8

Ca - ra - na!
Ssa - ga - na!

Ba!
Wa!

Ba!
Wa!

Ca - ra - na!
Ssa - ga - na!

unis.

8

45

Ca - таи, Ca - таи, Ca - га - на! Ca - таи, Ca - таи, Ca - га - на!
 Sa - таи, Sa - таи, Ssa - га - на! Sa - таи, Sa - таи, Ssa - га - на!

45

Ca - таи, Ca - таи, Ca - га - на! Ca - таи, Ca - таи, Ca - га - на!
 Sa - таи, Sa - таи, Ssa - га - на! Sa - таи, Sa - таи, Ssa - га - на!

Ca - га - на! Ca - га - на! Bal
 Ssa - га - на! Ssa - га - на! Wal

8

Ca - га - на! Ca - га - на! Bal
 Ssa - га - на! Ssa - га - на! Wal

) Служба Чернобогу.

Der Götzendienst dem Schwarzgott..

[46] Poco risoluto.

КАРЛИКИ, ЗВЕРГЕ.

Sopr. *[mf]*
Цоп, цоп, цоп, цоп, цоп, Ко-по-цам! Са-
Zor, zor, zor, zor, zor, Ko-ro-zam! Ssa

Alt. *[mf]*
Цо-по, цо-по, цо-по, цо-по,
Zo-ro, zo-ro, zo-ro, zo-ro,

[46] Poco risoluto.

p

p

- га - - - - - на! Цоп, цоп, цоп, цоп, Ко-по-цам!
- ga - - - - - na! Zor, zor, zor, zor, Ko-ro-zam!

го-по, цо-по, цо-по, цо-по, цоп!
zo-ro, zo-ro, zo-ro, zo-ro, zor!

*) [Примечание Мусоргского]: NB. Поклонение Чернобогу: начинают карлики, ходят вокруг Чернобога и кланяются; за ними ведьмы и бесы. Перед речью Чернобога— общее земное поклонение—

[Anmerkung Mussorgsky's] NB. Die Huldigung dem Schwarzgott eröffnen die Zwerge; sie gehen um den Schwarzgott herum und verneigen sich; ihnen machen es die Hexen und Teufel nach. Vor der Rede des Schwarzgottes fallen alle zu Boden.

47

[cresc.]

Ca - - - - - га - - - - - на! Цоп, цоп, цоп,
 Ssa - - - - - ga - - - - - na! Zop, zop, zop,
[cresc.]

Цо - по, цо - по, цо - по, цо - по, цо - по, цо - по, цо - по, цо - по, цоп!
 Zo - po, zo - po, zo - po, zo - po, zo - po, zo - po, zo - po, zo - po, zop!

47

cresc.

cresc.

[pp] div.

цоп, цоп, цоп! Цоп, цо-по, цо - по, Ко - по - цам! Цоп, цо-по, цо - по,
 зор, зор, зор! Zop, zo-po, zo - po, Ko - po - zam! Zop, zo-po, zo - po.

[pp] div.

pp

pp

48 unis. *[cresc.]*

Ro - по - цам!

Ko - po - zam!

Ba!

Wa! *[cresc.]*

Ba!

Wa!

Ba!

Wa!

Ba!

Wa!

48

*cresc.**cresc.*КАРЛИКИ.
ZWERGE.

ХОР. СНОР.

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

ff

Ba!

Wa!

49

Цоп, цоп, цоп, цоп, цоп, цо-по, цоп, Ко-по -
 Зор, зор, зор, зор, зор, зо-ро, зор, Ко-ро -

unis.

Ва! Ва! Чур, чур, Са-га-на! Са - га -
 Ва! Ва! Fuch, fuch, Ssa-ga-na! Ssa - ga -

Са - га - на! Са - га - на!
 Ssa - ga - na! Ssa - ga - na!

unis.

49

- цам! - хат! Цоп, цоп, цоп, цоп, цоп, Ко-по-цям, Ко-по-
 - na! Wa! Fuch, fuch, Ssa-ga-na! Ssa - - - ga - - -

Са - га - - на! Са - га - на!
 Ssa - ga - - na! Ssa - ga - na!

8

- на! Ва! Чур, чур, Са-га-на! Са - - - га - - -
 - na! Wa! Fuch, fuch, Ssa-ga-na! Ssa - - - ga - - -

Са - га - - на! Са - га - на!
 Ssa - ga - - na! Ssa - ga - na!

50

- цам!
 - sam!

Гутц!
 Götz!

Те - - -
 Te - - -

- на!
 - na!

Чуп!
 Fuch!

Гутц!
 Götz!

Те - - -
 Te - - -

Чуп!
 Fuch!

Гутц!
 Götz!

Те - - -
 Te - - -

50

8

- не - - - - - мос!
 - ne - - - - - mos!

- не - - - - - мос!
 - ne - - - - - mos!

- не - - - - - мос!
 - ne - - - - - mos!

8

51

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем. Каждая система содержит ноты для голоса (верхняя часть) и фортепиано (нижняя часть). В первой и третьей системах есть русские тексты под нотами.

Система 1:

Ал - - ле - - рре - - моч!
 Ал - - ле - - гре - - мос!

Система 2:

Ал - - ле - - рре - - моч! Ca - - бат,
 Ал - - ле - - гре - - мос! Sa - - бат,

Система 3:

Ал - - ле - - рре - - моч! Ca - - бат,
 Ал - - ле - - гре - - мос! Sa - - бат,

51

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая и вторая системы — для фортепиано (верхняя и нижняя части). Третья система — для 3 Тромбона (Tromboni). В третьей системе есть динамический маркер *sf*.

Система 1:

Музыка для фортепиано (верхняя и нижняя части). Включает аккорды и мелодические линии.

Система 2:

Музыка для фортепиано (верхняя и нижняя части). Включает аккорды и мелодические линии.

Система 3:

3 Tromboni
sf

Ак - са - фат! Са - ба - тан! _____
A - xa - phat! Sa - ba - tan! _____

Ак - са - фат! Са - ба - тан! _____
A - xa - phat! Sa - ba - tan! _____

Ca - - - - - ra - - -
Ssa - - - - - ga - - -

Ca - - - - - bar! Ac - ta - por! Ca - - - - - ba - - -
Sa - - - - - bat! As - ta, - roth! Sa - - - - - ba - - -

Ca - - - - - bar! Ac - ta - por! Ca - - - - - ba - - -
Sa - - - - - bat! As - ta - roth! Sa - - - - - ba - - -

М. 12815 Г.

52

- на! _____
 - на! _____

Поп! _____
 Зоп! _____

- та! _____ Ca - - га - на! _____
 - та! _____ Ssa - - га - на! _____

- та! _____ Ca - - га - на! _____
 - та! _____ Ssa - - га - на! _____

52

tr *ff* *tr*

tr *ff*

Цоп! _____
Zop! _____

Цоп! _____
Zop! _____

Ca - га - на! _____
Ssa - ga - na! _____

Ca - га - на! _____
Ssa - ga - na! _____

tr

tr

tr

tr

sf

Цоп! _____ Са - га - - на! _____
 Зоп! _____ Ssa - ga - - na! _____

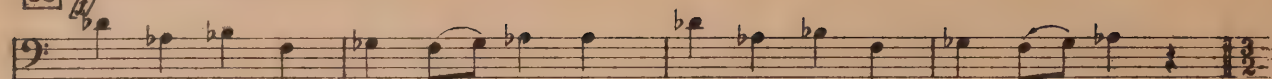
Са - га - - на! _____
 Ssa - ga - - na! _____

Кланяются в землю.
Fallen zu Boden.

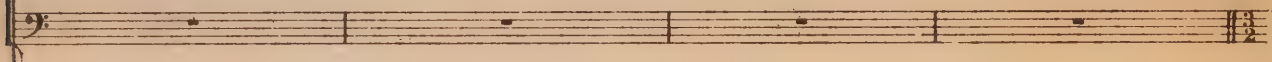
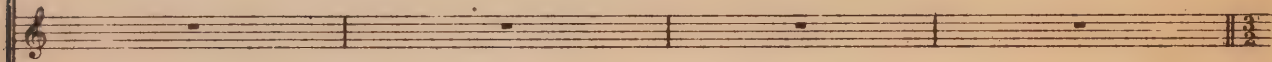
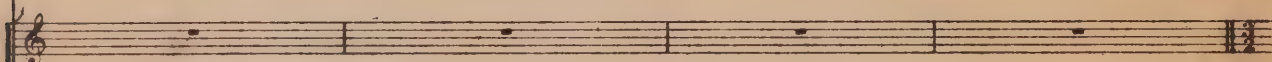
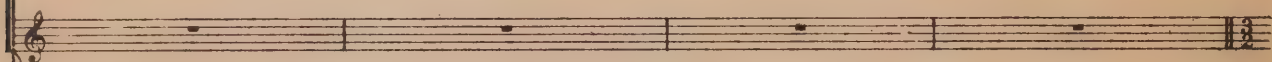
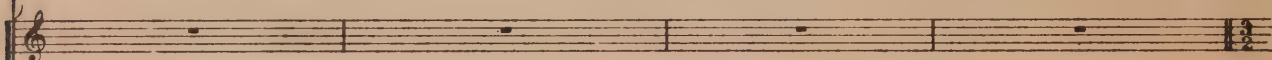
Са - га - - на! _____
 Ssa - ga - - na! _____

tr. tr. tr. tr.

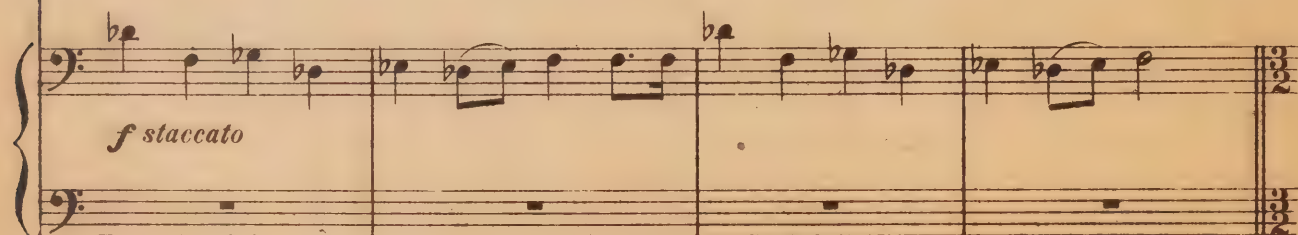
53 Чернобог. Schwarzgott.



Эй, вы, дет-ки, по-те-шай-тесь! Пол-но сла-вить, ве-ли-чать.
 He, ihr Kin-der, seit nun fröh-lich! Lasst den Lob,-den Preis-ge-sang!



53



[illegible]

Ночь э-та ва-ша до за-ри. Тешь - тесь, гу-ляй . . те!
Schwär - met die Nacht durch, bis es graut. Freut euch, seit lus . . tig!

[illegible]

The first system of the musical score for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a 3/2 time signature. The first measure contains a half note G4, followed by a half note A4. The second measure contains a half note B4, followed by a half note C5. The third measure contains a half note D5, followed by a half note E5. The fourth measure contains a half note F5, followed by a half note G5. The fifth measure contains a half note A5, followed by a half note B5. The sixth measure contains a half note C6, followed by a half note D6. The seventh measure contains a half note E6, followed by a half note F6. The eighth measure contains a half note G6, followed by a half note A6. The ninth measure contains a half note B6, followed by a half note C7. The tenth measure contains a half note D7, followed by a half note E7. The eleventh measure contains a half note F7, followed by a half note G7. The twelfth measure contains a half note A7, followed by a half note B7. The thirteenth measure contains a half note C8, followed by a half note D8. The fourteenth measure contains a half note E8, followed by a half note F8. The fifteenth measure contains a half note G8, followed by a half note A8. The sixteenth measure contains a half note B8, followed by a half note C9. The seventeenth measure contains a half note D9, followed by a half note E9. The eighteenth measure contains a half note F9, followed by a half note G9. The nineteenth measure contains a half note A9, followed by a half note B9. The twentieth measure contains a half note C10, followed by a half note D10. The system ends with a double bar line.

A musical score for a song titled "The Rose Tree". The score is written for a voice and piano. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/2. The music is in common time (C). The score consists of two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line is written in a soprano clef, and the piano accompaniment is written in a bass clef. The first system contains the first two lines of the song, and the second system contains the next two lines. The piano accompaniment features a prominent bass line with a descending scale in the first system and a more active, rhythmic pattern in the second system. The vocal line is a simple melody with a few trills and a final flourish. The score is printed on aged, yellowed paper with a large, decorative initial 'M' on the left margin.

Шабаш.

Sabat..

54

ba. *Ca - га - на!*
Ssa - ga - na!

[mf]

Ca - бат, ca - бат, ca - бат, ca - бат, — ca - бат, —
Sa - bat, Sa - bat, Sa - bat, Sa - bat, — Sa - bat, —

[mf]

54

sf

tr

p

3

[mf] div.

Ca - бат, ca - бат, ca - бат! Ae - та - пор! Ba! — Ea! — Ba! — Ba! —
 Sa - бат, Sa - бат, Sa - бат! As - та - рох! Wa! — Wa! — Wa! — Wa! —

[mf]

ca - бат, ca - бат! Ae - та - пор! Ba! — Ba! — Ba! — Ba! —
 Sa - бат, Sa - бат! As - та - рох! Wa! — Wa! — Wa! — Wa! —

8

p

55 *[mf cresc.]*

div

Цоп, цоп, Ко-по-дам, Ко-по-дам! Цоп, цоп, цоп, цоп, Ко-по-дам.
 Зор, хор, Ко-ро-зат, Ко-ро-зат! Зор, хор, хор, хор, Ко-ро-зат,

55

*cresc.**cresc.*

Музыка для двух голосов. Мелодия в верхнем и нижнем голосах. Текст на русском языке.

Ко-по-дам! Цоп, цоп!
Ко-ро-зат! Зор, зор!

unis.

f
Ca - бат, ca - бат,
Sa - bat, Sa - bat,

f
Ca - бат, ca - бат,
Sa - bat, Sa - bat,

Музыка для фортепиано. Включает арpeggiated chords в правой руке и басовую линию в левой руке. Динамики *f* и *sf*.

Музыка для фортепиано. Включает мелодическую линию в правой руке и триллы в левой руке. Динамики *f* и *sf*.

Two systems of musical notation. Each system consists of two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment staff. The vocal staves have lyrics in Cyrillic script. The piano accompaniment consists of a single staff with a bass clef.

System 1:
Vocal 1: ca - - - бат,
Vocal 2: ба - - - бат,
Piano: ca бат!
Piano: ба бат!

System 2:
Vocal 1: ca - - - бат,
Vocal 2: ба - - - бат,
Piano: ca бат!
Piano: ба бат!

Two systems of musical notation for piano. Each system consists of two staves (Treble and Bass). The first system is marked with a fermata and a repeat sign. The second system is marked with a fermata and a repeat sign. The piano accompaniment consists of a single staff with a bass clef.

System 1:
Piano: ca бат!
Piano: ба бат!

System 2:
Piano: ca бат!
Piano: ба бат!

Балет

Ballett

56

57

cresc.

cresc.

58

f *f* *f* *f*

f *f* *f* *f*

f *f* *f* *f*

8

8

f *sf* *f* *sf*

59

ff *ff*

60

mf

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with eighth and sixteenth notes, featuring sharp signs (#) and accents (>). The middle staff is a piano accompaniment with dense sixteenth-note chords. The bottom staff is a bass line with whole notes, including trills (tr) and a dynamic marking of *mf*. A slur connects the last two measures of the bottom staff.

Second system of the musical score. The top staff continues the melodic line with various accidentals (sharps, flats, naturals). The middle staff has piano accompaniment with trills marked with [b]. The bottom staff features a bass line with trills marked with [b] and a dynamic marking of *f*. The system concludes with a double bar line and a final note in the bottom staff.

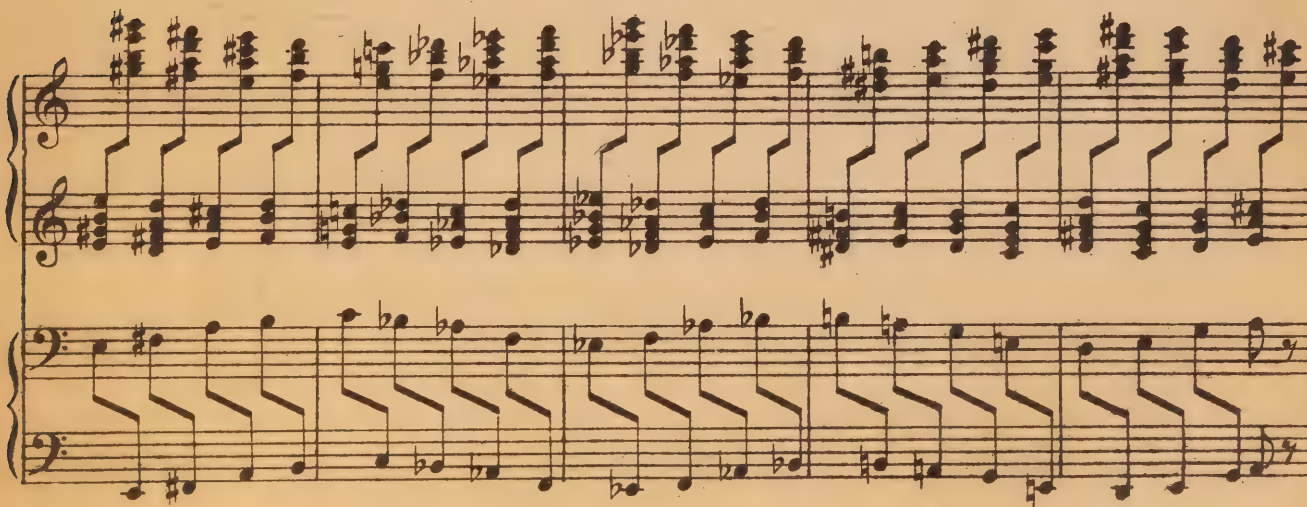
Third system of the musical score, starting with a measure number [61] in a box. The top staff has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The middle staff features piano accompaniment with triplets (3) and a dynamic marking of *f*. The bottom staff has a bass line with triplets and a dynamic marking of *sf*. The system ends with a double bar line and a final note in the bottom staff.



First system of a musical score. It consists of four staves: two for the right hand (treble and alto clefs) and two for the left hand (bass and tenor clefs). The right-hand staves feature a melody with a *cresc.* (crescendo) marking. The left-hand staves feature a bass line with triplets and a *cresc.* marking. The key signature has two sharps (F# and C#).



Second system of the musical score, starting with a measure number of 62. It continues with four staves. The right-hand staves show a melody with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The left-hand staves show a bass line with a *ff* dynamic marking. The key signature remains two sharps.



Third system of the musical score, continuing with four staves. The right-hand staves feature a complex texture with many beamed notes and a *ff* dynamic marking. The left-hand staves feature a bass line with a *ff* dynamic marking. The key signature changes to one sharp (F#).

[63] Poco più mosso

Трубы. Trombe.

First system of measures 63-64. The piano introduction begins with a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Poco più mosso'. Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of measures 63-64. The piano introduction continues with a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Poco più mosso'. Dynamics include *f*.

Third system of measures 64-65. The piano introduction continues with a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Poco più mosso'. Dynamics include *[pp cresc.]* and *[pp cresc.]* with accents.

8

[mf. cresc.]

[ff]

65

8

8

66

gliss.

sf

First system of musical notation, measures 65-67. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measures 65-67 are marked with *sf* (sforzando) in the Treble and Middle staves, and *sf* in the Bass staff. Measure 67 is marked with *fff* (fortissimo) in the Treble and Middle staves. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Second system of musical notation, measures 68-71. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measures 68-71 are marked with *sf* (sforzando) in the Treble and Middle staves, and *sf* in the Bass staff. Measure 71 is marked with *tutta forza* (tutti) in the Treble and Middle staves. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Third system of musical notation, measures 72-75. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measures 72-75 are marked with *sf* (sforzando) in the Treble and Middle staves, and *sf* in the Bass staff. Measure 75 is marked with *tutta forza* (tutti) in the Treble and Middle staves. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

69

КАРЛИКИ
ZWERGE

ХОР. CHOR.

fff
Са - га - на!
Ssa - ga - na!

fff
Са - га - на!
Ssa - ga - na!

fff
Са - га - на!
Ssa - ga - na!

fff
Са - га - на!
Ssa - ga - na!

sf sf sf sf sf sf

fff

Allegro lamentabile.

70

Supr. Сатана и свита его исчезают. Сцена покрывается облаками.
Der Satan und sein Gefolge ab. Die Bühne umwölbt sich!

CHOR.

A.

Ten.

Bassi

70

Allegro lamentabile

f удары утреннего колокола
Morgengeläute

mf

p

71

Са-та-на,
Schwarzer Gott.

по-мо-ги
spend' uns Hül

Са-та-на,
Schwarzer Gott.

по-мо-ги
spend' uns Hül

71

sf

sf

sf

sf

sf

72

HMM!
*fe!*HMM!
*fe!*Ca
Schwar

72

*sf**sf**sf**sf**sf**sf**sf**sf*- ta
- zerна,
Gott,про
wirкля
touти!
nein!*cresc.**sf p**dim**sf**sf p*

МУЖСКОЙ ХОР
MÄNNERCHOR

Ten.

За сценою.

Hinter der Bühne.

Bassi

div. *p*.

СВЯТ ГОС - ПОДЬ ВО СВЯ - ТЫХ е -

div. *p*.

Prei - set Gott und die Hei - li -

-го. Бо-лий бог есть серд-ца на ше-го.
 -gen! Gott, der Herr, hilft uns-zer Her-dim. zens-not.

74

mf Ca - ta - na! *cresc.* Ca - ta - na, HO - VO -
 Schwar-zer Gott! *mf* *cresc.* Schwar-zer Gott, spend uns

mf Ca - ta - na! *cresc.* Ca - ta - na, HO - MO -
 Schwar-zer Gott! *mf* *cresc.* Schwar-zer Gott, spend uns

74

mf sf *sf* *sf*

mf sf *sf* *sf* *sf* *sf*

- ги HAM! *f* Про - К. ИИ -
 Hül fe! Wir tau -

- ги HAM! *f* Про - К. ИИ -
 Hül fe! Wir tau -

sf *sf p* *f*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf p*

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Каждая система включает вокальную партию (четыре голоса: сопрано, альт, тенор, бас) и фортепианную партию (два голоса: правая и левая руки).
Первая система (меры 75-76):
- Вокал: В верхних голосах (сопрано и альт) в начале фразы «Ты! меня!» (Ты! меня!) есть ноты, выходящие за пределы верхней октавы, обозначенные «Ты! меня!» и «Ты! меня!». В нижних голосах (тенор и бас) фразы отсутствуют.
- Фортепиано: В правой руке — триоллы и шестнадцатые ноты, переходящие в длительные ноты. Динамики: *sf* (с форсиссимо) и *p* (пиано). В левой руке — длительные ноты с виброками (vib).
Вторая система (меры 77-79):
- Вокал: Все четыре голоса имеют длительные ноты.
- Фортепиано: В правой руке — триоллы и шестнадцатые ноты. Динамики: *sf* и *p*. В левой руке — длительные ноты с виброками (vib).

76 *mf*

Ca - ta - на, ca - ta - на, но - мо - ги нам!
 Schwar-zer Gott, schwar-zer Gott, spend' uns Hil - - - - - fe!

mf

76 *pp*

tr *ppsf* *sf* *sf* *sf*

Наробок просыпается и встает, потягиваясь и дино оглядываясь.
 Облака разбегаются. Сцена освещается восходящим солнцем.
 Der Bursch: wacht auf. Er erhebt sich vom Boden, seine Glieder streckend
 und sich wild umsehend. Die Wolken zerstreuen sich. Die Bühne wird von
 der aufgehenden Sonne beleuchtet

77 [poco a poco andantino]

77 [poco a poco andantino]

f

78 Andantino mosso.

Паробок. Bursche.

Гос - по-ди! Ка - ка - я чер-тов - ши - на при-еми - лась!
 Gott, mein Herr! Was für ein Teu-fels - spuk mir ge-träumt hüt!

78 Andantino mosso.

p *pp* (otez)

10 мая 1880 г. М. Мусоргский.
 10. Mai 1880. M. Mussorgsky.

*) Конец автографа № 140.

*) Schluss des Autographs № 140.

Вторая картина.

Zweites Bild.

Улица перед хатой Кума. Утро. Парася выходит на крыльцо.

Strasse vor des Gevatters Hütte. Morgen. Parassja erscheint auf der Vorbautreppe.

2) 1) Andantino.

allargando

1) В основе автограф № 105, имеющий следующее заглавие:

Als Grundtext wurde der Autograph № 105 benutzt, der folgende Überschrift trägt:

Посвящается
Елизавете Ивановне Милорадовиц

Elisabeth Iwanowna Miloradowitsch
gewidmet

Думка Параси

Parassja's Dumka **)

*) [Вторая редакция]
из оперы

*) [Zweite Fassung]
aus der Oper

Сорочинская ярмарка
по Гоголю

Der Jahrmarkt zu Ssorotschinzi
nach Gogol

*) Первую редакцию „Думки Параси“ см. 10-й выпуск V тома.
Die erste Fassung von „Parassja's Dumka“ s. Folge 10. Band.

**) Dumka-kleinrussisches lyrisches Sololied.

2) В автографе № 271 начало „Думки“ изложено так:

Im Autograph № 271 lautet der Anfang des Liedes wie folgt:

Andantino.

Парася. С зеркальцем.

Parassja. Mit einem Handspiegel.

allargando

a tempo

allargando

a tempo
Парася. Parassja.
Con espressione
[F]

1

Ты не гру - - ети, мой ми - лый, го - ря гру - стью не про - го - нишь;
Klag doch nicht, du, mein Lie - ber! Kla - gen hei - len kei - ne Schmerzen;

a tempo

p

ведь, не од - - на - ж - толь - ко во всем све - те есть Па - ра - ся?
wohl gibt es mehr Mü - dels auf der Welt, als mich, Pa - ras - sja?

2

А, ве - - се - ло слы - - шать мне: „Па - ра - - ся, го - - луб - ка,
Ach, wie - lus - tig hört' sich's an: „Pa - ras - - sja, mein Täub - chen,

p

1) В автографе № 271 текст следующий: „мой любый“.
Im Autograph № 271 steht für „mein Lieber“ ein anderes russisches Synonym.

2) В автографе № 271 верхние голоса сопровождения изложены так:
Im Autograph № 271 lauten die Oberstimmen der Begleitung:



3) В автографе № 271 верхние голоса сопровождения изложены так:
Im Autograph № 271 lauten die Oberstimmen der Begleitung:



4) В автографе № 271 средние голоса сопровождения изложены так:
Im Autograph № 271 lauten die Mittelstimmen der Begleitung:



ТЫ МО-Я ПА-НОЧ-КА! А САМ ГЛЯ-ДИТ ТАК ЛАС-КО-ВО, А О-
 du mein Schatz, mei-ne Lieb! Er schaut da-bei so won-nig-lich, das Aug'

1) 2) 3)

Спускается с крылечка хаты в садик.
 3) Steigt von der Vorbautreppe in den kleinen Garten!

чи, под бро-вью чер-но-ю, го-рят как у со-ко-ла!
 in-tern schwarzen Schirm der Braunen brennt wie ein Fal-kenblick!

mf f

4) 5) 6)

1) В автографах № 273 и 271 сопровождение изложено без верхней октавы:
 In den Autographen № 273 und 271 fehlt die obere Oktave in der Begleitung:

2) В автографе № 271 средние голоса сопровождения изложены так:
 Im Autograph № 271 lauten die Mittelstimmen der Begleitung:

3) В автографе № 271 средние голоса сопровождения изложены так:
 Im Autograph № 271 lauten die Mittelstimmen der Begleitung:

4) В автографе № 271 средние голоса сопровождения изложены так:
 Im Autograph № 271 lauten die Mittelstimmen der Begleitung:

5) В автографе № 271 верхние голоса сопровождения изложены так:
 Im Autograph № 271 lauten die Oberstimmen der Begleitung:

6) В автографе № 271 средние голоса сопровождения изложены так:
 Im Autograph № 271 lauten die Mittelstimmen der Begleitung:

4 *quasi recitando* 3)

Вот и са - мой взгрустнулось. А зачем - я не знаю; раз - ве я старенька,
 Ach, - mir wird's weh zu Mu - te. Doch wa - rum? Kann ich's wis - sen? Seh' denn ich schon alt aus,

1) *mf* 2) *poco cresc.* *p*

4) *poco ritard.* *Смотрится в карманное зеркальце. Beschaut sich in einem Taschenspiegel. Весело. Lustig.*

раз - ве не мо - ло - день - ка, не хо - ро - шень - ка? А ну!
 seh' - ich denn nicht mehr jung aus, schön seh' ich nicht aus? Nun schau!

poco ritard. *sf*

- 1) В автографе № 271 сопровождение изложено так:
 Im Autograph № 271 lautet die Begleitung:



- 2) В автографе № 271 это место в сопровождении изложено так:
 Im Autograph № 271 lautet diese Stelle in der Begleitung:



- 3) В автографе № 271 в последующих четырех тактах и в партии Параси и в верхнем голосе сопровождения *des, a не es*.
 Der Autograph № 271 hat des statt es in den folgenden vier Takten sowohl in der Gesangstimme als auch in den Oberstimmen der Begleitung.
- 4) На этом такте обрывается автограф оркестровой партитуры № 258.
 Mit diesem Takte bricht der Autograph der Orchesterpartitur № 258 ab.

[5] Allegretto grazioso.

Зе - ле - нень - кий бар - ви - ноч - ку сте - ли - ся ров - нень - ко, а - ты, ми - лый,
 Blüm - lein auf den grü - nen Flu - ren, müsst gar üp - pig - sprie - ssen, du - mein lie - ber,

Allegretto grazioso.

pp

чер - но - бри - вый, кла - ний - ся ни - зень - ко! Чоб, чоб, чо - бо, чо - бо - точ - ки,
 brau - ner Bur - sche, musst mich ar - tig grü - ssen! Stampf, stampf, stam - pfe, stam - pfe, Stief - lein,

сте - ли - ся ров - нень - ко! Чоб, чоб, чо - бо, чо - бо - точ - ки, кла - ний - ся ни -
 Blüm - lein sollt nun sprie - ssen! Stampf, stampf, stam - pfe, stam - pfe, Stief - lein, musst mich ar - tig

- зень - ко! Ты, мой ми - лый, не сер - дись, - под ве - чер ты к нам вер - нись;
 grü - ssen! Du, mein Lieb - ster, grol - le nicht, - a - bens komm, be - su - che mich;

p

8

нас, див-чат, не об-хо-ди, да сме-ле-е по-дой-ди! Чоб, чоб,
 sieh uns nicht so störrisch an, tritt nur keck an uns her an! Stampf, stampf,

чо-бо, чо-бо-ток, под ве-чер ты к нам вернись! Чоб, чоб, чо-бо, чо-бо-ток,
 stampfe, stampfe, Stieflein, a-bens komm, be-su-che mich! Stampf, stampf, stampfe, stampfe, Stieflein,

Poco meno mosso.

Появляется Черевик и, любуясь красавицей дочерью, молча подтопы-
 вает гопака, по чумацки и в сторонке.

9 Tscherewik tritt auf und, in dem er sich am Anblick seiner hübschen Toch-
 ter weidet, bleibt er schweigend abseits stehen und stampft, nach Treibers Art,
 den Hopsenrhythmus nach.

ты, мой ми-лый, не сердись! Гоп, гоп, го-па-ка!
 Du, mein Lie-ber, grol-le nicht! Hop, hop, hops'nun fest!

Poco meno mosso.

10

Здрав - ствуй, яр - мар - ка! Чоб, чоб,
Grüss' dich, Jahr - markts - fest! Stampf, stampf,

f *mf* *f*

чо - бо, чо - бо - ток, — за - иг - ра - ем го - па - ка! Чоб, чоб, чо - бо, чо - бо - ток, —
stampfe, stampfe, Stief - lein, spie - let auf und hop - set fest! Stampf, stampf, stampfe, stampfe, Stief - lein,

11 Più mosso.

ве - се - ла - я яр - мар - ка! Гоп, гоп, го - па - ка, — здрав - ствуй, яр - мар - ка!
lu - stig - tun - tes Jahr - markts - fest! Hop, hop, op - set fest, grüss' dich, Jahr - markts - fest!

pp

Più mosso.

12 Più animato.
cresc.

Чоб, чоб, чо - бо - ток! Гоп, гоп, го - па - ка! Чоб, чоб, чоб,
Stampf, stampf, stam - pfe, Stief - lein! Hop, hop, hop - set fest! Stampf, stampf, stampf,

Più animato.
cresc.

чо - бо, чо - бо - ток, — здравствуй, милень - ный дружок! Гоп, гоп, гоп, го - па - ка! —
stam - pfe, stam - pfe, Stief - lein! Grüß' dich, lie - bes Bür - sche - lein! Hop, hop, hop, hop - set fest! —

При - хо - ди е - - ще - ра - зок! Гой! —
Keh - re noch mal bei - mir ein! Hei! —

3 июля 1879 г. Старый Петергоф. М. Мусоргский.
 3. Juli 1879. Alt-Petershof. M. Mussorgsky.

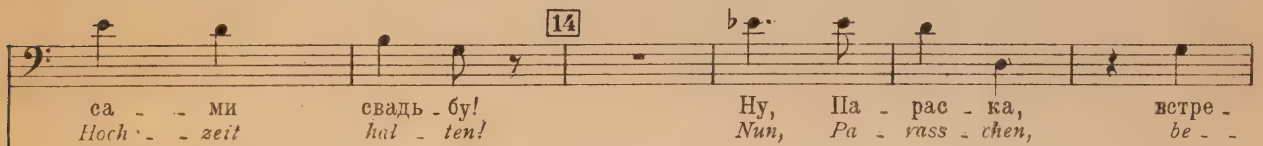
Входят Кум и Паробок.
Gevatter und Bursche treten auf.

13 Allegro moderato.
Кум. Gevatter.

1)

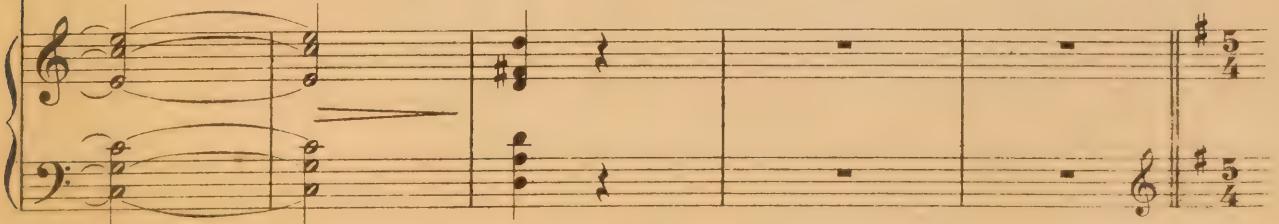
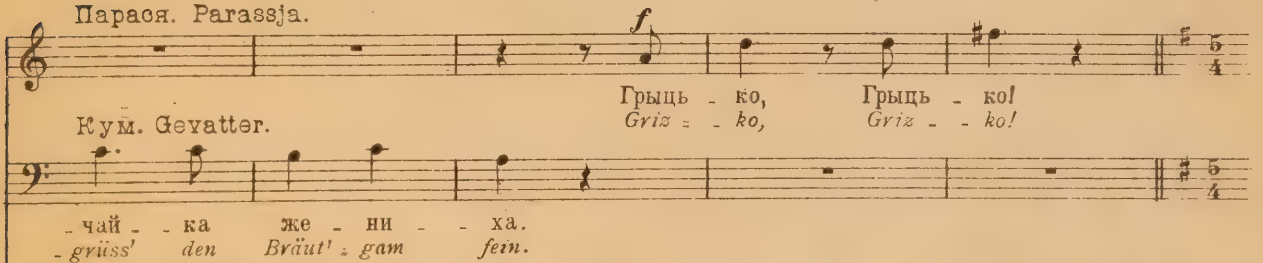


Allegro moderato.



Парася. Parassja.

Кум. Gevatter.



1) Отсюда до цифры **30** текст и музыка сочинены В. Шебаляным.
Von hier bis zur Ziffer **30** sind Text und Musik von W. Schebalin.

Meno mosso.

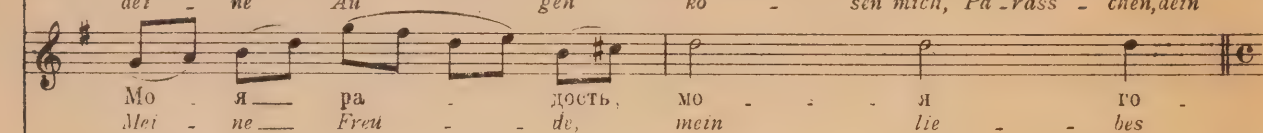
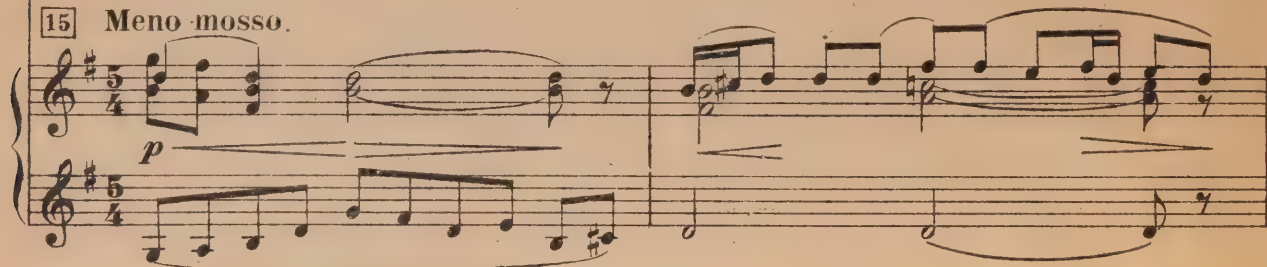
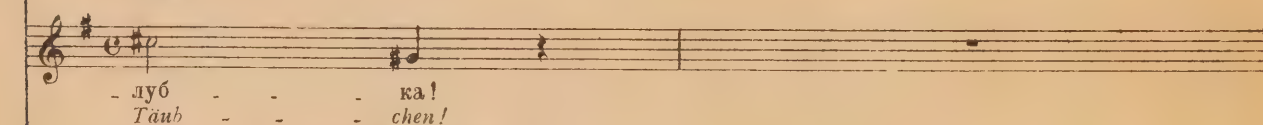
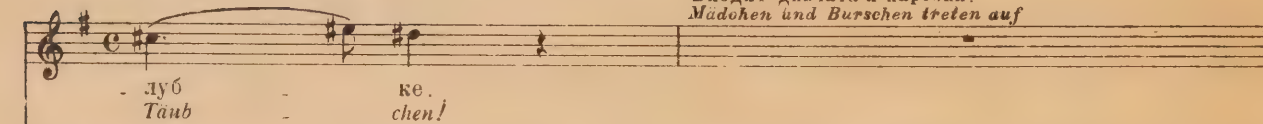
[15] Парася. Parassja.



Паробок. Bursche.



[15] Meno mosso.

Входят дивчата и паробки.
Mädchen und Burschen treten auf

Ра - дост - но мне, лю - бый мой, мой - со - кол! —
 Du, — mei - ne, Freund, du, — mein Schatz, mein Fal - ke! —

За - жи - вем с то - бо - ю, мо - я го - луб - ка! —
 Nun sind wir bei - sam - men, mein lie - bes - Töb - chen! —

16

Ах, ми - лый! Чуд - но го - рят тво - и о - чи, под бро - вью
 Ach, Teu - rer! Wun - der - bar leuch - tet dein Au - ge im Schat - ten

Па - ра - ся, мо - я же -
 Pa - ras - sja, ge - lieb - tes

16

p

мо - ло - дец - кой. Лю - бо, лю - бо мне, лю - бо мне с то - бо - ю!
 ke - cker Brau - nen. Lie - be, lie - be mich, lie - be mich, mein Kna - be!

Обнимает Парасю. Umarmt Parasja.

лад - на - я! Все, все от - дам за те - бя я.
 Mäg - de - lein! Al - les für dich geb' ich, al - les.

17 Allegretto.
Sopr. *mf* div.
Alti *mf* div.
Ten.
Bassi

ДИВЧАТА
MÄDCHEN

ПАРОВКИ
BURSCHEN

Со-би-рай-те-ся, по-друж-ки, со-би-рай-те-ся, до-люб-ки! Же-ни-ха-не-ве-стой-вы встре-
Eilt her-bei, ihr schö-nen Mäd-chen, eilt her-bei, ihr lie-ben Taub-chen! Eilt der Braut, dem Bräu-ti-gam ent-

17 Allegretto.

mf sf sf sf mf

Allegro moderato.
rit. unis.

- чай - те! Не стой, вер-ба, над во-до-ю; ра - но, ра - но,
- го - ген! Steh nicht, Weide ü-berm Was-ser, früh - e, früh - e,

Pa - но, ра - но!
Früh - e, früh - e!

Allegro moderato.
rit. 3 *sf sf mf*

18

раз вей, вер-ба, семь-сот квыток, ра - но та, ра - не-сень-ко, щоб всем хлопцам по квытонь-ци,
ge-be, Wei-de, Tau-send Blü-ten, früh-e, gar früh, so früh-e, je-dem Bur-schen ei-ne Blü-te,

Ра - но та, ра - не-сень-ко, щоб всем хлопцам по квытонь-ци,
Früh-e, gar früh, so früh-e, je-dem Bur-schen ei-ne Blü-te,

Гой!
 Hei!

18

ра - но, ра - но. Толь - ко Грыцьку нет квытки, ра - но та, ра - не-сень-ко.
früh-e, früh-e. Fehlt nur Griz-ko 'ne Blü-te, früh-e, gar früh, so früh-e.

ра - но, ра - но. Толь - ко Грыцьку нет квытки, ра - но та, ра - не-сень-ко.
früh-e, früh-e. Fehlt nur Griz-ko 'ne Blü-te, früh-e, gar früh, so früh-e.

Гой!
 Heil

Гой!
 Hei!

Гой!
 Hei!

Есть е - му квит - ка, мо - ло - да Па - ра - ся. Гой!
 Sein ist die Blü - te, jung und schön Pa - ras - sja. Heil!

Есть е - му квит - ка, мо - ло - да Па - ра - ся. Гой!
 Sein ist die Blü - te, jung und schön Pa - ras - sja. Heil!

Moderato.

Черевик.

[19] Tscherewik. *f*

Ну, Па - ра - ся! Хив - ря е ра - до - сти,
 Hör, Pa - ras - sja! Chiw - rja freut sich schon,

Moderato.

[20]

что я про - дал ко - бы - лу, по - бе - жа - ла за - ку - пать - се - бе
 dass die Seu - te ver - kauft ist, hat sich schleunigst fort - ge - macht, will sich

fp

[21] Più mosso

плахт и де-рюг всяких, так мы уж до е-е-ири
 Tü-cher und Schmuck kan-fen, drum hur-tig sei in-zwei-schen

Più mosso

Складывает руки Парася и Паробка.

Legt Parassjas und des Burschen Hände ineinander.

Andantino *pp*

хо-да и кон-чим все. Бо-же, бла-го-сло-ви!
 hier al les ab-ge-macht. Gott seg-ne die-ses Paar!

Andantino

Più mosso
(Allegro moderato)Вбегает Хивря, изряд-
 Chiwria stürzt ausser

[22]

*mf*Пусть их жи-вют,
 Lebt froh und licht,как вен-ки вьют!
 wie man Kränze flicht!**Più mosso**
(Allegro moderato)

sf *p* *sf*

Хивря. Chiwria.
 но запыхавшись.
 Atem herein.

[23]

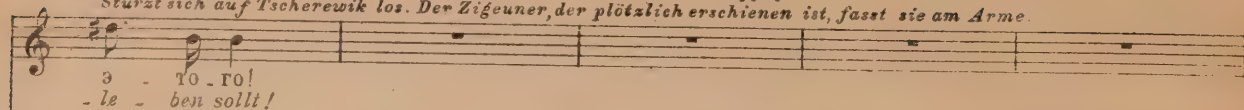
Я ско-ре-е тес-ну,
 Möch-te lie-ber ber-sten,чем до-пу-щу до
 als dass ich dies er-

f

Хивря. Chiwrja.

[24]

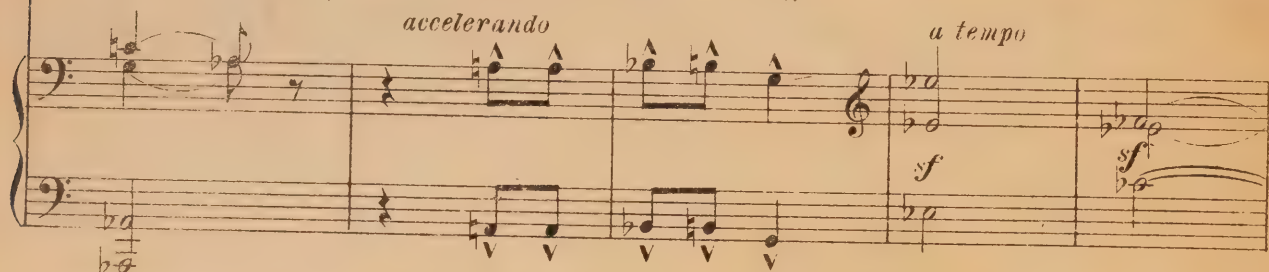
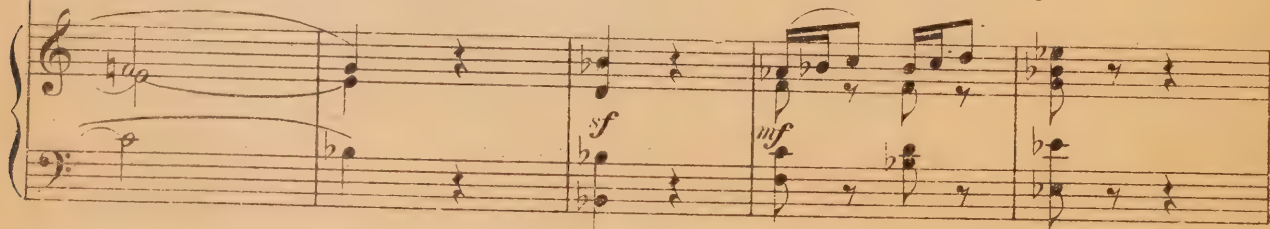
Бежит к Череву. Цыган, внезапно появившись, хватает ее за руку.

Stürzt sich auf Tscherewik los. Der Zigeuner, der plötzlich erschienen ist, fasst sie am Arme.

Цыган. Zigeuner.

Стой!
Halt!Дер жи - те о - е,
Er - greift sie nun fest,

[24]

Паробки хватают Хиврю за руки, Хивря сопротивляется.
*Die Burschen ergreifen sie an den Armen. Chiwrja wehrt sich**accelerando**a tempo*хлоп - цы,
Bur - schen,да по - креп - че!
nun heist's hal - ten!*accelerando**a tempo*Пусть не ме - ша - ет доб - рым лю - дям
Sie soll nicht gu - ten Men - schen stö - renгу - лять на свадь - бе.
beim Hoch - zeits - fes - te.

25 Moderato
Хивря, Chiwria.

Черевик, Tscherewik.

Вида, что Хиврю держат крепко; важно.

In dem er sieht, dass Chiwria fest genug gehalten wird, wichtig tuend.

Не бе - сись, не бе - сись, жин - ка!
Werd nicht toll, werd nicht toll, Al - te!

Что сде - ла - но, то сде - ла - но;
Was rasch ge - tan, ist wohl ge - tan;

25 Moderato

26

Più mosso

Нет, нет!
Nein, nein!

Э - то - го не
Nim - mer darf's ge -

я пе - ре - ме - нять не люб - лю!
Was ich mal be - stimmt, muss ge - schehn!

26

Più mosso

Паробки хватают Хиврю и под общий смех уносят ее. Хивря барахтается и кричит.

Die Burschen ergreifen Chiwria und tragen sie, unter allgemeinem Gelächter, fort Chiwria rappelt und schreit.

бу - дет!
- scheh - en!

Ас - пи - ды!
Schlangenbrut!

Из - вер - ги про - кля - ты - е!
Lasst mich los, ver - fluch - tes Pack!

Ай!
Au!

Ай, ай!
Au, au!

Черевик. TschereWik.

Andante.

[27] Обращаясь к Парасе и Паробку.

Sich an Parassja und den Burschen wendend.

mf

Пусть их жи - вут, как вен - ки вьют!
Lebt froh und licht, wie man Kränz' flicht!

Andante.

sf *p*

Sopr. Più mosso.

Цыган выходит на середину сцены.
Der Zigeuner tritt auf die Mitte der Bühne.

XOR. CHOR.

Пусть их жи - вут, как вен - ки вьют!
Lebt froh und licht, wie man Kränz' flicht!

Алти

Тен.

Басс.

Пусть их жи - вут, как вен - ки вьют!
Lebt froh und licht, wie man Kränz' flicht!

Più mosso.

f *pesante*

[28] Цыган. Zigeuner.

Ну, а те - перь, див - ча та и па - роб - ки,
Nun, pas - set auf, ihr Bur - schen und Mäd - chen fein,

sf *mf*

29

не жа - ле - я ног, про - пля - ши - те го - па - ка.
 jetzt heisst's wohl - ge - tanzt, spie - let auf und hop - set fest.

Го - па - ка, го - па - ка!
 Hop, hop, hop, hop set fest!

Го - па - ка, го - па - ка!
 Hop, hop, hop, hop set fest!

30

Allegretto scherzande.

[pp]

- а) В основе автограф № 274, имеющий следующее заглавие: „Гопак веселых паробков“ [Вторая редакция]. Первую редакцию этого Гопака см. VIII том.
 б) Der zu Grunde gelegte Autograph № 274 hat folgende Überschrift: „Hopsertanz [Hopák] der lustigen Burschen“ [Zweite Fassung]. Erste Fassung s. Band VIII.

ХОР. CHOR.

32

*) *p*

На бе-реж-ку у-став-ка, на до-щеч-ки
Auf dem U-fer, an dem Teich, sass ein Mäd'-lein

32

* Партии хора сочинены В. Шебалиным; текст взят им из автографа; №316 (см. 10 выпуск V тома).
 Die Chorstimmen sind von W. Schebalin komponiert, der Text ist dem Autograph №316 entnommen. (s. Band V, Folge 10).

mf

у - мыв - ка хвар - тух пра - ла див - чы - на, плес - ка - ла - ся рыб - чы - на.
oh - ne gleich. Hat an ih - rer Schürz ge - näht, hat ein Fisch - lein an - ge - spüht.

mf

Хвар - тух пра - ла див - чы - на, плес - ка - ла - ся рыб - чы - на.
Hat an ih - rer Schürz ge - näht, hat ein Fisch - lein an - ge - spüht.

mf

mf sf

sf

33 *cresc.*

Тай у - па - ла встав не - бо - го и ни - ма - е тут ни - ко - го. Та ни - ко - му
Plum! fällt sie in's Was - ser, weh - el kei - ner fand sich in der Näh - e, um das Mäg - de -

cresc.

Гой, гой, гой, гой! Гой, гой, гой!
Hei, hei, hei, heil Hei, hei, heil

cresc.

Тай у - па - ла встав не - бо - го и ни - ма - е тут ни - ко - го. Та ни - ко - му
Plum! fällt sie in's Was - ser, weh - el kei - ner fand sich in der Näh - e, um das Mäg - de -

cresc.

Гой, гой! Гой, гой!
Hei, heil Hei, heil

33 *cresc.*

sf

f cresc.

34 Poco allargando.

пид-пич-ты, щоб див-чы-ну вы-тяг-ты. Див-чы-на у-род-ли-ва,
 lein so gleich raus zu zieh-en aus dem Teich. Schön ist sie, an zu stau-nen,

Гой, гой, гой! Гой, гой!
 Hei, hei, heil! Hei, hei!

пид-пич-ты, щоб див-чы-ну вы-тяг-ты. Див-чы-на у-род-ли-ва,
 lein so gleich raus zu zieh-en aus dem Teich. Schön ist sie, an zu stau-nen,

Гой, гой! Гой, гой!
 Hei, hei! Hei, hei!

34 Poco allargando

ру-мя-на, чер-но-бры-ва, о-чень-ки як я-сень-ки, гу-бонь-ки-
 Pech-schwarz die Au-gen-brau-nen, Aug-lein so hell und blit-zig, Münd-lein so-

ру-мя-на, чер-но-бры-ва, о-чень-ки як я-сень-ки, гу-бонь-ки-
 Pech-schwarz die Au-gen-brau-nen, Aug-lein so hell und blit-zig, Münd-lein so-

*) Отсюда в основу положен автограф №276.

Von hier ab wurde der Autograph №276 zu Grunde gelegt.

M. 12815 I.

ten. [35] a tempo *p*

Як ро-жонь-ки, ру-чень-ки бе-ле-сень-ки, но-жень-ки
 schlaue und weise, Helden so weise und fein, Führe sie,

ten. *p*

Як ро-жонь-ки. Гой!
 schlaue und weise. Heil!
 ten. *p*

Гой, Гой, ма-де-сень-ки. Гой, Гой!
 Hei, Hei, win-zig und klein! Hei, heil

Гой, Гой!
 Hei, heil

Гой, Гой!
 Hei, heil

36

Лю - ба - я ии ры - боч - ка, лю - ба - я, як ры - боч - ка, гар - на - я, як
Flin - ker denn ein Fisch im Teich, flin - ker denn ein Fisch im Teich, denn ein Vög - lein

Гой! Гой, гой, гой! Гой, гой, гой!
Heil Hei, hei, heil Hei, hei, hei!

Лю - ба - я як ры - боч - ка, лю - ба - я, як ры - боч - ка, гар - на - я, як
Flin - ker denn ein Fisch im Teich, flin - ker denn ein Fisch im Teich, denn ein Vög - lein

Гой, гой! Гой, гой!
Hei, heil Hei, heil

36

f *sf*

37

и ви - точ - ка.
auf dem Zweig.

Гой, гой! Сто - ро - жы - ся, див - чы - но, мо - я лю - ба рыб - чы - но,
Hei, heil Doch du musst be - hüt - sam sein, Mägd - lein, flin - kes Fi - sche - lein,

и ви - точ - ка. Сто - ро - жы - ся, див - чы - но,
auf dem Zweig. Doch du musst be - hüt - sam sein,

Гой, гой!
Hei, heil

p poco cresc.

37

p

38

mf cresc.

По на-д-став-кам не хо-ды, та в ста-во-чок не впа-ды. Бо в ста-во-ч-ку
 geh vom U-fer wei-ter fort, mei-de die-sen ar-gen Ort. Wenn dich fängt die

mf cresc.

по на-д-став-кам не хо-ды, та в ста-во-чок не впа-ды. Бо в ста-во-ч-ку
 geh vom U-fer wei-ter fort, mei-de die-sen ar-gen Ort. Wenn dich fängt die

mf cresc.

38

mf sf

sf

sf

та за-льет-ся, к бе-режеч-ку не сgre-бет-ся.
 schlau-e Wel-le, kommst du nicht zu-rück so schnel-le.

та за-льет-ся, к бе-режеч-ку не сgre-бет-ся.
 schlau-e Wel-le, kommst du nicht zu-rück so schnel-le.

sf

cresc. sf

sf

sf

39

mf cresc.

Для гар-но-го
Doch um solch'ne

mf

Ой, яж ду-же пра-цо-вав, як я те-бе вы-тя-гав.
Es ge-lang mir gar-nicht leicht dich zu zieh-en aus dem Teich.

mf cresc.

Ой! _____ Ой! _____ Для гар-но-го
Heil _____ Heil _____ Doch um solch'ne

mf cresc.

39

mf

cresc.

40

тво-го ста-ну, чы я те-бе не до-ста-ну.
Last zu tra-gen, will ich mich auch für-der pla-gen.

p cresc.

Ой! _____
Heil _____

mf cresc.

тво-го ста-ну, чы я те-бе не до-ста-ну. Я ве-чер прой-де слызены-ку
Last zu tra-gen, will ich mich auch für-der pla-gen. A-bens will ich zu dir geh-en,

p cresc.

Ой! _____
Heil _____

40

sf cresc.

*) Отсюда в основе автограф №277.

*) Von hier ab liegt der Autograph №277 zu Grunde.

Все постепенно уходят за сцену
Alle verlassen allmählich die Bühne.

41

Гой! Гой! Гой!
 Heil! Heil! Heil!

Ой, ой!
 Hei, hei!

прий-ди до-ме-не-сер-день-ко. Гой! Гой! Гой!
lass mich nicht um-sonst hier fleh-en. Heil! Heil! Heil!

Ой, ой!
 Hei, hei!

sf *f* *mf* *cresc.* *f*

41

dim. *mf dim*

Сцена пуста. Жаркий летний день.
Die Bühne bleibt leer. Heisser Sommertag.

42

p *dim.*

ЗАНАВЕС.
 VORHANG.

pp *dim.* *ppp*

Зак.1221.

